

Terms German

USE

USE

USE

USE

USE

USE

USE

USE

Lenkungsausschuss für das Kulturerbe und Landschaft

USE Lenkungsausschuss für Kultur, Kulturerbe und Landschaft

Abbruch

DEF Abriss oder Zerstörung eines Gebäudes oder einer Kunstbaute.

TT Gruppe 5 Massnahmen

BT bauliche Eingriffe

NT Teilabbruch

unbewilligte Abbrüche

LE demolitions (en)

démolitions (fr)

demolición (es)

RT Abbruchgenehmigungen (Germany)|

Abbruchbewilligungen (Switzerland)

Abbruch

Abbruchbewilligungen

SYN Abbruchgenehmigungen (Germany)

DEF Für den Rückbau eines Bauwerks notwendige administrative Erlaubnis.

SN In der Schweiz ist der Begriff Abbruchbewilligung gebräuchlich, in Deutschland spricht man von Abbruchgenehmigungen.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen

BT Baugenehmigungen

Baugenehmigungen

LE demolition licences (en)

permis de démolir (fr)

licencias de demolición (es)

RT Abbruchgenehmigungen (Germany)|

Abbruchbewilligungen (Switzerland)

Abbruch

Abbruchgenehmigungen

SYN Abbruchbewilligungen (Switzerland)

DEF Für den Rückbau eines Bauwerks notwendige administrative Erlaubnis.

SN In der Schweiz ist der Begriff Abbruchbewilligung gebräuchlich, in Deutschland spricht man von Abbruchgenehmigungen.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen

BT Baugenehmigungen

Baugenehmigungen

LE demolition licences (en)

permis de démolir (fr)

licencias de demolición (es)

RT Abbruchgenehmigungen (Germany)|

Abbruchbewilligungen (Switzerland)

Abbruch

Administrativmassnahmen

DEF Von der Verwaltung auferlegte Strafe bei Übertretung eines Gesetzes.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen

BT Dienstbarkeiten

LE administrative sanctions (en)

sanctions administratives (fr)

sanciones administrativas (es)

akademische Ausbildung

DEF Lehrgänge in Universitäten und technischen Hochschulen mit anerkannten Hochschulabschlüssen: Lizenziat oder Diplom (nach der Bologna-Reform Bachelor und Master) sowie Postgrade-Qualifikationen (Nachdiplom, Doktorat, Habilitation).

TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen

BT Ausbildungsgänge

LE university education (en)

formations universitaires (fr)

enseñanza universitaria (es)

Akteure

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute

NT Bauherrschaft

Bauleitung

LE agents (en)

agents (fr)

agentes (es)

allgemein anerkannter Schutz

DEF Stillschweigend unbestrittener Schutz eines Kulturdenkmals oder Objektes.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen

BT Schutzgrad

LE implicit protection (en)

protection implicite (fr)

protección implícita (es)

Alpenschutz

USE Schutz der Berge

an Zahlungsstatt

DEF Aussergewöhnliche Art der Bezahlung, bei der der Käufer dem Verkäufer etwas anderes als vereinbart als Gegenleistung anbietet, beispielsweise die Überschreibung von beweglichen oder unbeweglichen Sachen.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen

BT Eigentumsübergang|Handänderung (Switzerland)

LE payments in kind (en)

dations (fr)

dación (es)

Angebote

SYN Offerten (Switzerland)

DEF Zwischen zwei Vertragsparteien gemachte formelle Angebote für die Ausführung von Bauarbeiten oder Studien, in der Regel mit finanziellen und technische Inhalten.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen

BT Ausschreibungsverfahren

NT öffentliche Ausschreibung

freihändige Vergabe

beschränkte Ausschreibung

LE tenders (en)

offres (fr)

ofertas (es)

Angebotsprüfung

DEF Auswählender Vergleich von Angeboten für Leistungen von bestimmten Arbeiten oder die Erfüllung von Verträgen.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen

BT Ausschreibungsverfahren

LE evaluation of tenders (en)

examen des candidatures (fr)

evaluación de ofertas (es)

anthropologische Bedeutung

DEF	von besonderem Interesse für die Menschenkunde.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	von denkmalpflegerischem Interesse
NT	ethnologische Bedeutung
LE	anthropological interest (en) intérêt anthropologique (fr) interés antropológico (es)

anthropologisches Erbe

DEF	Sich auf das Studium der Menschenkunde im weitesten Sinne beziehendes Kulturerbe.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Erbe
NT	ethnographisches Erbe
LE	anthropological heritage (en) patrimoine anthropologique (fr) patrimonio antropológico (es)

Antrag auf Unterschutzstellung

DEF	Antrag, der gesetzliche Verfahren zur Erhaltung von Stätten, Gebäuden, Kulturdenkmälern und Objekten von kulturellem Interesse vorschlägt.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Schutzverfahren
LE	protection proposals (en) propositions de protection (fr) propuesta de protección (es)

Anträge auf Baugenehmigung

SYN	Baueingaben (Switzerland)
DEF	Antrag eines Individuums oder einer Organisation an eine in der Regel lokale Körperschaft zur Erlangung einer Baubewilligung.
SN	In der Schweiz ist der Begriff Baueingabe gebräuchlich, in Deutschland Antrag auf Baugenehmigung.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Raumplanung
BT	Raumplanung
LE	planning applications (en) demandes de permis d'urbanisme (BE) demandes de permis de construire (fr) solicitud de licencia urbanística (es)

Appelationsverfahren

USE	Rekursverfahren
-----	-----------------

Arbeitsplanung

DEF	Programm der für einen bestimmten Eingriff nötigen Arbeitsschritte.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Interventionsstrategien
LE	schedule of work (en) programmation des travaux (fr) plan de trabajo (es)

Archäologen

SYN	Archäologinnen (f)
DEF	Spezialisten und Spezialistinnen im Bereich der materiellen Überreste aus der Vergangenheit der Menschheit.
SN	
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Akteure
BT	Berufe
LE	archaeologists (en) archéologues (fr) arqueólogos (es)
RT	Fachstellen für Archäologie Archäologen (m) Archäologinnen (f) Eingriffe ins archäologische Erbe archäologische Tätigkeiten

archäologisches Erbe
archäologische Parks archäologische Pärke (Switzerland)
archäologische Karte
Freilichtmuseen
Schutz des archäologischen Erbes
Stadtarchäologie
Funderwartungsgebiete
archäologisches Material
archäologische Objekte
archäologisches Gebiet

Archäologie

DEF	Systematisches Studium der vergangenen Epochen an Hand von Informationen und Artefakten aus Ausgrabungen zu Land und zu Wasser, aus Feldarbeit und aus Inventarisierungen.
TT	Gruppe 9 - Grundlagen
BT	Grundlagen
NT	Industriearchäologie Unterwasserarchäologie archäologische Voruntersuchungen Rettungsgrabungen Stadtarchäologie Bauarchäologie
LE	archaeology (en) archéologie (fr) arqueología (es)

Archäologinnen

SYN	Archäologen (m)
DEF	Spezialisten und Spezialistinnen im Bereich der materiellen Überreste aus der Vergangenheit der Menschheit.
SN	
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Akteure
BT	Berufe
LE	archaeologists (en) archéologues (fr) arqueólogos (es)
RT	Fachstellen für Archäologie Archäologen (m) Archäologinnen (f) Eingriffe ins archäologische Erbe archäologische Tätigkeiten archäologisches Erbe archäologische Parks archäologische Pärke (Switzerland) archäologische Karte Freilichtmuseen Schutz des archäologischen Erbes Stadtarchäologie Funderwartungsgebiete archäologisches Material archäologische Objekte archäologisches Gebiet

archäologische Bedeutung

DEF	von besonderem Interesse für die Altertumskunde
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	von denkmalpflegerischem Interesse
LE	archaeological interest (en) intérêt archéologique (fr) interés arqueológico (es)

archäologische Forschung

DEF	Tätigkeiten, die auf systematische Weise und einer spezifischen Methodik folgend die wissenschaftlichen Erkenntnisse zu Überresten aus der Vergangenheit verbessern.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	archäologische Tätigkeiten
NT	Bauarchäologie
LE	archaeological investigation (en)

recherche archéologique (fr)
investigación arqueológica (es)

archäologische Funde

DEF Entdeckung von bedeutenden Objekten oder Überresten, die für die Altertumsforschung von Interesse sind.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Eingriffe ins archäologische Erbe
NT Zufallsfunde
LE discoveries (en)
découvertes (fr)
hallazgos (es)

archäologische Grabungen

DEF Grabungen an der Oberfläche, im Untergrund oder unter Wasser mit dem Ziel der Entdeckung und Erforschung von historischen Überresten und den dazugehörigen geologischen Elementen.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT archäologische Tätigkeiten
NT Rettungsgrabungen
Forschungsgrabungen
Sondierungsgrabungen
Unterwassergrabungen
LE archaeological excavations (en)
fouilles archéologiques (fr)
excavaciones arqueológicas (es)

archäologische Karte

DEF Die archäologische Karte ist ein planliches Inventar von geschichtlichen Stätten. Dient den Planern als Arbeitsinstrument und den Forschern als Informationsquelle.
TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT Inventare|Denkmalverzeichnisse (Germany)
LE schedule of monuments (en)
atlas du sous-sol archéologique (BE)|carte archéologique (fr)
cartas arqueológicas (es)
RT Fachstellen für Archäologie
Eingriffe ins archäologische Erbe
Archäologen (m)|Archäologinnen (f)
archäologisches Erbe
archäologische Karte
Schutz des archäologischen Erbes
Stadtarchäologie
archäologisches Gebiet
Funderwartungsgebiete

archäologische Objekte

DEF Bei archäologischen Grabungen oder durch Zufall entdeckte archäologische Objekte.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT archäologisches Material
LE archaeological objects (en)
objets archéologiques (fr)
objetos arqueológicos (es)
RT Finder (m)|Finderinnen (f)
archäologische Objekte
Fundort
Finderlohn
Archäologen (m)|Archäologinnen (f)
archäologisches Material
Eingriffe ins archäologische Erbe

archäologische Pärke

SYN archäologische Parks ()
DEF (Mehrere) öffentlich zugängliche archäologische Stätten mit pädagogischen Strukturen. In einigen Ländern spezieller Gesetzgebung unterstellt.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzzonen
Schutzzonen

LE archaeological parks (en)
parcs archéologiques (fr)
parques arqueológicos (es)
RT Archäologen (m)|Archäologinnen (f)
archäologische Parks|archäologische Pärke (Switzerland)
Freilichtmuseen
Stadtarchäologie

archäologische Parks

SYN archäologische Pärke (Switzerland)
DEF (Mehrere) öffentlich zugängliche archäologische Stätten mit pädagogischen Strukturen. In einigen Ländern spezieller Gesetzgebung unterstellt.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzzonen
Schutzzonen
LE archaeological parks (en)
parcs archéologiques (fr)
parques arqueológicos (es)
RT Archäologen (m)|Archäologinnen (f)
archäologische Parks|archäologische Pärke (Switzerland)
Freilichtmuseen
Stadtarchäologie

archäologische Prospektion

DEF Untersuchung ohne Grabung der Erdoberfläche (auch unter Wasser) mit dem Ziel des Studiums, der Suche und der Überprüfung aller Art von historischen oder paläontologischen Überresten sowie damit in Zusammenhang stehenden geologischen Elementen.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Eingriffe ins archäologische Erbe
LE archaeological evaluation (en)
prospection archéologique (fr)
prospección arqueológica (es)

archäologische Schutzzonen

DEF Planlich definiertes Gebiet mit geschichtlichen Stätten, deren Schutz ihrer Bedeutung für die Altertumsforschung wegen im öffentlichen Interesse liegt.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT geschützte Stätten
archäologische Stätten
LE protected archaeological sites (en)
sites archéologiques protégés (fr)
yacimientos arqueológicos protegidos (es)

archäologische Stätten

DEF Zonen mit archäologischen Überresten, deren Studium Aussagen über vergangene Epochen erlaubt. Vor jeder Erteilung einer Baubewilligung für ein Gebiet mit geschichtlichen Stätten sollten Massnahmen zu deren Schutz geprüft werden.
SN In der Schweiz werden archäologische Stätten auch als geschichtliche Stätten bezeichnet.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Stätten
NT archäologische Schutzzonen
LE archaeological sites (en)
périmètres protégés (CH)|espaces protégés (fr)
sites évocateurs du passé (CH)|sites archéologiques (fr)
sites archéologiques (fr)
yacimientos arqueológicos (es)
UF geschichtliche Stätten

archäologische Tätigkeiten

DEF Mit der Erforschung und der Erhaltung der archäologischen Überreste zusammenhängende Arbeiten.

TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Eingriffe ins archäologische Erbe
NT	archäologische Forschung archäologische Grabungen Gebrauch von Metalldetektoren
LE	archaeological activities (en) activités archéologiques (fr) actividades arqueológicas (es)
RT	Volontäre (m) Volontärinnen (f) archäologische Tätigkeiten Stadtarchäologie Volontariat Relikte archäologische Überreste Eingriffe ins archäologische Erbe Funderwartungsgebiete Funderwartungsgebiet Archäologen (m) Archäologinnen (f)

archäologische Überreste

DEF	Relikte menschlicher Aktivität des Altertums.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Relikte
LE	remains (en) archaeological remains (en) vestigés (fr) vestigés archéologiques (fr)
RT	Relikte archäologische Überreste Zerstörung von Kulturerbe Eingriffe ins archäologische Erbe archäologische Tätigkeiten Stadtarchäologie

archäologische Voruntersuchungen

TT	Gruppe 9 - Grundlagen
BT	Archäologie
LE	contract archaeology (en) archéologie préventive (fr) arqueología preventiva (es)

archäologisches Erbe

DEF	Das archäologische Erbe besteht aus allen Überresten und Gegenständen sowie aus allen aus vergangenen Epochen herrührenden sonstigen Spuren des Menschen und ist einziges Zeugnis aus der Zeit vor der Schrift. Es kann durch unterschiedliche Untersuchungsmethoden zugänglich und verständlich gemacht werden, in erster Linie durch Ausgrabungen (Valletta-Konvention).
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Erbe
LE	archaeological heritage (en) patrimoine archéologique (fr) patrimonio arqueológico (es)
RT	Fachstellen für Archäologie Archäologen (m) Archäologinnen (f) archäologisches Erbe archäologische Karte Schutz des archäologischen Erbes Eingriffe ins archäologische Erbe Stadtarchäologie Europarat Kulturlandschaften Erbe baugeschichtliches Erbe bauliches Erbe

archäologisches Gebiet

DEF	Geschichtliche Stätte oder Gruppen von geschichtlichen Stätten, die dem Publikum (oft mit besonderen Hilfsmitteln) zugänglich gemacht werden. In einigen Ländern einer besonderen Gesetzgebung unterstehend.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter

BT	Räume
LE	archaeological landscapes (en) ensembles archéologiques (fr) conjuntos arqueológicos (es)
RT	Archäologen (m) Archäologinnen (f) archäologisches Gebiet archäologische Karte Schutz des archäologischen Erbes Eingriffe ins archäologische Erbe

archäologisches Material

DEF	Alle während archäologischer Abklärung sichergestellte oder gefundene Objekte, Strukturen oder Muster (Umgebung, Datierung, etc.). Umfasst ebenso Streufunde sowie Überreste in situ.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	bewegliche Kulturgüter
NT	archäologische Objekte
LE	archaeological materials (en) matériels archéologiques (fr) materiales arqueológicos (es)
RT	Archäologen (m) Archäologinnen (f) archäologisches Material archäologische Objekte Eingriffe ins archäologische Erbe

archäologisches Potenzial

USE	Funderwartungsgebiet
-----	----------------------

Architekten

SYN	Architektinnen (f)
DEF	Offiziell zur leitenden Tätigkeit im Bereich der Architektur befähigte Fachleute mit höherer Berufsbildung.
SN	In der Schweiz kann die Berufsbezeichnung Architekt/Architektin frei verwendet werden, geschützt sind lediglich durch spezielle Ausbildungsgänge oder Registereinträge erworbene Titel.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Akteure Berufe
NT	Architekten (m) Architektinnen (f) Architekten (m) Architektinnen (f) Architekten (m) Architektinnen (f) Architekten (m) Architektinnen (f) Architekten (m) Architektinnen (f) Architekten (m) Architektinnen (f) Architekten (m) Architektinnen (f) Architekten (m) Architektinnen (f) Architekten (m) Architektinnen (f) Architekten (m) Architektinnen (f) Architekten (m) Architektinnen (f) Architekten (m) Architektinnen (f)
LE	architects (en) architectes (fr) arquitectos (es)
RT	Architekten (m) Architektinnen (f) baugeschichtliches Erbe bauliches Erbe Eingriffe ins bauliche Erbe Ausbildungsgänge Architektur

Architektinnen

SYN	Architekten (m)
DEF	Offiziell zur leitenden Tätigkeit im Bereich der Architektur befähigte Fachleute mit höherer Berufsbildung.
SN	In der Schweiz kann die Berufsbezeichnung Architekt/Architektin frei verwendet werden, geschützt sind lediglich durch spezielle Ausbildungsgänge oder Registereinträge erworbene Titel.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Akteure Berufe

NT Architekten (m)|Architektinnen (f)
 Architekten (m)|Architektinnen (f)
 Architekten (m)|Architektinnen (f)
 Architekten (m)|Architektinnen (f)
 Architekten (m)|Architektinnen (f)
 Architekten (m)|Architektinnen (f)
 Architekten (m)|Architektinnen (f)
 Architekten (m)|Architektinnen (f)
 Architekten (m)|Architektinnen (f)
 LE architects (en)
 architectes (fr)
 arquitectos (es)
 RT Architekten (m)|Architektinnen (f)
 baugeschichtliches Erbe
 bauliches Erbe
 Eingriffe ins bauliche Erbe
 Ausbildungsgänge
 Architektur

architektonische Ensembles

TT Gruppe 2 Kulturgüter
 BT Räume
 LE ensembles architecturaux (fr)
 architectural ensemble (en)
 conjunto arquitectónico (es)

architektonische Forschung

DEF Tätigkeiten mit dem Ziel der Verbesserung der Kenntnisse über das Bauen.
 TT Gruppe 5 Massnahmen
 BT bauliche Eingriffe
 NT Bauforschung
 LE architectural research (en)
 recherche architecturale (fr)
 investigación arquitectónica (es)
 RT wissenschaftliche Institutionen
 architektonische Forschung
 wissenschaftliche Forschung
 wissenschaftliche Veröffentlichung
 Architekturhistoriker (m)|Architekturhistorikerinnen (f)
 Stadtarchäologie

Architektur

DEF Kunst und Wissenschaft der Gestaltung und der Konstruktion von Bauwerken unter Berücksichtigung ästhetischer und praktischer Faktoren.
 TT Gruppe 9 - Grundlagen
 BT Grundlagen
 NT zeitgenössische Architektur
 traditionelle Architektur
 LE architecture (en)
 architecture (fr)
 arquitectura (es)
 RT Architektur
 Raumplanungämter
 Architekten (m)|Architektinnen (f)
 baugeschichtliches Erbe
 bauliches Erbe
 Eingriffe ins bauliche Erbe
 Ausbildungsgänge
 Stadtlandschaften
 Städtebau
 Fassadenarchitektur

Architekturgeschichte

DEF Die Wissenschaft über die Entwicklung der Baukunst und der Bauanalyse.
 TT Gruppe 2 Kulturgüter
 BT Landschafts- und Ortsbildschutzzone
 LE histoire de l'architecture (fr)
 history of architecture (en)
 historia de la arquitectura (es)

Architekturhistoriker

SYN Architekturhistorikerinnen (f)
 DEF Fachleute im Bereich der Geschichte und Entwicklung der Architektur.
SN
 TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
 TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
 BT Akteure
 Berufe
 LE architectural historians (en)
 historiens de l'architecture (fr)
 historiadores de la arquitectura (es)
 RT Architekturhistoriker (m)|Architekturhistorikerinnen (f)
 architektonische Forschung
 Stadtarchäologie

Architekturhistorikerinnen

SYN Architekturhistoriker (m)
 DEF Fachleute im Bereich der Geschichte und Entwicklung der Architektur.
SN
 TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
 TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
 BT Akteure
 Berufe
 LE architectural historians (en)
 historiens de l'architecture (fr)
 historiadores de la arquitectura (es)
 RT Architekturhistoriker (m)|Architekturhistorikerinnen (f)
 architektonische Forschung
 Stadtarchäologie

Archive

DEF Dokumente jeder Art aus privaten oder öffentlichen Quellen, sortiert, inventarisiert, organisiert und gelagert im Hinblick auf eine mögliche zukünftige Benutzung.
 TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
 BT Dokumentation
 NT Archive für Denkmalpflege
 Dokumentationsmaterial
 LE archives (en)
 archives (fr)
 archivos (es)

Archive für Denkmalpflege

DEF Dokumente jeglicher Art aus dem Bereich des Kulturerbes, erstellt von der öffentliche Hand oder Privaten; gesichtet, inventarisiert, organisiert und erhalten im Hinblick auf eine mögliche Verwendung. In der Schweiz bestehen unterschiedliche Archive für Denkmalpflege in den Kantonen, auf Bundesebene ist es das Eidgenössische Archiv für Denkmalpflege EAD.
SN
 TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
 BT Archive
 LE heritage archives (en)
 archives du patrimoine (fr)
 archivos del patrimonio (es)
 UF EAD
 RT Archiverbe
 Dokumentation
 Archive für Denkmalpflege

Archiverbe

DEF Gesamtheit aller Art von Dokumenten, die an spezialisierten Orten aufbewahrt werden.
 TT Gruppe 2 Kulturgüter
 BT Erbe
 NT bibliothekarisches Erbe
 LE documentary heritage (en)
 patrimoine archivistique (fr)
 patrimonio documental (es)
 RT Archiverbe
 Dokumentation
 Archive für Denkmalpflege

Aufhebung der Unterschutzstellung

DEF	Annulation des gesetzlichen Schutzes nach Entfernung eines Kulturgutes von der entsprechenden Liste oder Inventars.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Schutzverfahren
LE	delisting (en) déclassements (BE) annulations de la protection (fr) exclusión (es)
RT	Aufhebung der Unterschutzstellung

Ausbildung

DEF	Vorbereitungszeit, während derer spezifische intellektuelle und praktische Erfahrungen und Kompetenzen erworben werden.
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
NT	Ausbildungsgänge praktische Fachkompetenz Ausbildungszentren Praktika Ausbildungsprogramme
LE	training (en) formation (fr) formación (es)

Ausbildungsgänge

DEF	Kurse, in denen je nach ihrer Dauer und ihres Studienniveaus (Erstausbildung, Spezialisierungen, Weiterbildung), ihres Spezialisierungsgrades, ihres offiziellen oder obligatorischen Charakters, den Ausbildungszentren, etc. unterschiedliche Berufe gelernt werden.
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Ausbildung
NT	Lehre Denkmalpflegeausbildung Weiterbildung Spezialisierung akademische Ausbildung Berufsausbildung
LE	types of training (en) types de formation (fr) tipos de formación (es)
RT	Architekten (m) Architektinnen (f) baugeschichtliches Erbe bauliches Erbe Eingriffe ins bauliche Erbe Ausbildungsgänge Architektur

Ausbildungsprogramme

DEF	Verschiedene Arten von Ausbildungsgängen in Form von Kursen, stipendierten Forschungsaufenthalten sowie Tagungen für unterschiedliche Gruppen und unterschiedliche fachliche Stufen.
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Ausbildung
LE	training programmes (en) programmes de formation (fr) programas de formación (es)

Ausbildungszentren

DEF	Mit der Führung und Organisation von technischen und wissenschaftlichen Ausbildungsgängen für Fachleute des Kulturerbes betreute Organe.
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Ausbildung
LE	training centres (en) centres de formation (fr) centros de formación (es)

Ausnahmebewilligungen

TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Raumplanung Raumplanung

LE	special work authorizations (en) listed building consent (en) autorisations spéciales de travaux (fr) licencias de obras especiales (es)
----	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ausnahmegenehmigung

SYN	Sonderbewilligungen (Switzerland)
DEF	Aufgrund von aussergewöhnlichen Umständen von einer Verwaltungsbehörde gegenüber einer natürlichen oder juristischen Person ausgestellte Baubewilligung
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Denkmalinspektion
LE	autorisation spéciale de travaux (fr) autorización de intervención (es)

Ausschreibungen

SYN	Submissionen (Switzerland)
DEF	Aufruf an alle interessierten Parteien, ihre Bedingungen zur Leistung von Arbeiten einzureichen, damit sie verglichen werden können und das beste Angebot ausgewählt werden kann.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Ausschreibungsverfahren
LE	invitation to tender (en) appels d'offres (fr) licitación (es)
UF	Submission

Ausschreibungsverfahren

DEF	Verfahren für die Vergabe von Aufträgen im Wettbewerb.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Kulturerbemanagement
NT	Angebotsprüfung
LE	tender procedures (en) procédures d'appel d'offres (fr) procedimiento de oferta pública (es)

Ausstattung

DEF	Existieren in zwei Arten: Einerseits Objekte, die der Besitzer zum dauernden Verbleib angebracht hat, die aber wieder entfernt werden könnten (eingegipste, einbetonierte Objekte auch wenn sie nicht entfernt werden können, ohne kaputt zu gehen, oder ohne den Grund, auf dem sie befestigt sind, zu beschädigen) oder vom Besitzer bereitgestellte bewegliche Objekte, die der Funktion des Bauwerks dienen.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	unbewegliche Kulturgüter
LE	fittings (en) immeubles par destination (fr) elementos accesorios del inmueble (es)

Ausstellungen

DEF	Öffentliche Präsentation von Objekten, die dem Publikum ermöglicht, kulturelles Erbe auf Grund der dargestellten Erläuterungen zu entdecken und besser kennenzulernen.
TT	Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT	kulturelle Veranstaltungen
LE	exhibitions (en) expositions (fr) exposiciones (es)
RT	Fremdenführer (m) Fremdenführerinnen (f) Museen Ausstellungen Bewusstseinsförderung archäologisches Potenzial

Auswahlkriterien

DEF	Spezifische Beurteilungsaspekte, die eine qualifizierte Meinung und entsprechende Entscheidungen ermöglichen.
TT	Gruppe 9 - Grundlagen

BT Grundlagen
LE selection criteria (en)
critères de sélection (fr)
criterios de selección (es)

autonome Gemeinschaften

DEF Jede autonome Gemeinschaft kann eine oder mehrere Provinzen umfassen und ist als Gebietskörperschaft öffentlichen Rechts mit eigener Legislative und eigenen Exekutivorganen definiert.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Gebietskörperschaften

Bau

DEF Das Bauen und Erstellen von Häusern, Strassen, Brücken, etc. mit den bestgeeignetsten Materialien und gemäss spezifischen technischen Regeln.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT bauliche Eingriffe
LE construction (en)
constructions (fr)
construcción (es)

Bauarbeiten

DEF Jegliche Art von Eingriff während des Baus oder der Restaurierung eines Gebäudes.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Eingriffe ins bauliche Erbe
NT Erschliessungsarbeiten
dringliche bauliche Massnahmen
Unterhaltsarbeiten
Wiederherstellungsmassnahmen
Restaurierungsmassnahmen
unbewilligte Bauarbeiten
LE works (en)
travaux (fr)
obras (es)

Bauarchäologie

DEF Erforschung und Dokumentation eines Gebäudes, seiner Struktur und seiner Bauphasen, mittels der dokumentarischen Forschung sowie praktischen Untersuchungen und Methoden oft, aus dem Bereich der Altertumskunde.
TT Gruppe 5 Massnahmen
TT Gruppe 9 - Grundlagen
BT archäologische Forschung
Archäologie
LE buildings archaeology (en)
archéologie du bâti (fr)
arqueología de la arquitectura (es)

Bauberater

SYN Bauberaterinnen (f)
DEF Architekten oder anderweitig Qualifizierte, die Bauende im öffentlichen Interesse beraten, um die architektonische Qualität der Bauwerke zu verbessern.
SN
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Architekten (m)|Architektinnen (f)
Architekten (m)|Architektinnen (f)
LE architectural consultants (en)
architectes consultants (fr)
arquitectos consultores (es)

Bauberaterinnen

SYN Bauberater (m)
DEF Architekten oder anderweitig Qualifizierte, die Bauende im öffentlichen Interesse beraten, um die architektonische Qualität der Bauwerke zu verbessern.
SN
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen

BT Architekten (m)|Architektinnen (f)
Architekten (m)|Architektinnen (f)
LE architectural consultants (en)
architectes consultants (fr)
arquitectos consultores (es)

Bauberufe

DEF Professionelle Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Bauindustrie, vom Architekten zum Mauerer, Zimmermann, Steinmetz, etc.
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Tätigkeitsfelder
LE building skills (en)
métiers du bâtiment (fr)
oficios de la construcción (es)

Baubewilligung

DEF Vor der Inangriffnahme der Bauarbeiten nötige schriftliche Erlaubnis.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Baugenehmigungen
Baugenehmigungen
LE building licences (en)
permis d'urbanisme (BE)|permis de construire (fr)
licencias de obras (es)
RT Investoren (m)|Investorinnen (f)
Bauwerke
Baubewilligung
Erschliessungsarbeiten

Baudenkmäler

DEF Alle Bauwerke, Kunstbauten, Infrastrukturen oder Einrichtungen, die auf Grund ihres historischen oder ästhetischen Wertes erhalten werden sollen.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Denkmäler
Denkmäler
LE historic monuments (en)
monuments historiques (fr)
monumentos históricos (es)

Baueingaben

SYN Anträge auf Baugenehmigung (Germany)
DEF Antrag eines Individuums oder einer Organisation an eine in der Regel lokale Körperschaft zur Erlangung einer Baubewilligung.
SN In der Schweiz ist der Begriff Baueingabe gebräuchlich, in Deutschland Antrag auf Baugenehmigung.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Raumplanung
Raumplanung
LE planning applications (en)
demandes de permis d'urbanisme (BE)|demandes de permis de construire (fr)
solicitud de licencia urbanística (es)

Bauforschung

DEF Teil der Archäologie, der sich mit Forschung über Geschichte und Überresten von Bauwerken befasst.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT architektonische Forschung
LE building survey (en)
étude du bâti (fr)
estudio de estructuras (es)

Baugenehmigungen

DEF Bewilligung einer Behörde gegenüber einer natürlichen oder juristischen Person, um an einem Bauwerk oder auf einem Grundstück bauliche Veränderungen durchzuführen.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen

TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Raumplanung Raumplanung
NT	Baubewilligung Baubewilligung
LE	planning licences (en) autorisations de travaux (fr) licencias urbanísticas (es)

baugeschichtliches Erbe

DEF	Das baugeschichtliche Erbe umfasst folgende unbeweglichen Kulturgüter: Baudenkmäler: Alle Bauwerke von herausragendem geschichtlichem, archäologischem, künstlerischem, wissenschaftlichem, sozialem oder technischem Interesse, mit Einschluss zugehöriger Einrichtungen und Ausstattungen. Baugruppen: Einheitliche Gruppen städtischer oder ländlicher Gebäude von besonderem geschichtlichem, archäologischem, künstlerischem, wissenschaftlichem, sozialem oder technischem Interesse; ihr Zusammenhang muss im Gelände erkennbar und planlich abgrenzbar sein. Stätten: Gemeinsam von Mensch und Natur geformte Bereiche, die sich aufgrund ihrer Ausprägung und Geschlossenheit abgrenzen lassen und von besonderem, geschichtlichem, archäologischem, künstlerischem, wissenschaftlichem, sozialem oder technischem Wert sind (Granada-Konvention).
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Denkmäler Denkmäler
LE	architectural heritage (en) built heritage (en) patrimoine architectural (fr) patrimoine construit (CH) patrimoine bâti (fr) patrimonio arquitectónico (es)
RT	Europarat Kulturlandschaften Erbe archäologisches Erbe baugeschichtliches Erbe bauliches Erbe Architekten (m) Architektinnen (f) Eingriffe ins bauliche Erbe Ausbildungsgänge Architektur Bauwerke

Bauherrschaft

DEF	Natürliche oder juristische Personen, die das Bauprogramm definieren, Bau- oder Restaurierungsarbeiten in Auftrag geben und die Finanzierung übernehmen.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Akteure
LE	contracting authorities (en) maîtres d'ouvrage (fr) promotores (es)
RT	Bauherrschaft Privatfinanzierung Mietzins

Bauleitung

DEF	Von der Bauherrschaft beauftragte, natürliche oder juristische Personen, die Bauarbeiten leiten, überwachen und das vollendete Bauprojekt übergeben und darüber Rechnung führen.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Akteure
LE	contractors (en) maîtres d'œuvre (fr) contratistas (es)
RT	Bauleitung bauliche Eingriffe

bauliche Eingriffe

DEF	Direkte oder indirekte Einwirkung auf die Funktion oder die Gestalt eines Gebäudes oder eines Teils davon.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Eingriffe ins bauliche Erbe
NT	Gebäudeerweiterungen Bau Umbau Abbruch Fassadenarchitektur architektonische Forschung Eingliederung von Gegenwartsarchitektur
LE	building interventions (en) interventions sur les bâtiments (fr) intervenciones sobre los edificios (es)
RT	Bauleitung bauliche Eingriffe

bauliches Erbe

DEF	Kulturerbe, das Denkmäler (Bauwerke und Kunstbauten) mit allen dazugehörenden Teilen und schmückenden Ausstattungen; Baugruppen (in ihrem städtischen oder ländlichen Kontext) sowie Stätten umfasst. Es kann auch den traditionellen Umgebungsbereich eines Denkmals (Schutzzone) beinhalten und Gebiete wie Städte und historische Quartiere in städtischen und ländlichen bebauten Zonen mit homogenem oder heterogenen Charakter.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Erbe
LE	architectural heritage (en) built heritage (en) patrimoine architectural (fr) patrimoine construit (CH) patrimoine bâti (fr) patrimonio arquitectónico (es)
RT	Europarat Kulturlandschaften Erbe archäologisches Erbe baugeschichtliches Erbe bauliches Erbe Architekten (m) Architektinnen (f) Eingriffe ins bauliche Erbe Ausbildungsgänge Architektur Bauwerke

Baustopp

DEF	Von einer Verwaltungsbehörde verfügter Stopp von Arbeiten an einem Gebäude oder einer Stätte.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Raumplanung Raumplanung
LE	suspension of works (en) suspension des travaux (fr) suspensión de obras (es)

Bauteile

DEF	Elemente, die einen integrierenden Bestandteil von künstlerischen, historischen oder sakralen Denkmälern bilden oder von diesen stammen.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Kulturgüter
LE	architectural components (en) éléments d'architecture (fr) elementos arquitectónicos (es)

Bauverbot

DEF	An einem Gebäude oder einer Stätte Bauarbeiten untersagender Rechtsakt.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Raumplanung Raumplanung

LE work prohibitions (en)
interdiction de construire (CH)|interdiction de travaux
(fr)
prohibición de obras (es)

Bauvorgenehmigungen

DEF Einer natürlichen oder juristischen Person eine
bestimmte Handlung erlaubende vorzeitige
administrative Bewilligung.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Raumplanung
Raumplanung
LE preliminary permits (en)
autorisation préalable (fr)
autorización previa (es)

Bauvorschriften

DEF Festgelegten Kriterien gehorchende Regeln über die
Errichtung oder die Nutzung von Bauwerken.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Raumplanung
Raumplanung
LE building regulations (en)
prescriptions techniques (fr)
prescripciones técnicas (es)

Bauwerke

DEF Ein Bauwerk ist eine gebaute Struktur oder
Strukturengruppe mit gleicher Funktion, errichtet auf
einer zusammenhängenden Parzelle
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT unbewegliche Kulturgüter
NT geschützte Bauwerke
leerstehende Bauwerke
Kultstätten
historische Bauwerke
LE buildings (en)
édifices (fr)
edificios (es)
RT Bauwerke
Eingriffe ins bauliche Erbe
Stadtarchäologie
baugeschichtliches Erbe
bauliches Erbe
Investoren (m)|Investorinnen (f)
Baubewilligung
Erschliessungsarbeiten

Beamte

SYN Beamtinnen (f)
DEF Angestellte einer öffentlichen Verwaltung
SN In der Schweiz wurde auf Bundesebene der
Beamtenstatus abgeschafft und man spricht deshalb
von Bundesangestellten.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Akteure
LE public servants (en)
fonctionnaires (fr)
funcionarios (es)
UF Bundesangestellte
RT Beamte (m)|Beamtinnen (f)
Organisationen
Berufe in der Denkmalpflege

Beamtinnen

SYN Beamte (m)
DEF Angestellte einer öffentlichen Verwaltung
SN In der Schweiz wurde auf Bundesebene der
Beamtenstatus abgeschafft und man spricht deshalb
von Bundesangestellten.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Akteure
LE public servants (en)

fonctionnaires (fr)

funcionarios (es)

UF Bundesangestellte

RT Beamte (m)|Beamtinnen (f)

Organisationen

Berufe in der Denkmalpflege

Beauftragter der Bundesregierung für Kultur und Medien

USE Kulturministerium

bebaute Gebiete

DEF Ort mit Bauwerken
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Stätten
LE built up areas (en)
sites construits (CH)|sites bâtis (fr)
sites bâtis (fr)
zonas edificadas (es)

Beeinträchtigungen

DEF Den Charakter eines Objektes verunstaltende, bewusst
durchgeführte Handlungen oder natürliche Schäden.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Massnahmen
NT Zerstörung von Kulturerbe
LE alterations (en)
réhabilitation (fr)
rehabilitación (es)
altérations (fr)

befristete Ausfuhrbewilligung

DEF Auf einen bestimmten Zeitraum begrenzte
Ausfuhrerlaubnis von Gütern oder Objekten,
normalerweise zwischen zwei Ländern.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutz beweglicher Kulturgüter
LE temporary exports (en)
exportations temporaires (fr)
exportación temporal (es)

Behinderung

DEF Jedwede Begrenzung oder Einschränkung der eigenen
Aktivität oder Teilnahme am sozialen Leben, die
eine Person durch eine substantielle, andauernde
oder endgültige Veränderung einer oder mehrerer
physischer, sensorischer, geistiger, kognitiver oder
psychischer Funktionen erleidet.
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Zugänglichkeit
Zugänglichkeit
LE handicap (fr)
disability (en)
discapacidad (es)

Behörden

DEF Mit der Erfüllung von Aufgaben des Gemeinwesens
betraute Dienststellen der Verwaltung oder Regierung.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT öffentliche Verwaltung
LE public authorities (en)
autorités publiques (fr)
organismos públicos (es)
RT Behörden
Kompetenzen

Beiträge

DEF Für die Realisierung eines Auftrags oder eines
bestimmten Projekts zur Verfügung gestelltes
öffentliches Kapital.
TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT Finanzierung
NT Forschungsbeiträge

LE Projektbeiträge
grants (en)
subventions (fr)
subvenciones (es)

beratende Kommissionen

DEF Aus einer gewissen Anzahl Mitgliedern zusammengesetzte, nichtentscheidberechtigte Organe, deren Fachmeinung zur Entscheidungsbildung eingeholt wird.

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute

BT Staatsverwaltung

LE consultative bodies (en)
commissions consultatives (fr)
órganos consultivos (es)

beratende Organisationen

DEF Es gibt im Rahmen des Welterbes drei beratende Organisationen : ICCROM, ICOMOS und IUCN. Ihre Aufgabe besteht in der Abgabe von Empfehlungen im Zusammenhang mit der Umsetzung der Welterbekonvention, der Unterstützung des Sekretariats des Welterbekomitees, der Überwachung des Erhaltungszustandes der Welterbestätten, der Beurteilung von Gesuchen für internationale Unterstützung sowie in der Unterstützung im Streben nach einer glaubwürdigen und ausgeglichenen Welterbeliste. Die Organisationen beteiligen sich an der Vorbereitung und Evaluation der periodischen Berichterstattung und nehmen in beratender Eigenschaft an den Sitzungen des Welterbekomitees teil.

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute

BT Welterbekomitee

LE organisations consultatives (fr)
consulting organisations (en)
órganos consultivos (es)

Berater

SYN Beraterinnen (f)

DEF Mit einem (technischen) Gutachten beauftragte, in diesem Bereich qualifizierte und kompetente Personen.

SN

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute

BT Akteure

LE consultants (en)
consultants (fr)
consultores (es)

RT Expertenwesen
Berater (m)|Beraterinnen (f)

Beraterinnen

SYN Berater (m)

DEF Mit einem (technischen) Gutachten beauftragte, in diesem Bereich qualifizierte und kompetente Personen.

SN

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute

BT Akteure

LE consultants (en)
consultants (fr)
consultores (es)

RT Expertenwesen
Berater (m)|Beraterinnen (f)

Berufe

DEF Übliche und dauernde Tätigkeiten einer spezialisierten Arbeit von dazu befähigten Personengruppen.

TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen

NT Handwerker

LE professions (en)
professions (fr)
profesiones (es)

Berufe in der Denkmalpflege

DEF Indirekt oder direkt auf das Kulturerbe einwirkende Tätigkeiten von Fachleuten mit spezifischer Ausbildung im Gebiet der Forschung, der Erhaltung und Vermittlung des kulturellen Erbes.

TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen

BT Tätigkeitsfelder

LE heritage skills (en)
métiers du patrimoine (fr)
oficios del patrimonio (es)

RT Museumsdienste
Berufe in der Denkmalpflege
Denkmalpflegeausbildung
Museen
Beamte (m)|Beamtinnen (f)

Berufsausbildung

DEF Einfache Grundausbildung zu einer beruflichen Tätigkeit in enger Abhängigkeit von der Dynamik des Arbeitsmarktes.

TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen

BT Ausbildungsgänge

LE vocational training (en)
formation professionnelle (fr)
formación profesional (es)

RT Berufsverbände
Berufsausbildung

Berufsverbände

DEF Zusammenschluss von Vertretern und Vertreterinnen gleicher Berufsgattungen.

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute

BT Organisationen

LE professional bodies (en)
organismes professionnels (fr)
colegios profesionales (es)

RT Berufsverbände
Berufsausbildung

Berufungsverfahren

USE Rekursverfahren

Beschlagnehmung

DEF Konfiszierung eines Objekts, Gebäudes oder von Land auf der Grundlage gesetzlicher Bestimmungen.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen

BT Eigentumsübergang|Handänderung (Switzerland)

LE seizure of property (en)
saisie des biens (fr)
incautación (es)

Beschlüsse

DEF Von einem Organ der europäischen Gemeinschaft (Rat oder Kommission) gesprochener Erlass, in allen Teilen für diejenigen verbindlich, die er bezeichnet.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen

BT Rechtsinstrumente der Europäischen Union

LE decisions (en)
décisions (fr)
decisiones (es)

beschränkte Ausschreibung

DEF Ausschreibungen, die nur für eine vom Bauherrn ausgewählte Anzahl von Bewerbern offen sind.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen

BT Angebote|Offerten (Switzerland)

LE limited tenders (en)
appels d'offres restreints (fr)
concurso restringido (es)

Besichtigungen

DEF Pädagogische oder freizeitliche Tätigkeit, die der Öffentlichkeit erlaubt, Kulturerbe entweder in situ oder in einer musealen Präsentation kennen und schätzen zu lernen.

TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Öffnung für das Publikum
NT Besucherzahlen
LE visits (en)
visites (fr)
visitas (es)

Besucherregelung

DEF Der materiellen Erhaltung dienende Regulierung des Besucherstromes bei Objekten des Kulturerbes.
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Information und Bewusstseinsförderung
LE access regime (en)
régimes d'accès (fr)
régimen de acceso (es)

Besucherzahlen

DEF Die im Zusammenhang mit anderen Statistiken Aussagen über den Erfolg der Öffentlichkeitsarbeit im Bereich des Kulturerbes erlaubende Anzahl der Besucher.
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Besichtigungen
LE visitor numbers (en)
fréquentation (fr)
estadísticas de visitantes (es)

Besucherzentren

DEF Referenzzentrum in einer historischen Baugruppe, einer Stätte, einem Park, etc., wo Besucher und Besucherinnen über das Objekt und seinen Kontext informiert werden.
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT kulturelle Einrichtungen
LE heritage interpretation centres (en)
centres d'interprétation du patrimoine (fr)
centros de interpretación (es)
RT Fachstellen für Denkmalpflege von denkmalpflegerischem Interesse
Erbe
Pflege und Erhaltung
Besucherzentren
Kulturerbepolitik
Fremdenführer (m)|Fremdenführerinnen (f)
archäologisches Potenzial

bewegliche Kulturgüter

DEF Objekte, die transportiert/entfernt werden können, ohne das Werk zu beschädigen, in dem sie enthalten sind.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Kulturgüter
NT geschützte bewegliche Denkmäler
Kunstgegenstände
archäologisches Material
LE movable objects (en)
objets mobiliers (fr)
bienes muebles (es)
UF Mobilien

bewegliche Kulturgüter im Eigentum der öffentlichen Hand

DEF Bewegliche Sachen, die der öffentlichen Hand gehören und die für deren Unterhalt sorgt.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT öffentliches Eigentum
NT öffentliche Sammlungen
künstlerisches Nationalerbe
LE domaine public mobilier (fr)
movable public domain (en)
bienes muebles públicos (es)

bewegliches Kulturerbe

DEF Transportierbarer Teil des Erbes (umfasst Kunstwerke, aber nicht Bauwerke).

TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Erbe
LE movable heritage (en)
patrimoine mobilier (fr)
patrimonio mueble (es)

bewusstseinsfördernde Massnahmen

DEF Tätigkeiten mit dem Ziel, bei den Bürgerinnen und Bürgern Aufklärung, Verständnis, Begeisterung und Engagement im Zusammenhang mit dem kulturellen Erbe zu wecken und über positive Erfahrungen kulturelle Wertschätzung und entsprechende Kenntnisse zu steigern.
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Bewusstseinsförderung
NT Sensibilisierungskampagnen
LE awareness-raising activities (en)
actions de sensibilisation (fr)
acciones de sensibilización (es)
UF Öffentlichkeitsarbeit

Bewusstseinsförderung

DEF Verankerung der Einzigartigkeit und Unersetzbarkeit des kulturellen Erbes in der Wahrnehmung der Öffentlichkeit. Förderung des Schutzes und der Erhaltung des Kulturerbes durch eine Annäherung zwischen Öffentlichkeit und Kulturgut mit dem Ziel des Respekts und der Anerkennung dessen Wertes.
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Information und Bewusstseinsförderung
NT bewusstseinsfördernde Massnahmen
Erhöhung der Wertschätzung des kulturellen Erbes
Informationskampagnen
Sensibilisierungskampagnen
LE public awareness (en)
sensibilisation du public (fr)
sensibilización (es)
RT Fremdenführer (m)|Fremdenführerinnen (f)
Museen
Ausstellungen
Bewusstseinsförderung
archäologisches Potenzial

Bezirksverwaltung

DEF Verwaltung der lokalen Einheiten (Departemente_F, Provinzen_ES, Counties_EN)
SN In der Schweiz kantonale Verwaltung (für die Einheiten der Kantone), in Deutschland Landesverwaltung (für die Einheiten der Bundesländer).
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Gebietskörperschaften
Gebietskörperschaften
LE county council (en)
unitary authority (en)
UF Kantonale Verwaltung
Landesverwaltung

bibliothekarisches Erbe

DEF Alle in Bibliotheken gesammelten Dokumente und Materialien jeglicher Art.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Archiverbe
LE library heritage (en)
patrimoine des bibliothèques (fr)
patrimonio bibliográfico (es)
RT bibliothekarisches Erbe
Bibliotheken

Bibliotheken

DEF Orte, wo in der Regel schriftliches (Bücher, Periodika, etc.), aber auch audio-visuelles Material zur öffentlichen Konsultation aufbewahrt wird.
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT kulturelle Einrichtungen

LE libraries (en)
bibliothèques (fr)
bibliotecas (es)
RT bibliothekarisches Erbe
Bibliotheken

Bild-Urheberrecht

DEF Eine Abbildung betreffendes Vorrecht, bestehend aus dem Recht der Autoren des Bildes sowie dem Recht der Autoren des abgebildeten Objektes und dem Recht der Besitzer des Bildes und des abgebildeten Objektes.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Gesetze
LE droits d'auteur (fr)
droits d'image (CH)|droits de l'image (FR) (fr)
copyright (en)
derechos de imagen (es)
derechos de autor (es)
RT digitalisierte Bestände
Bild-Urheberrecht
Text-Urheberrecht
Publikationen

Bildungsaustauschprogramm

DEF Meist zeitlich begrenzter Aufenthalt von Auszubildenden an einer anderen Institution als ihrer eigenen, oft im Ausland, um spezifische Kenntnisse zu erwerben, besondere berufliche Erfahrungen machen zu können und den fachlichen Horizont zu erweitern.
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Lehre
LE educational exchanges (en)
échanges pédagogiques (fr)
intercambios educativos (es)

Bildungsministerium

DEF Das Bildungsministerium sorgt im Sinne der Chancengleichheit für die Erarbeitung und Umsetzung der Regierungspolitik im Bereich Wissen, Ausbildung und Entwicklung und Evaluation der Lehrmethodik.
SN In der Schweiz ist das Staatssekretariat für Bildung und Forschung SBF im Eidgenössischen Departement des Innern die Fachbehörde des Bundes für national und international ausgerichtete Fragen der allgemeinen und der universitären Bildung, der wissenschaftlichen und angewandten Forschung sowie der Raumfahrt, während das Bundesamt für Berufsbildung und Technologie BBT das Kompetenzzentrum des Bundes für Fragen der Berufsbildung, der Fachhochschulen und der Technologiepolitik ist. In Deutschland ist das Bundesministerium für Bildung und Forschung zuständig für die allgemeine Forschungsförderung und Bildungsplanung, die berufliche Bildung und Weiterbildung sowie für übergreifende Fragen des Hochschulwesens, die Wissenschaft und die Ausbildungsförderung.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Ministerien
LE government department for education (en)
ministère chargé de l'éducation (fr)
ministerio responsable de la educación (es)
UF Bundesministerium für Bildung und Forschung
Bundesamt für Berufsbildung und Technologie BBT
Staatssekretariat für Bildung und Forschung SBF
RT Bildungsministerium
Kulturpolitik
Denkmalpflegeausbildung

BLN

USE nationale Inventare

Bodennutzung

USE Flächennutzung

botanische Bedeutung

DEF von besonderem Interesse für die Pflanzenkunde
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT ökologische Bedeutung
LE botanical interest (en)
intérêt botanique (fr)
interés botánico (es)

Brandstiftungen

DEF Der Akt des mutwilligen Beschädigens oder Zerstörens eines Objekts durch beabsichtigtes Feuer.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Delikte
LE incendies volontaires (fr)
arson (en)
incendio intencionado (es)

Budget der öffentlichen Hand

USE öffentlicher Haushalt

Bundesamt für Bauten und Logistik BBL

USE Ministerium für öffentliche Arbeiten

Bundesamt für Berufsbildung und Technologie

BBT

USE Bildungsministerium

Bundesamt für Kultur BAK

USE Kulturministerium

Bundesamt für Landwirtschaft BLW

USE Landwirtschaftsministerium

Bundesamt für Raumplanung ARE

USE Umweltministerium

Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft

BUWAL

USE Umweltministerium

Bundesämter

USE Ministerien

Bundesangestellte

USE

Bundeseigentum

USE Staatseigentum

Bundesinventar

USE nationale Inventare

Bundesministerium

USE Ministerien

Bundesministerium für Bildung und Forschung

USE Bildungsministerium

Bundesministerium für Finanzen

USE Finanzministerium

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit

USE Umweltministerium

Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft

USE Landwirtschaftsministerium

Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen.

USE Ministerium für öffentliche Arbeiten

Bürgerzentren

- DEF Bauwerke und Gebäude für Feierlichkeiten, Freizeit oder Öffentliches zum Nutzen und getragen von der Allgemeinheit.
- TT Gruppe 9 - Grundlagen
- BT Grundlagen
- LE public works (en)
travaux publics (fr)
obras públicas (es)

Bussen

- SYN Bussgelder ()
- DEF Natürlichen oder juristischen Personen wegen Gesetzesüberschreitungen auferlegte Sanktionen in Form von zu bezahlenden Geldbeträgen.
- TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
- BT strafrechtliche Sanktionen
- LE fines (en)
amendes (fr)
multas (es)

Bussgelder

- SYN Bussen (Switzerland)
- DEF Natürlichen oder juristischen Personen wegen Gesetzesüberschreitungen auferlegte Sanktionen in Form von zu bezahlenden Geldbeträgen.
- TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
- BT strafrechtliche Sanktionen
- LE fines (en)
amendes (fr)
multas (es)

CD-PAT

- USE Lenkungsausschuss für Kultur, Kulturerbe und Landschaft

CD-PATEP

- USE Lenkungsausschuss für Kultur, Kulturerbe und Landschaft

CDPAT

- USE Lenkungsausschuss für Kultur, Kulturerbe und Landschaft

CDPATEP

- USE Lenkungsausschuss für Kultur, Kulturerbe und Landschaft

CEMAT

- USE Europäische Ministerkonferenz für Raumplanung

Charten

- DEF Von Fachleuten redigierte schriftliche Dokumente mit Empfehlungen zu spezifischen Thematiken wie beispielsweise zur Kulturgütererhaltung.
- TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
- BT internationale Rechtsinstrumente
- LE charters (en)
chartes (fr)
cartas (es)

Datenbanken

- DEF (Öffentlich zugängliche) Sammlung von Daten zu einem spezifischen Thema sowie die Bearbeitung und Konsultation dieser Daten ermöglichende Informatikprogramme.
- TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
- BT Informationstechnologie
- LE databases (en)
bases de données informatisées (fr)
bases de datos (es)

Datierung von Objekten

- DEF Bestimmung des Alters oder der Entstehungszeit von Objekten.
- TT Gruppe 5 Massnahmen
- BT technische Beratung
- LE dating (en)
datation des biens (fr)
datación de bienes (es)

Dekrete

- DEF Von bestimmten Kräften der Exekutive erlassener Rechtsakt genereller oder individueller Natur.
- SN In der Schweiz spricht werden die Ausführungsbestimmungen der Gesetze Verordnungen genannt. Gesetze werden vom Parlament in Kraft gesetzt (Legislative), Verordnungen vom Bundesrat (Exekutive).
- TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
- BT nationale Rechtsinstrumente
- LE reales decretos (es)
ordonnances (BE)|décrets (fr)
decrees (en)
- UF Verordnungen

Delegierung

- DEF Abgabe von Zuständigkeiten einer Behörde an eine andere.
- TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
- BT Kompetenzen
- LE delegation of power (en)
délégations de compétence (fr)
delegación de competencias (es)

Delikte

- DEF Gesetze überschreitende Handlungen, was zu strafrechtlichen Massnahmen führen kann.
- TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
- NT illegaler Handel
Plünderung
Kunstraub
Spoliation
unbewilligte Bauarbeiten
Diebstahl
Vandalismus
illegale Grabungen
Brandstiftungen
- LE unlawful acts (en)
délits (fr)
actos ilícitos (es)

Denkmalbehörden

Denkmäler

- DEF Alle Objekte von besonderer historischer, archäologischer, künstlerischer, wissenschaftlicher, sozialer oder technischer Bedeutung mit ihren Ausstattungen und Schmuckelementen als integrale Teile eines solchen Objekts.
- TT Gruppe 2 Kulturgüter
- TT Gruppe 2 Kulturgüter
- BT unbewegliche Kulturgüter
Erbe
- NT Baudenkmäler
Ruinen
baugeschichtliches Erbe
Baudenkmäler
Ruinen
baugeschichtliches Erbe
- LE monuments (en)
monuments (fr)
monumentos (es)
monumental heritage (en)
patrimoine monumental (fr)
patrimonio monumental (es)

Denkmalfach- und schutzbehörden

DEF	Dienststellen, welche die Inventarisierung, den Schutz und die Erhaltung sowie die Öffentlichkeitsarbeit betreffend das kulturelle, historische, archäologische, architektonische, ethnologische und künstlerische Erbe zur Aufgabe haben.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Staatsverwaltung
NT	Fachstellen für Archäologie Fachstellen für Denkmalpflege Museumsdienste
LE	heritage services (en) services du patrimoine (fr) servicios de patrimonio (es)

Denkmalinspektion

DEF	Verfahren, bei dem Arbeiten an (geschützten) Objekten den Vorschriften und Kontrollen der Behörden unterzogen werden.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Denkmalschutz
NT	
LE	listed building control (en) inspection des monuments historiques (fr) control de los edificios protegidos (es) statutory protection (en) protection légale (fr) protección jurídica (es)

Denkmalpflegeausbildung

DEF	Theoretische und praktische Kenntnisse über traditionelle und neue Technologien im Bereich der Kulturgütererhaltung vermittelnde höhere Ausbildung.
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Ausbildungsgänge
LE	conservation training (en) formation des conservateurs (fr) formación en conservación (es)
RT	Bildungsministerium Denkmalpflegeausbildung Museumsdienste Berufe in der Denkmalpflege Museen Denkmalpfleger (m) Denkmalpflegerinnen (f) Pflege und Erhaltung

Denkmalpflegepläne

SYN	Denkmalschutzprogramme (Switzerland)
DEF	Schützenswertes Gebiet mit spezifischen Planungsregeln.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Ortsplanung Ortsplanung
LE	conservation area statements (en) notified plans (en)

Denkmalpfleger

SYN	Denkmalpflegerinnen (f)
DEF	Fachleute, die sich mit allen Aspekten der Kulturgütererhaltung befassen: Sicherung, Prüfung, Dokumentation, Behandlung, Forschung und Lehre.
SN	
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Akteure Berufe
LE	conservators (en) conservateurs (fr) conservadores (es)
RT	Kunsthistoriker (m) Kunsthistorikerinnen (f) Denkmalpfleger (m) Denkmalpflegerinnen (f) Pflege und Erhaltung Denkmalpflegeausbildung

Denkmalpflegerinnen

SYN	Denkmalpfleger (m)
DEF	Fachleute, die sich mit allen Aspekten der Kulturgütererhaltung befassen: Sicherung, Prüfung, Dokumentation, Behandlung, Forschung und Lehre.
SN	
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Akteure Berufe
LE	conservators (en) conservateurs (fr) conservadores (es)
RT	Kunsthistoriker (m) Kunsthistorikerinnen (f) Denkmalpfleger (m) Denkmalpflegerinnen (f) Pflege und Erhaltung Denkmalpflegeausbildung

Denkmalschutz

DEF	Gesamtheit der Prozeduren, welche eine Erhaltung von Kulturgütern ermöglichen.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Kulturerbemanagement
NT	Schutzobjekte Schutzgrad Schutzverfahren Landschaftsschutz Denkmalinspektion Dienstbarkeiten Schutz des archäologischen Erbes Schutz unbeweglicher Kulturgüter Schutz beweglicher Kulturgüter
LE	protection (en) protection (fr) protección (es)

Denkmalschutzgesetzgebung

SYN	Heimatschutzgesetzgebung (Switzerland)
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Gesetze
LE	heritage legislation (en) législation du patrimoine (fr) legislación específica del patrimonio (es)

Denkmalschutzprogramme

SYN	Denkmalpflegepläne (Germany)
DEF	Schützenswertes Gebiet mit spezifischen Planungsregeln.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Ortsplanung Ortsplanung
LE	notified plans (en) conservation area statements (en)

Denkmalschutzzonen

TT	Gruppe 2 Kulturgüter
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Schutzzonen Schutzzonen Schutzzonen Schutzzonen
LE	zonas de respeto (es) contiguous zones (en) curtilage (en) zones de protection (BE) abords (fr)

Denkmalverzeichnisse

SYN	Inventare ()
DEF	Listen, Indices oder Karten, die der Identifikation und Lokalisation von Objekten dienen mit dem Ziel, diese zu schützen und/oder darüber zu informieren.
TT	Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
NT	archäologische Karte

nationale Inventare
 lokale Inventare
 thematische Inventare
 topographische Inventare
 Inventarisierungsprogramm
 LE inventories (en)
 inventaires (fr)
 inventarios (es)

Diebstahl

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
 BT Delikte
 LE theft (en)
 vol (fr)
 robo (es)

Dienstbarkeiten

DEF Die Veränderung eines Objekts, einer Stätte, eines Denkmals oder einer Landschaft einschränkende rechtliche Bestimmung.
 SN In der Schweiz werden solche eigentümerverbindliche Schutzbestimmungen im Grundbuch eingetragen.
 TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
 BT Denkmalschutz
 NT Unterhaltspflicht
 Strafbestimmungen
 Administrativmassnahmen
 strafrechtliche Sanktionen
 LE protection constraints (en)
 servitude de protection (CH) (fr)
 restricciones de la protección (es)
 RT Nationalparks|Nationalpärke (Switzerland)
 Landschaftsschutz
 Dienstbarkeiten
 Schutzzonen
 Erhaltung
 Funderwartungsgebiete
 Schutz des archäologischen Erbes
 Stadtarchäologie
 Geometer (m)|Geometerinnen (f)
 Erfassungsblätter

digitalisierte Bestände

TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
 BT Digitalisierung
 LE digital collections (en)
 fonds numérisés (fr)
 fondos digitalizados (es)
 RT digitalisierte Bestände
 Bild-Urheberrecht
 Text-Urheberrecht
 Publikationen

Digitalisierung

DEF Umwandlung eines analogen Dokumentes in eine digitale Datei mit Hilfe dazu geschaffener Geräte (Computer, Scanner) und Informatikprogramme.
 TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
 BT Informationstechnologie
 NT Digitalisierungstechniken
 Richtlinien zur Digitalisierung
 digitalisierte Bestände
 LE digitization (en)
 numérisation (fr)
 digitalización (es)

Digitalisierungstechniken

TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
 BT Digitalisierung
 LE digitization techniques (en)
 techniques de numérisation (fr)
 técnicas de digitalización (es)

Direktzahlungen

SYN Direktzuwendungen (Germany)

DEF Unmittelbare, für ein spezifisches Projekt bestimmte, meist finanzielle Unterstützung.
 SN Für den schweizerischen Begriff "Direktzahlungen" ist in Deutschland der Begriff "Direktzuwendungen" gebräuchlich.
 TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
 BT Finanzierung
 LE direct aid (en)
 aides directes (fr)
 ayudas directas (es)

Direktzahlungen des Staates

TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
 BT staatliche Zuschüsse
 LE direct state aid (en)
 aides directes de l'Etat (fr)
 ayudas directas del Estado (es)

Direktzuwendungen

SYN Direktzahlungen ()
 DEF Unmittelbare, für ein spezifisches Projekt bestimmte, meist finanzielle Unterstützung.
 SN Für den schweizerischen Begriff "Direktzahlungen" ist in Deutschland der Begriff "Direktzuwendungen" gebräuchlich.
 TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
 BT Finanzierung
 LE direct aid (en)
 aides directes (fr)
 ayudas directas (es)

Dokumentation

DEF Unterlagen jeglicher Form sowie deren Sammlung, Analyse, Erforschung und Vertrieb.
 TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
 NT Archive
 Informationstechnologie
 periodische Berichte
 Dokumentationszentren
 Inventarkarten
 Kulturerbefonds
 fotografische Dokumentationen
 Erfassungsblätter
 Katasterpläne
 Standardvokabular
 LE documentation (en)
 documentation (fr)
 documentación (es)
 RT ICCROM
 Dokumentation
 Pflege und Erhaltung
 Museen
 internationale Zusammenarbeit
 Erhaltung
 Archiverbe
 Archive für Denkmalpflege

Dokumentationsmaterial

DEF Aus der methodischen Sammlung und Behandlung von Dokumenten und Daten hervorgegangene Materialien mit dem Ziel der Publikumsinformation.
 TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
 BT Archive
 LE documentary material (en)
 matériels documentaires (fr)
 material documental (es)

Dokumentationszentren

DEF Von Fachpersonen geführte Stellen, meistens Teil einer Organisation oder Verwaltung, wo Dokumente unterschiedlicher Art aufbewahrt werden und öffentlich zugänglich sind.
 TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
 BT Dokumentation
 LE record offices (en)

centres de documentation (fr)
centros de documentación (es)

dringliche bauliche Massnahmen

DEF Bauliche Arbeiten zur unmittelbaren Verhinderung einer Gefahr für die Menschen oder der Zerstörung eines Kulturgutes.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Bauarbeiten
LE emergency repairs (en)
travaux d'urgence (fr)
obras de emergencia (es)

dringliche Schutzmassnahmen

DEF Verfahren, das die Verfügung eines unmittelbaren Schutzes eines Kulturgutes erlaubt.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzverfahren
LE spotlisting (en)
declaración de urgencia (es)
classement d'office (fr)

EAD

USE Archive für Denkmalpflege

Ecomuseen

USE Freilichtmuseen

eidgenössische Departemente

USE Ministerien

Eidgenössisches Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation UVEK

USE Ministerium für öffentliche Arbeiten

Eidgenössisches Department für Volkswirtschaft EVD

USE Finanzministerium

Eidgenössisches Finanzdepartement EFD

USE Finanzministerium

Eigentum

DEF Gut (z. B. Gebäude oder Land), das einer natürlichen oder juristischen Person gehört.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
NT Privateigentum
öffentliches Eigentum
Eigentumsnutzung
LE property (en)
propriété (fr)
propiedad (es)
RT Eigentümer (m)|Eigentümerinnen (f)
Eigentum

Eigentümer

SYN Eigentümerinnen (f)
DEF Natürliche oder juristische Personen, die ein Gut besitzen.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Akteure
NT Eigentümer (m)|Eigentümerinnen (f)
Eigentümer (m)|Eigentümerinnen (f)
LE property owners (en)
propriétaires (fr)
propietarios (es)
RT Eigentümer (m)|Eigentümerinnen (f)
Eigentum

Eigentümerinnen

SYN Eigentümer (m)
DEF Natürliche oder juristische Personen, die ein Gut besitzen.

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Akteure
NT Eigentümer (m)|Eigentümerinnen (f)
Eigentümer (m)|Eigentümerinnen (f)
LE property owners (en)
propriétaires (fr)
propietarios (es)
RT Eigentümer (m)|Eigentümerinnen (f)
Eigentum

Eigentumsnutzung

DEF Rechtsverhältnis, das die Verwendung eines Gutes in bezug auf seinen Eigentümer definiert.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Eigentum
NT Nutzniessung
Konzession
Miete
LE use of property (en)
usage de la propriété (fr)
disfrute de la propiedad (es)
RT öffentliche Eigentümer (m)|öffentliche Eigentümerinnen (f)
öffentliches Eigentum
Eigentumsnutzung
Privatfinanzierung
Mietzins

Eigentumsübergang

SYN Handänderung (Switzerland)
DEF Überschreibung des Eigentums von Gebäuden oder Gütern von einem Eigentümer auf einen anderen.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Eigentum
NT Beschlagnehmung
Enteignung
an Zahlungsstatt
Verkaufsverbot
Schenkungen
Legate
Kauf
Verkauf
Vorkaufsrecht
Vorkaufsrecht
LE property transfer (en)
transmission de la propriété (fr)
transmisión de la propiedad (es)

Eingliederung von Gegenwartsarchitektur

DEF Hinzufügen neuer Bauten in einen historischen Kontext.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT bauliche Eingriffe
LE integration of contemporary architecture (en)
intégration de l'architecture contemporaine (fr)
integración de la arquitectura contemporánea (es)

Eingriffe ins archäologische Erbe

DEF Alle direkten oder indirekten Einwirkungen auf archäologische Überreste.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Massnahmen
NT archäologische Tätigkeiten
archäologische Funde
Programm archäologischer Massnahmen
Rettungsgrabungen
archäologische Prospektion
LE archaeological heritage interventions (en)
interventions sur le patrimoine archéologique (fr)
intervenciones sobre el patrimonio arqueológico (es)
RT Fachstellen für Archäologie
Eingriffe ins archäologische Erbe
Stadtarchäologie
Archäologen (m)|Archäologinnen (f)
archäologisches Erbe

Funderwartungsgebiete
 archäologisches Gebiet
 archäologische Karte
 Schutz des archäologischen Erbes
 archäologisches Material
 archäologische Objekte
 Relikte
 archäologische Überreste
 archäologische Tätigkeiten

Eingriffe ins bauliche Erbe

DEF Direkte oder indirekte Einwirkung auf den Gebrauch oder die Gestalt eines unbeweglichen Objektes.
 TT Gruppe 5 Massnahmen
 BT Massnahmen
 NT bauliche Eingriffe
 Umnutzung
 Städtebau
 Bauarbeiten
 LE built heritage interventions (en)
 interventions sur le milieu bâti (fr)
 intervenciones sobre el patrimonio construido (es)
 RT Architekten (m)|Architektinnen (f)
 baugeschichtliches Erbe
 bauliches Erbe
 Eingriffe ins bauliche Erbe
 Ausbildungsgänge
 Architektur
 Bauwerke
 Stadtarchäologie
 Ruinen
 Pflege und Erhaltung
 Rekonstruktionen

Einschreibung

DEF In Frankreich werden Gebäude oder Gebäudeteile, deren historische oder künstlerische Bedeutung Erhaltungsmassnahmen rechtfertigt, ohne unter Schutz gestellt werden zu müssen, in das „ergänzende Inventar der Denkmäler“ [„inventaire supplémentaire des monuments historiques“] eingeschrieben. Veränderungen an solchen Objekten können nur mit der Zustimmung des Staates durchgeführt werden.
 SN In der Schweiz ist die Unterschutzstellung von Kulturdenkmälern Sache der Kantone. Es existieren deshalb je nach Kanton unterschiedliche Schutzgrade und entsprechende Terminologien. Einer "Einschreibung" entsprechen etwa "erhaltenswerte" Objekte, die nicht unter eigentlichem Schutz stehen, deren Wert aber gleichwohl besondere Rücksicht und Vorschriften rechtfertigt.
 TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
 BT Schutzgrad
 LE listing of buildings (en)
 Inscription sur la liste de sauvegarde (BE)|inscription (fr)

Eintragungssteuern

SYN Verkehrssteuern (Switzerland)
 DEF Beim Abschluss von gewissen Verträgen vom Staat geforderter Geldbetrag.
 TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
 BT ökonomische und finanzielle Aspekte
 LE legal registration fees (en)
 droits d'enregistrement (BE)|frais d'enregistrement (fr)
 tasas de registro (es)

Empfehlungen

DEF Unverbindlicher Erlass des Europäischen Rats oder der Kommission (Vertrag von Amsterdam, Art. 249).
 TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
 BT Rechtsinstrumente der Europäischen Union
 LE recommendations (en)
 recommandations (fr)
 recomendaciones (es)

Enteignung

DEF Rechtliches Verfahren, das Behörden erlaubt, auf Grund des öffentlichen Interesses ohne Einverständnis des Eigentümers dessen Gut zu erwerben.
 TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
 BT Eigentumsübergang|Handänderung (Switzerland)
 LE compulsory purchase (en)
 expropriations (fr)
 expropiación forzosa (es)

Entschädigungen

DEF Meist finanzielle Vergütung gegenüber einer von Verlust, Schaden oder Nachteil betroffenen Partei.
 TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
 BT ökonomische und finanzielle Aspekte
 LE compensation (en)
 compensations financières (fr)
 pagos compensatorios (es)

Erbe

DEF Gesamtheit der vergangenen Epochen herrührende Güter, das gemeinschaftliche Erbe einer Kultur.
 TT Gruppe 2 Kulturgüter
 NT archäologisches Erbe
 Denkmäler
 bauliches Erbe
 Kulturerbe
 Archiverbe
 anthropologisches Erbe
 historisches Erbe
 industrielles Erbe
 immaterielles Kulturerbe
 geistiges Erbe
 landschaftliches Erbe
 maritimes Erbe
 militärisches Erbe
 bewegliches Kulturerbe
 Naturerbe
 Felskunst
 photographisches Erbe
 geschütztes Kulturerbe
 sakrales Kulturerbe
 ländliches Erbe
 wissenschaftliches Erbe
 technisches Erbe
 städtebauliches Erbe
 historische Wasserwege
 >geological heritage> (from en)
 >film heritage> (from en)
 >civil engineering heritage> (from en)
 LE heritage (en)
 patrimoine (fr)
 patrimonio (es)
 RT Fachstellen für Denkmalpflege
 Kulturerbepolitik
 von denkmalpflegerischem Interesse
 Erbe
 kulturelle Identität
 Pflege und Erhaltung
 Besucherzentren
 Erhaltung
 Europarat
 Kulturlandschaften
 archäologisches Erbe
 baugeschichtliches Erbe
 bauliches Erbe
 Lenkungsausschuss für Kultur, Kulturerbe und Landschaft
 Naturerbe
 Inventarkarten
 Erbschaftsrecht
 DEF Abgaben Privater von geerbten Gütern.
 TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
 BT Gesetze

LE rights of succession (en)
droits de succession (fr)
derechos sobre las transmisiones patrimoniales (es)
impuesto de ganancias sobre el capital (es)

Schutzzonen
Dienstbarkeiten
Listen der Schutzobjekte

Erbschaftssteuern

DEF Gesetzliche Bestimmungen, die im Zusammenhang mit Erbschaften Anwendung finden.
TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT Steuern

Erfassungsblätter

DEF Dokumentation mit Monographie und graphischen Darstellungen von schützenswerten Denkmälern. Informiert über den Erhaltungszustand, die Umgebung und die gegenwärtige und zukünftige Nutzung.
TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT Dokumentation
LE survey files (en)
dossiers de classement (BE)|dossiers de recensement (fr)
informes favorables (es)
RT Erfassungsblätter
Erhaltung
Geometer (m)|Geometerinnen (f)
Dienstbarkeiten
Stadtarchäologie

erhaltenswerte Bauwerke

DEF Bauwerke von unbestrittener historischer, künstlerischer oder technischer Bedeutung, die jedoch nicht deren maximalen Schutz rechtfertigt
SN Vgl. "Unterschutzstellung" und "Einschreibung".
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT geschützte Bauwerke

erhaltenswerte bewegliche Denkmäler

DEF Gegenstände von unbestrittener historischer, künstlerischer oder technischer Bedeutung, die jedoch nicht einen maximalen Schutz rechtfertigt
SN Vgl. "Unterschutzstellung" und "Einschreibung".
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT geschützte bewegliche Denkmäler
LE registered objects (en)
objets inscrits (fr)
bienes muebles inventariados (es)

erhaltenswerte Teile

DEF (Bau)teile von unbestrittener historischer, künstlerischer oder technischer Bedeutung, die jedoch nicht einen maximalen Schutz rechtfertigt.
SN Vgl. "Unterschutzstellung" und "Einschreibung".
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT geschützte Teile
LE registered elements (en)
éléments inscrits (fr)
elementos inventariados (es)

Erhaltung

DEF Bewahren im weitesten Sinn von Objekten, Gebäuden oder Stätten des Kulturerbes mit Mitteln des rechtlichen Schutzes, der Sanierung und materiellen Konservierung sowie durch Sicherungstechniken und über Ausstellungen, etc.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Massnahmen
LE preservation (en)
préservation (fr)
preservación (es)
RT Fachstellen für Denkmalpflege
Erbe
Erhaltung
Schutzobjekte
Erfassungsblätter
Dokumentation

Erhaltungsarbeiten

Erhaltungspflicht

USE Unterhaltungspflicht

Erhaltungsstrategien

DEF Politik aller direkten oder indirekten Tätigkeiten der Erhaltung und Verhinderung von Schäden an Kulturgütern.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Interventionspolitik
LE conservation policy (en)
politique de conservation (fr)
políticas de conservación (es)

Erhöhung der Wertschätzung des kulturellen Erbes

DEF Politik des Schutzes und der Bewahrung des Kulturerbes in Verbindung mit dessen Wahrnehmung als wichtiger ökonomischer und sozialer Faktor.
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Bewusstseinsförderung
LE heritage enhancement (en)
mise en valeur du patrimoine (CH)|politique de mise en valeur (FR) (fr)
revalorización del patrimonio (es)

Erklärung des Schutzinteresses

DEF Verfahren in Spanien, mit dem einem beweglichen oder unbeweglichen Kulturgut der höchste Schutzgrad zugeordnet wird.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzverfahren
LE declaration of cultural interest (en)
déclaration d'intérêt culturel (fr)
declaración de interés cultural (es)

Erschliessungsarbeiten

DEF Tätigkeiten mit dem Ziel, einen Raum oder ein Bauwerk mit den nötigen Elementen und Bedingungen zu versehen, um ihn funktionsfähig zu machen.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Bauarbeiten
LE development works (en)
travaux d'aménagement (fr)
obras de acondicionamiento (es)
RT Investoren (m)|Investorinnen (f)
Bauwerke
Baubewilligung
Erschliessungsarbeiten

Erweiterung des Schutzes

DEF Ausdehnung des Schutzes bei Objekten oder Gebieten mit dem Ziel, einen stärkeren juristischen Schutz gewährleisten zu können.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzverfahren
LE extensions of protection (en)
extensions de la protection (fr)
ampliación de la protección (es)

ethnographisches Erbe

DEF Teil des anthropologischen Erbes; bewegliche und unbewegliche Objekte sowie Kenntnisse und Handlungen, die aus materieller sozialer oder geistiger Sicht einen aussergewöhnlichen Ausdruck traditioneller Kultur darstellen oder dargestellt haben.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT anthropologisches Erbe
LE ethnographic heritage (en)

patrimoine ethnographique (fr)
patrimonio etnográfico (es)

ethnologische Bedeutung

DEF von besonderem Interesse für die Völkerkunde
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT anthropologische Bedeutung
LE ethnographic interest (en)
intérêt ethnographique (fr)
interés etnográfico (es)

europäische Institutionen

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT internationale Organisationen
NT Europäische Union
Europarat
LE european institutions (en)
institutions européennes (fr)
instituciones europeas (es)
RT europäische Institutionen
kulturelle Zusammenarbeit
europäische Zusammenarbeit

Europäische Ministerkonferenz für Raumplanung

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Ministerkomitee
Ministerkomitee
LE Conférence européenne des ministres responsables de l'aménagement du territoire (fr)
Council of Europe Conference of Ministers Responsible for Spatial/Regional Planning (en)
Conferencia Europea de Ministros responsables de Ordenación del Territorio (es)
UF CEMAT

Europäische Union

DEF Die Europäische Union wurde nach dem Zweiten Weltkrieg gegründet. Sie hat 25 Mitgliedstaaten und bereitet die Aufnahmeweiterer Länder vor. Die EU ist weder ein andere Staaten ersetzender Staat noch vergleichbar mit internationalen Organisationen. Ihre Mitgliedstaaten delegieren einen Teil ihrer Souveränität an gemeinsame Institutionen, die die Unionsinteressen als Ganzes vertreten. Alle Entscheide und Verfahren gründen auf den von den Mitgliedstaaten ratifizierten grundlegenden Verträgen. Grundsätzliche Ziele der Union sind: die Schaffung eines europäischen Bürgerrechts (Grundrechte, Niederlassungsfreiheit, zivile und politische Rechte); die Gewährleistung von Freiheit, Sicherheit und Rechtsstaatlichkeit (Zusammenarbeit im Bereich der Justiz und der inneren Angelegenheiten); Förderung von wirtschaftlichem und sozialem Fortschritt (Marktöffnung, die gemeinsame Währung Euro; Schaffung von Arbeitsplätzen, regionale Entwicklung, Umweltschutz); Sicherung der Rolle Europas in der Welt (Gemeinsame Aussen- und Sicherheitspolitik); die EU wird von fünf unterschiedlichen Institutionen geführt: dem Europäische Parlament (gewählt von der Bevölkerung der Mitgliedstaaten); dem Rat der Europäischen Union (zusammengesetzt aus den Regierungen der Mitgliedstaaten); der Europäischen Kommission (Exekutive), dem Gerichtshof (Vollzug des Rechts), dem Europäischen Rechnungshof (Finanzen).
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT europäische Institutionen
LE European Union (en)
Union européenne (fr)
Unión Europea (es)
RT Europäische Union
Rechtsinstrumente der Europäischen Union
europäische Zusammenarbeit

europäische Zusammenarbeit

DEF Anstrengungen von Personen oder Gruppen des europäischen Raumes zur Erreichung gemeinsamer Ziele.
TT Gruppe 9 - Grundlagen
BT Zusammenarbeit
LE european co-operation (en)
coopération européenne (fr)
cooperación europea (es)
RT Verwaltung der Europäischen Union
europäische Zusammenarbeit
europäische Institutionen
kulturelle Zusammenarbeit
Europäische Union

Europäischer Tag des Denkmals

DEF Vom Europarat 1991 als Mittel zur Bewusstseinsförderung für das Kulturerbe initiierte Tage, an denen in der Regel geschlossene Kulturdenkmäler der Öffentlichkeit zur Besichtigung offen stehen.
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Öffnung für das Publikum
LE european heritage days (en)
Journées Européennes du Patrimoine (fr)

Europarat

DEF Der Europarat ist eine multinationale Organisation in Strasbourg, die 45 demokratische Länder Europas umfasst. Dessen Ziele sind die folgenden: Der Schutz der Menschenrechte, der pluralen Demokratie und der Rechtsstaatlichkeit, - die Förderung der europäischen kulturellen Identität und Vielfalt, - die Suche nach Lösungen bei Problemen der europäischen Gesellschaft sowie - die Förderung der europäischen demokratischen Stabilität durch die Hilfe bei politischen, legislativen und konstitutionellen Reformen. Der Europarat ist nicht mit der Europäischen Union zu verwechseln. Die zwei Organisationen sind klar zu unterscheiden. Die Mitgliedsstaaten der Europäischen Union sind jedoch alle Mitglieder des Europarates.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT europäische Institutionen
NT Ministerkomitee
Lenkungsausschuss für Kultur, Kulturerbe und Landschaft
LE Council of Europe (en)
Conseil de l'Europe (fr)
Consejo de Europa (es)
RT Europarat
Kulturlandschaften
Erbe
archäologisches Erbe
baugeschichtliches Erbe
bauliches Erbe

Experten

SYN Expertinnen (f)
DEF Personen, deren Fachmeinung bei Bedarf an technischem Wissen und für komplexe Abklärungen eingeholt wird.
SN
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Akteure
Berufe
LE experts (en)
experts (fr)
expertos (es)

Expertenkomitees

DEF Gruppe von Einzelpersonen oder Organisationen mit besonderen Kompetenzen die um Beratung zu einer spezifischen Frage nachgesucht werden.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Expertenwesen

LE comités d'experts (fr)
expert committees (en)
comités de expertos (es)

Expertenwesen

DEF Mit technischer und fachlicher Beratung betraute juristische oder natürliche Personen.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Organisationen
NT Expertenkomitees
LE consultancies (en)
organismes de conseil (fr)
consultorias (es)
RT Expertenwesen
technische Berater (m)|technische Beraterinnen (f)
Berater (m)|Beraterinnen (f)

Expertinnen

SYN Experten (m)
DEF Personen, deren Fachmeinung bei Bedarf an technischem Wissen und für komplexe Abklärungen eingeholt wird.

SN

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Akteure
Berufe
LE experts (en)
experts (fr)
expertos (es)

Exportbewilligung

DEF Die Ausfuhr eines Gutes oder von Materialien erlaubende Dokumente.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutz beweglicher Kulturgüter
LE export licences (en)
autorisations d'exportation (fr)
permisos de exportación (es)
RT Exportverbot
Exportbewilligung
illegaler Handel
Kunstraub

Exportverbot

DEF Verbot des Transfers ausser Landes von Gütern oder Materialien.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutz beweglicher Kulturgüter
LE export ban (en)
interdiction d'exportation (fr)
prohibición de exportación (es)
RT Exportverbot
Exportbewilligung
illegaler Handel
Kunstraub

Fachbehörden

SYN Fachstellen (Switzerland)
DEF Mit der Umsetzung von bestimmten gesetzlichen Bestimmungen betraute öffentliche Institutionen auf nationaler oder lokaler Ebene
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Kompetenzen
öffentliche Verwaltung
LE competent authorities (en)
autorités compétentes (fr)
autoridades competentes (es)

Fachpublikationen

DEF Meist aus Forschungsarbeiten hervorgehende Veröffentlichungen für ein spezialisiertes Publikum und zu einem spezifischen Thema, d.h. in entsprechend

differenzierter sprachlicher Form und deshalb in der Regel nicht für das breite Publikum geeignet.

TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Publikationen
LE scientific publications (en)
publications scientifiques (fr)
publicaciones científicas (es)
UF wissenschaftliche Publikationen
RT wissenschaftliche Forschung
Fachpublikationen

Fachstellen

SYN Fachbehörden ()
DEF Mit der Umsetzung von bestimmten gesetzlichen Bestimmungen betraute öffentliche Institutionen auf nationaler oder lokaler Ebene
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Kompetenzen
öffentliche Verwaltung
LE competent authorities (en)
autorités compétentes (fr)
autoridades competentes (es)

Fachstellen für Archäologie

DEF Dienststellen, die in Zusammenarbeit mit anderen Fachinstanzen und Organismen beauftragt sind, das archäologische Erbe zu erforschen, zu schützen, zu bewahren und zu vermitteln.

SN In der Schweiz spricht man von Fachstellen für Heimatschutz und Denkmalpflege sowie von Fachstellen für Archäologie. Auf kantonaler Ebene befassen sich die Fachstellen für Heimatschutz und Denkmalpflege in erster Linie mit dem baulichen Kulturerbe, während die Fachstellen für Archäologie in der Regel selbstständig organisiert sind. Auf Bundesebene ist das Bundesamt für Kultur Fachbehörde für Denkmalpflege, Archäologie und Ortsbildschutz. In Deutschland existieren in der Regel drei Ebenen der Denkmalbehörden: die obere Denkmalbehörde (Land), die mittlere Denkmalbehörde (Bezirksregierung/Kreis) und die untere Denkmalbehörde (Gemeinde/Stadt).

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Denkmalfach- und schutzbehörden
LE archaeological services (en)
services archéologiques (fr)
servicios de arqueología (es)

RT Fachstellen für Archäologie
Archäologen (m)|Archäologinnen (f)
archäologisches Erbe
archäologische Karte
Schutz des archäologischen Erbes
Eingriffe ins archäologische Erbe
Stadtarchäologie
Funderwartungsgebiete

Fachstellen für Archäologie

Fachstellen für Denkmalpflege

DEF Dienststellen, beauftragt mit dem Schutz und der Erhaltung von mobilen und immobilien Objekten von (kunst)geschichtlicher oder wissenschaftlicher Bedeutung.

SN In der Schweiz spricht man von Fachstellen für Heimatschutz und Denkmalpflege sowie von Fachstellen für Archäologie. Auf kantonaler Ebene befassen sich die Fachstellen für Heimatschutz und Denkmalpflege in erster Linie mit dem baulichen Kulturerbe, während die Fachstellen für Archäologie in der Regel selbstständig organisiert sind. Auf Bundesebene ist das Bundesamt für Kultur Fachbehörde für Denkmalpflege, Archäologie und Ortsbildschutz. In Deutschland existieren in der Regel drei Ebenen der Denkmalbehörden:

	die obere Denkmalbehörde (Land), die mittlere Denkmalbehörde (Bezirksregierung/Kreis) und die untere Denkmalbehörde (Gemeinde/Stadt).
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Denkmalfach- und schutzbehörden
LE	heritage agencies (en) services de protection (fr) servicios de protección (es)
RT	Fachstellen für Denkmalpflege von denkmalpflegerischem Interesse Erbe Pflege und Erhaltung Besucherzentren Kulturerbepolitik Erhaltung Funderwartungsgebiete Inventarisierungsprogramm Fremdenführer (m) Fremdenführerinnen (f) archäologisches Potenzial

Fachstellen für Heimatschutz und Denkmalpflege

Fassadenarchitektur

DEF	Architektonische und städtebauliche Praktik, bei der neue Bauwerke in ausgekernten, auf ihre Fassaden reduzierten alten Gebäuden erstellt werden.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	bauliche Eingriffe
LE	facadism (en) façadisme (fr) fachadismo (es)
RT	Fassadenarchitektur Architektur

Felskunst

DEF	Alle gemalten, eingeritzten oder geschnitzten Darstellungen auf Felsoberflächen in Höhlen oder im Freien, insbesondere aus palaeolithischer Zeit.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Erbe
LE	parietal heritage (en) patrimoine rupestre (CH) patrimoine pariétal (fr) patrimonio rupestre (es)

Finanzierung

DEF	Für ein Projekt eingebrachtes Kapital, normalerweise aus verschiedenen Quellen.
TT	Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT	ökonomische und finanzielle Aspekte
NT	Beiträge Interventionsfonds Kredite Unterhaltsaufwand Privatfinanzierung öffentliche Finanzierung Mäzenatentum
LE	funding (en) financement (fr) financiación (es)

Finanzkontrolle

DEF	Bewertung der Rechnungsführung, oft innerhalb von Organisationen.
TT	Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT	ökonomische und finanzielle Aspekte
LE	financial control (en) contrôle financier (fr) control financiero (es)

Finanzministerium

DEF	Das Finanzministerium sorgt für Erarbeitung und Umsetzung der Wirtschafts-, Finanz- und Steuerpolitik der Regierung.
SN	In der Schweiz sind auf Bundesebene das Eidgenössische Finanzdepartement EFD und das

	Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement EVD für Fragen der Finanz- bzw. der Wirtschaftspolitik zuständig. In Deutschland fällt sowohl die Haushalts- und Steuerpolitik als auch die Finanzbeziehungen zwischen Bund, Ländern Gemeinden und EU, die Verwaltung der Bundesliegenschaften, die Regelung der Finanzmärkte und eine Vielzahl internationaler Finanzfragen in die Zuständigkeit des Bundesministeriums für Finanzen
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Ministerien
LE	government department for finance (en) ministère chargé des finances (fr) ministerio responsable de hacienda (es)
UF	Eidgenössisches Department für Volkswirtschaft EVD Bundesministerium für Finanzen Eidgenössisches Finanzdepartement EFD
RT	Finanzministerium ökonomische und finanzielle Aspekte

Finder

SYN	Finderinnen (f)
DEF	Aus juristischer Sicht ist der Finder die Person, die eine archäologische Stätte oder archäologische Überreste entdeckt.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Akteure
LE	finders (en) inventeurs (fr) descubridores (es)
RT	Finder (m) Finderinnen (f) archäologische Objekte Fundort Finderlohn

Finderinnen

SYN	Finder (m)
DEF	Aus juristischer Sicht ist der Finder die Person, die eine archäologische Stätte oder archäologische Überreste entdeckt.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Akteure
LE	finders (en) inventeurs (fr) descubridores (es)
RT	Finder (m) Finderinnen (f) archäologische Objekte Fundort Finderlohn

Finderlohn

DEF	Bei Funden von öffentlichem Interesse, grösserer wissenschaftlicher oder kultureller Bedeutung ausbezahlter Geldbetrag.
TT	Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT	ökonomische und finanzielle Aspekte
LE	rewards for a discovery (en) récompenses de découverte (fr) premios por descubrimiento (es)
RT	Finder (m) Finderinnen (f) archäologische Objekte Fundort Finderlohn

Flächennutzung

DEF	Bewirtschaftung des Grundes, beispielsweise für landwirtschaftliche oder industrielle Zwecke.
TT	Gruppe 9 - Grundlagen
BT	Grundlagen
LE	land use (en) occupation du sol (fr) uso del suelo (es)
UF	Bodennutzung

Flächennutzungsplan

USE Nutzungspläne

Förderung

USE Mäzenatentum

Forschungsbeihilfen

USE Forschungsbeiträge

Forschungsbeiträge

DEF Zur Finanzierung von bestimmten wissenschaftlichen oder kulturellen Forschungsarbeiten von öffentlichen oder privaten Organen zur Verfügung gestelltes Kapital.

TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte

BT Beiträge

LE research grants (en)

crédits d'études (fr)

ayudas a la investigación (es)

UF Forschungsbeihilfen

Forschungsgrabungen

DEF Tätigkeiten im Vorfeld von baulichen Arbeiten mit dem Ziel, geschichtliche Stätten zu lokalisieren, zu sichern und zu dokumentieren.

TT Gruppe 5 Massnahmen

BT archäologische Grabungen

LE planned excavations (en)

fouilles programmées (fr)

excavaciones programadas (es)

RT Forschungsgrabungen

Stadtarchäologie

Fotodokumentation

USE fotografische Dokumentationen

fotografische Dokumentationen

DEF Informationen zu einem Objekt mittels fotografischen Abbildungen.

TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme

BT Dokumentation

LE photographic record (en)

documentation photographique (fr)

documentación fotográfica (es)

UF Fotodokumentation

fotografisches Erbe

DEF Gesamtheit der fotografischen Dokumente, deren Bedeutung Schutz und Erhaltungsmaßnahmen rechtfertigt.

TT Gruppe 2 Kulturgüter

BT Erbe

LE photographic heritage (en)

patrimoine photographique (fr)

patrimonio fotográfico (es)

freihändige Vergabe

DEF Nur für eine vom Bauherrn ausgewählte Partei offene Ausschreibung.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen

BT Angebote|Offerten (Switzerland)

LE closed tenders (en)

appels d'offres limités (CH)|marchés négociés (fr)

procedimiento negociado (es)

Freilichtmuseen

DEF Museen, die kulturelle Objekte in deren angestammter Umgebung zeigen und traditionelle Lebensweisen mittels der Darstellung von entsprechenden Tätigkeiten und Handwerk wiederaufleben lassen.

TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung

BT Museen

LE open air museums (en)

musées de plein air (fr)

ecomuseos (es)

UF Ecomuseen

RT Archäologen (m)|Archäologinnen (f)
archäologische Parks|archäologische Pärke
(Switzerland)
Freilichtmuseen
Stadtarchäologie

freischaffende Architekten

SYN freischaffende Architektinnen (f)

DEF Freiberuflich tätige Person mit qualifizierter Architekturausbildung.

SN

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute

TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen

TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen

BT Architekten (m)|Architektinnen (f)

Architekten (m)|Architektinnen (f)

Architekten (m)|Architektinnen (f)

Architekten (m)|Architektinnen (f)

LE freelance architects (en)

architectes indépendants (CH)|architectes libéraux (fr)

arquitectos por cuenta propia (es)

freischaffende Architektinnen

SYN freischaffende Architekten (m)

DEF Freiberuflich tätige Person mit qualifizierter Architekturausbildung.

SN

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute

TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen

TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen

BT Architekten (m)|Architektinnen (f)

Architekten (m)|Architektinnen (f)

Architekten (m)|Architektinnen (f)

Architekten (m)|Architektinnen (f)

LE freelance architects (en)

architectes indépendants (CH)|architectes libéraux (fr)

arquitectos por cuenta propia (es)

Freiwilligeneinsätze auf Grabungen und

Baustellen

DEF Organisationen, die jungen Freiwilligen Einsätze bei archäologischen Grabungen oder auf Baustellen im Bereich der Kulturgütererhaltung vermitteln.

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute

BT gemeinnützige Organisationen

LE chantiers de bénévoles (fr)

archaeological charitable trusts (en)

asociaciones de defensa de la arqueología (es)

Fremdenführer

SYN Fremdenführerinnen (f)

DEF Personen, die, meistens in der jeweiligen Sprache der Besucher, Besichtigungen leiten und die Kultur- oder Naturgüter eines bestimmten Ortes vorstellen (Denkmäler, Städte und ihre Umgebung oder Regionen). In manchen Ländern sind die Fremdenführer und Fremdenführerinnen spezifisch qualifiziert, in anderen sind es Volontäre oder Amateure.

SN

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute

TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen

BT Akteure

Berufe

LE tour guides (en)

guides touristiques (CH)|guides-conférenciers (fr)

guías turísticos (es)

UF Touristenführer

Touristenführerinnen

RT Fremdenführer (m)|Fremdenführerinnen (f)

Museen

Ausstellungen

Bewusstseinsförderung

archäologisches Potenzial
Kulturtourismus
Fachstellen für Denkmalpflege
Besucherzentren

Fremdenführerinnen

SYN Fremdenführer (m)
DEF Personen, die, meistens in der jeweiligen Sprache der Besucher, Besichtigungen leiten und die Kultur- oder Naturgüter eines bestimmten Ortes vorstellen (Denkmäler, Städte und ihre Umgebung oder Regionen). In manchen Ländern sind die Fremdenführer und Fremdenführerinnen spezifisch qualifiziert, in anderen sind es Volontäre oder Amateure.

SN

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Akteure
Berufe
LE tour guides (en)
guides touristiques (CH)|guides-conférenciers (fr)
guías turísticos (es)
UF Touristenführer
Touristenführerinnen
RT Fremdenführer (m)|Fremdenführerinnen (f)
Museen
Ausstellungen
Bewusstseinsförderung
archäologisches Potenzial
Kulturtourismus
Fachstellen für Denkmalpflege
Besucherzentren

Funderwartungsgebiet

DEF Gebiet mit potenziell zu entdeckenden archäologischen Überresten.
TT Gruppe 9 - Grundlagen
BT Grundlagen
LE archaeological potential (en)
potentiel archéologique (CH)|potentialité archéologique (fr)
potencial arqueológico (es)
UF archäologisches Potenzial
RT Funderwartungsgebiete
archäologische Tätigkeiten
Stadtarchäologie
Funderwartungsgebiet

Funderwartungsgebiete

DEF Stätten, wo das Vorhandensein von archäologischem Material vermutet wird und die mit archäologischen Techniken untersucht werden sollen. Die Gebiete könnten mit zerstörenden oder nicht zerstörenden Techniken untersucht worden sein und auch Unterwasserzonen umfassen.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Räume
LE archaeological areas (en)
zones archéologiques (fr)
zonas arqueológicas (es)
RT Fachstellen für Denkmalpflege
Funderwartungsgebiete
Pflege und Erhaltung
archäologische Tätigkeiten
Stadtarchäologie
Funderwartungsgebiet
Archäologen (m)|Archäologinnen (f)
archäologische Karte
Schutz des archäologischen Erbes
Eingriffe ins archäologische Erbe
Dienstbarkeiten
Fachstellen für Archäologie

Fundort

DEF Orte, wo zuvor Verstecktes, Verheimlichtes oder Unbekanntes gefunden wird.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Räume
LE places of discovery (en)
lieux de découverte (fr)
lugares del hallazgo (es)
RT Finder (m)|Finderinnen (f)
archäologische Objekte
Fundort
Finderlohn

Gebäudeerweiterungen

DEF Vergrößerung in Höhe und/oder Ausdehnung eines Gebäudes.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT bauliche Eingriffe
LE building extensions (en)
extensions d'un édifice (fr)
ampliación de un edificio (es)

Gebiete von historischer Bedeutung

TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Räume
LE historic areas (en)
zones d'intérêt historique (fr)
zonas de interés cultural (es)

Gebietsentwicklungspläne

USE Richtpläne

Gebietskörperschaften

DEF Gebietskörperschaften, verwaltet von direkt gewählten Instanzen, werden als lokale und autonome Verwaltungen bezeichnet.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Staatsverwaltung
NT Lokalverwaltung
autonome Gemeinschaften
Regionalverwaltung
Bezirksverwaltung
Bezirksverwaltung
Gemeindeverwaltung
LE entes territoriales (es)

Gebrauch von Metalldetektoren

DEF Einsatz von Geräten, die Objekte aus Metall im Boden anzeigen.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT archäologische Tätigkeiten
LE metal detecting (en)
utilisation des détecteurs de métaux (fr)
uso de detectores de metales (es)

Gedenkstätten

DEF Stätten, die dank ihrer Bedeutung als Ort eines historischen Ereignisses, einer Tradition oder einer berühmten Person bewahrt und erhalten werden.
LE commemorative sites (en)
lieux de mémoire (fr)
lugares conmemorativos (es)

geistiges Eigentum

DEF Gesamtheit der finanziellen und moralischen Rechte, die ein Autor an seinem literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werk innehat.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Gesetze
NT geistiges Eigentumsrecht
LE intellectual property (en)
propriété intellectuelle (fr)
propiedad intelectual (es)

geistiges Eigentumsrecht

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT geistiges Eigentum
LE intellectual property rights (en)
droits de la propriété intellectuelle (fr)
derechos de propiedad intelectual (es)
droits de la propriété intellectuelle (fr)

geistiges Erbe

DEF Teil des Kulturerbes, der sich auf menschlichen Intellekt und Geist bezieht und herausragende, kulturelle, künstlerische, wissenschaftliche sowie der nationalen Identität dienende Errungenschaften wie Musik und Literatur umfasst.

TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Erbe
LE intellectual heritage (en)
patrimoine intellectuel (fr)
patrimonio intelectual (es)
intangible heritage (en)
patrimoine immatériel (fr)
patrimonio inmaterial (es)

Gemeindeverwaltung

DEF Verwaltung lokaler Einheiten (Gemeinden).
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Gebietskörperschaften
LE town council (en)
administración local (es)
administration communale (fr)
UF Stadtverwaltung

Gemeingut Küste

DEF Unveräusserlicher, unantastbarer Küstenbereich im Eigentum der öffentlichen Hand, der besonders strengen rechtlichen Schutzbestimmungen unterliegt.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT öffentliches Eigentum
NT Hoheitsgewässer
Meeresgrund
Unterwassererbe
LE maritime public domain (en)
(Spain)|dominio público marítimo (es)
domaine maritime public (fr)

gemeinnützige Organisationen

DEF Vereine, Gruppierungen oder Gesellschaften mit spezifischem, nicht kommerziellem Tätigkeitsfeld.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Organisationen
NT Freiwilligeneinsätze auf Grabungen und Baustellen
LE voluntary organizations (en)
organismes bénévoles (fr)
organizaciones sin ánimo de lucro (es)
RT gemeinnützige Organisationen
Volontäre (m)|Volontärinnen (f)
Volontariat

geographisches Informationssystem

DEF Computerprogramme, die planliche Darstellungen des Raumes mit Informationen aus Datenbankenfunktionen verknüpfen.
TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT Informationstechnologie
LE geographical information systems (en)
systèmes d'information géographique (fr)
sistemas de información geográfica (es)
UF GIS

Geometer

SYN Geometerinnen (f)
DEF Techniker oder Technikerinnen, die auf detaillierte Weise die Oberfläche eines Terrains beschreiben und in Karten und Plänen darstellen.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute

TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Akteure
Berufe
LE surveyors (en)
géomètres (fr)
topógrafos (es)
RT Geometer (m)|Geometerinnen (f)
Katasterpläne
Stadtarchäologie
Erfassungsblätter
Dienstbarkeiten

Geometerinnen

SYN Geometer (m)
DEF Techniker oder Technikerinnen, die auf detaillierte Weise die Oberfläche eines Terrains beschreiben und in Karten und Plänen darstellen.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Akteure
Berufe
LE surveyors (en)
géomètres (fr)
topógrafos (es)
RT Geometer (m)|Geometerinnen (f)
Katasterpläne
Stadtarchäologie
Erfassungsblätter
Dienstbarkeiten

Geschichte

TT Gruppe 9 - Grundlagen
BT Grundlagen
LE history (en)
histoire (fr)
historia (es)

geschichtliche Stätten

USE archäologische Stätten

geschützte Bauwerke

DEF Bauwerke, die von ausreichendem historischem, künstlerischem, wissenschaftlichem oder technischem Interesse sind, um Massnahmen zur deren Schutz und Erhaltung zu rechtfertigen.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Bauwerke
NT erhaltenswerte Bauwerke
unter Denkmalschutz stehende Bauwerke
LE protected buildings (en)
bâtiments protégés (CH)|édifices protégés (fr)
edificios protegidos (es)

geschützte bewegliche Denkmäler

DEF Objekte von genügend grosser historischer, künstlerischer, wissenschaftlicher oder technischer Bedeutung, um Schutzmassnahmen zu deren Erhaltung zu rechtfertigen.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT bewegliche Kulturgüter
NT unter Schutz stehende bewegliche Denkmäler
erhaltenswerte bewegliche Denkmäler
LE protected objects (en)
objets protégés (fr)
bienes muebles protegidos (es)
bienes muebles de interés cultural (es)
objets classés (fr)
listed objects (en)

geschützte Stätten

DEF Stätten von ausreichendem historischen, künstlerischen, wissenschaftlichen oder technischen Interesse, um Schutz- oder Erhaltungsmaßnahmen anwenden zu können.

TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Stätten
NT archäologische Schutzzonen
Welterbestätten
LE protected sites (en)
sites protégés (fr)
sitios protegidos (es)

geschützte Teile

DEF Elemente, die von ausreichendem historischem, künstlerischem, wissenschaftlichem oder technischem Interesse sind, um Massnahmen zu ihrem Schutz und Erhaltung rechtfertigen zu können.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Kulturgüter
NT unter Denkmalschutz stehende Teile
erhaltenswerte Teile
LE éléments classés (fr)
elementos declarados de interés cultural (es)
listed elements (en)
protected elements (en)
éléments protégés (fr)
elementos protegidos (es)

geschütztes Kulturerbe

DEF Bauwerk, Objekt oder Ort von ausreichendem historischen, künstlerischen, wissenschaftlichen oder technischem Interesse, um Massnahmen zu deren Schutz oder Erhaltung zu rechtfertigen.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Erbe
LE protected heritage (en)
patrimoine protégé (fr)
patrimonio protegido (es)

Gesetze

DEF Regeln, die sich ein Staat oder eine Gemeinschaft als Rahmen für die Handlungen seiner Rechtspersönlichkeiten auferlegt und die mit der Möglichkeit von Sanktionen durchgesetzt werden.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT nationale Rechtsinstrumente
NT Raumplanungsgesetze
Erbschaftsrecht
Bild-Urheberrecht
Text-Urheberrecht
geistiges Eigentum
Verordnungen
Handelsrecht
LE laws (en)
lois (fr)
leyes (es)

gesetzliche Vorschriften

DEF In allen Mitgliedstaaten unmittelbar anwendbare und einheitlich volle Wirksamkeit entfaltende Rechtsakte des Gemeinschaftsrechts.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Rechtsinstrumente der Europäischen Union
LE regulations (en)
règlements (fr)
reglamentos (es)

GIS

USE geographisches Informationssystem

Grabungserlaubnis

DEF Dem Archäologen oder der Archäologin die Durchführung von Grabungen erlaubende Dokumente einer Behörde.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutz des archäologischen Erbes
LE excavation permits (en)
autorisations de fouilles (fr)

permisos de actividades arqueológicas (es)

Grabungsgesetz

DEF Vorschriften über die Ausgrabungen bei geschichtlichen Stätten.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutz des archäologischen Erbes
LE excavation controls (en)
surveillance des fouilles (fr)
control de las excavaciones (es)

Grundlagen

DEF Grundsätzliche Konzepte mit Bezug zum Kulturerbe, z. B. Archäologie.
TT Gruppe 9 - Grundlagen
NT Archäologie
Funderwartungsgebiet
Architektur
kollektives Geschichtsbewusstsein
Zusammenarbeit
Kulturaustausch
kulturelle Identität
kulturelle Vielfalt
Kulturpolitik
Umwelt
Kulturgütererhaltung
Kulturerbepolitik
Flächennutzung
Naturkatastrophen
Partnerschaft
Bürgerzentren
Auswahlkriterien
nachhaltige Entwicklung
Volontariat
Geschichte
Kunstgeschichte
LE broad concepts (en)
concepts généraux (fr)
conceptos generales (es)

Grundstücksfläche

DEF Gesamtheit der bebauten oder unbebauten, aneinandergrenzenden oder unabhängigen Parzellen, die zu einem Grundbesitz gehören.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
TT Gruppe 2 Kulturgüter
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzzonen
Schutzzonen
Schutzzonen
Schutzzonen
LE entorno protegido (es)
anti pollution policy (en)
lutte contre la pollution (fr)
lucha contra la contaminación atmosférica (es)
emprises foncières (fr)

Handänderung

SYN Eigentumsübergang ()
DEF Überschreibung des Eigentums von Gebäuden oder Gütern von einem Eigentümer auf einen anderen.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Eigentum
NT Beschlagnahmung
Enteignung
an Zahlungsstatt
Verkaufsverbot
Schenkungen
Legate
Kauf
Verkauf
Vorkaufsrecht
Vorkaufsrecht
LE property transfer (en)

transmission de la propriété (fr)
transmisión de la propiedad (es)

Handänderungssteuer

DEF Betrag zu Gunsten des Staates, der aufgrund gesetzlicher Grundlagen beim Verkauf einer Immobilie fällig wird.
TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT Steuern
LE rights of succession (en)
droits de succession (fr)
derechos sobre las transmisiones patrimoniales (es)
impuesto de ganancias sobre el capital (es)

Handelsrecht

DEF Gesetzliche Bestimmungen der Regierung oder der Verwaltung zu Austausch und Verkehr von Waren.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Gesetze
NT Vergabevorschriften
LE code of commerce (en)
code du commerce|code des obligations (CH) (fr)
code du commerce (fr)
code des obligations (fr)
legislación mercantil (es)

Handwerker

DEF Personen, die eine Kunstfertigkeit oder eine Tätigkeit manueller oder nicht-industrieller Art ausüben und auf diese Weise ihrer Arbeit einen persönlichen Charakter verleihen.
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Berufe
LE craftsmen (en)
artisans (fr)
artesanos (es)

Heimatschutzgesetzgebung

SYN Denkmalschutzgesetzgebung (de)
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Gesetze
LE heritage legislation (en)
législation du patrimoine (fr)
legislación específica del patrimonio (es)

Heimatschutzvereinigungen

SYN Heimatverbände (Germany)
DEF Freiwilliger, auf der Basis einer geregelten Übereinkunft organisierter Zusammenschluss von Einzelpersonen, um Anliegen im Bereich der Forschung, Vermittlung und des Schutzes des baulichen Erbes zu vertreten.
SN In Deutschland spricht man von Heimatverbänden.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Vereine
LE asociaciones de defensa del patrimonio (es)
associations de défense du patrimoine (fr)
charitable heritage organizations (en)

Heimatverbände

SYN Heimatschutzvereinigungen (Switzerland)
DEF Freiwilliger, auf der Basis einer geregelten Übereinkunft organisierter Zusammenschluss von Einzelpersonen, um Anliegen im Bereich der Forschung, Vermittlung und des Schutzes des baulichen Erbes zu vertreten.
SN In Deutschland spricht man von Heimatverbänden.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Vereine
LE asociaciones de defensa del patrimonio (es)
associations de défense du patrimoine (fr)
charitable heritage organizations (en)

Historiker

SYN Historikerinnen (f)
DEF Fachleute im Bereich der Geschichte.

SN

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Akteure
Berufe
LE historians (en)
historiens (fr)
historiadores (es)
RT Historiker (m)|Historikerinnen (f)

Historikerinnen

SYN Historiker (m)
DEF Fachleute im Bereich der Geschichte.

SN

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Akteure
Berufe
LE historians (en)
historiens (fr)
historiadores (es)
RT Historiker (m)|Historikerinnen (f)

historische Bauwerke

DEF Öffentlich zugängliche Bauwerke oder Denkmäler, für die in der Regel öffentliche Organismen, lokale Verwaltungen oder Vereinigungen verantwortlich sind (wie zum Beispiel Stonehenge) sie können jedoch auch in Privatbesitz sein.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Bauwerke
LE edificios históricos (es)
historic properties (en)
bâtiments historiques (CH)|édifices historiques (fr)

historische Bedeutung

DEF von besonderem geschichtlichem Interesse
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT von denkmalpflegerischem Interesse
LE historic interest (en)
intérêt historique (fr)
interés histórico (es)

historische Gärten

DEF Ein historischer Garten ist ein mit baulichen und pflanzlichen Mitteln geschaffenes Werk, an dem aus historischen Gründen öffentliches Interesse besteht. Als solches steht er im Rang eines Denkmals. Die Klassifizierung als historischer Garten betrifft Gärten von bescheidener Ausdehnung ebenso wie regelmässig oder landschaftlich angelegte Parks.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT historische Stätten und Denkmäler
LE historic gardens (en)
jardins historiques (fr)
jardines históricos (es)
RT Landschaftsarchitekten (m)|Landschaftsarchitektinnen (f)
historische Gärten
Landschaftsgestaltung

historische Kulturlandschaft

USE landschaftliches Erbe

historische Siedlungsorte

DEF Orte, die zur Gründung einer Stadt oder einer anderen menschlichen Siedlung ausgewählt worden waren.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Stätten
LE historic settlements (en)
sites d'établissement (CH)|sites de peuplement (FR) (fr)
asentamientos históricos (es)

historische Stätten und Denkmäler

DEF	Gruppierungen von Bauten mit architekturhistorischer Bedeutung, die im städtischen oder ländlichen Milieu intakt geblieben sind und erhalten werden sollten.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Räume
NT	Schlachtfelder historische Zentren historische Gärten
LE	historic sites and monuments (en) ensembles historiques (fr) conjuntos históricos (es)

historische Wasserwege

DEF	Gesamtheit der festen oder schwimmenden Einrichtungen und der zur Schifffahrt gehörenden Objekte mit Bezug zu einem Verkehrsweg im Wasser.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Erbe
LE	waterways heritage (en) patrimoine fluvial (fr) patrimonio fluvial (es)

historische Zentren

DEF	Kern alter, aber sich entwickelnder Städte. Bestehen teilweise nur aus wenigen symbolischen Baudenkmalern, andere entsprechend annähernd dem gesamten städtischen Gebiet. Im jüngsten Begriffsverständnis äussert sich eine offene Interpretation des Phänomens, besonders im Fall grosser Städte mit sich überlagernden Zeugen unterschiedlicher Zeiten und fragmentierten historischen Überresten, in denen auch Quartiere des 19. Jh. als historisch betrachtet werden können.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	historische Stätten und Denkmäler
LE	historic centres (en) centres historiques (CH) centres villes historiques (FR) (fr) centros históricos (es)
RT	historische Zentren Städtebau Kulturtourismus Raumplanungsämter

historisches Erbe

DEF	Der Begriff des geschichtlichen Kulturerbes hat sich beträchtlich entwickelt: er umfasst die Zeit von der Vorgeschichte bis ins 20. Jh. und zieht auch neue Forschungsgebiete wie das industrielle, ländliche oder das wirtschaftliche Erbe in Betracht.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Erbe
LE	historic heritage (en) patrimoine historique (fr) patrimonio histórico (es)

Hoheitsgewässer

DEF	Meeresband von 12 Meilen entlang der Küste, auf das sich gemäss der internationalen Konvention von Montego Bay (1982) die volle Souveränität des entsprechenden Staates erstreckt.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Gemeingut Küste
LE	territorial waters (en) eaux territoriales (fr) aguas territoriales (es)

ICCROM

DEF	„International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property“ mit Sitz in Rom ist als intergouvernementale Organisation ein aktiver Partner der Unesco. Einzige Institution mit einem weltweiten Mandat zur Förderung der Erhaltung von sowohl beweglichen wie unbeweglichen Kulturgütern. ICCROM leistet Expertengutachten und organisiert
-----	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ausbildungsgänge für Spezialisten, fördert die Qualität der Kulturgütererhaltung und die Bewusstseinsbildung sämtlicher Bevölkerungsschichten, von den Schülern bis zu Politikern, um die Menschheit ihr Kulturerbe erleben zu lassen.

TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	internationale Organisationen
LE	ICCROM (en) ICCROM (fr) ICCROM (es)
RT	ICCROM Dokumentation Pflege und Erhaltung Museen internationale Zusammenarbeit

ICOMOS

DEF	Eine als Resultat der internationalen Charta über die Konservierung und Restaurierung von Denkmälern und Ensembles („Charta von Venedig“) 1965 gegründete internationale Nichtregierungsorganisation. ICOMOS (International Council of Monuments and Sights) mit Sitz in Paris und zahlreichen nationalen Landesgruppen ist das wichtigste fachliche Beratungsgremium der UNESCO im Bereich der Erhaltung und des Schutzes von Denkmälern und geschichtlichen Stätten. ICOMOS strebt die Schaffung internationaler Standards in der Denkmalpflege an und fördert die Annahme und Umsetzung von internationalen Konventionen im Bereich des baulichen Kulturerbes und den Aufbau eines internationalen Netzwerkes unter Fachleuten.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	internationale Organisationen
LE	ICOMOS (en) ICOMOS (fr) ICOMOS (es)
RT	ICOMOS Naturstätten internationale Zusammenarbeit

illegale Grabungen

TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Delikte
LE	illegal excavations (en) fouilles illégales (fr) excavaciones clandestinas (es)

illegaler Handel

DEF	Handel oder Transfer, der gegen das Gesetz verstösst oder einen Gesetzesverstoss vermuten lässt.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Delikte
LE	unlawful trafficking (en) trafic illicite (fr) circulación ilícita de bienes (es)
RT	Exportverbot Exportbewilligung illegaler Handel Kunstraub

immaterielles Kulturerbe

DEF	Immaterielles Kulturerbe kann alle Formen traditioneller oder volkstümlicher Kultur umfassen. Es handelt sich um gemeinschaftliche, aus der Tradition hervorgebrachte Werke. Diese werden mündlich oder gestuell überliefert und können sich in einem Prozess kollektiver Erneuerung verändern. Sie umfassen mündliche Überlieferungen, Gebräuche, Sprachen, Musik, Tanz, Rituale, Feste, traditionelle Medizin und Pharmazeutik, die kulinarischen Künste und alle technischen Kenntnisse in Zusammenhang mit materiellen kulturellen Aspekten, wie z. B. Werkzeuge und Wohnformen. (Quelle: UNESCO).
TT	Gruppe 2 Kulturgüter

BT Erbe
LE intangible heritage (en)
patrimoine immatériel (fr)
patrimonio inmaterial (es)
intellectual heritage (en)
patrimoine intellectuel (fr)
patrimonio intelectual (es)

Immobilien

USE unbewegliche Kulturgüter

Industriearchäologie

DEF Teil der Archäologie, der sich mit dem Studium industrieller Stätten und Denkmäler und der menschlichen Vergangenheit im Hinblick auf die industrielle Produktion befasst.

TT Gruppe 9 - Grundlagen
BT Archäologie
LE industrial archaeology (en)
archéologie industrielle (fr)
arqueología industrial (es)
RT industrielles Erbe
Industriearchäologie

Industriebrachen

DEF Häufig in urbanem Kontext gelegene Areale, die ursprünglich mit industriellen Bauten, kommerziellen Betriebsgebäuden oder anderen Bauten besetzt waren und mit neuen baulichen Interventionen entwickelt werden können.

TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Räume
LE friches industrielles (fr)
brownfield sites (en)
áreas industriales abandonadas (es)

industrielle Bedeutung

DEF von besonderem industrie-archäologischem Interesse.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT von denkmalpflegerischem Interesse
LE industrial interest (en)
intérêt industriel (fr)
interés industrial (es)

industrielles Erbe

DEF Gesamtheit der Bauwerke, Anlagen, Objekte und der fachlichen Kenntnisse, welche die Entwicklung der Industrie dokumentieren und illustrieren

TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Erbe
LE industrial heritage (en)
patrimoine industriel (fr)
patrimonio industrial (es)
RT industrielles Erbe
Industriearchäologie

Information und Bewusstseinsförderung

DEF Kommunikationsstrategien, die die Öffentlichkeit ermutigen, das Kulturerbe kennen und schätzen zu lernen sowie die Massnahmen zu dessen Schutz und Erhaltung als dem Allgemeinwohl dienend anzuerkennen.

TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
NT Besucherregelung
öffentlicher Zugang
Lehre
Kulturtourismus
wissenschaftliche Veröffentlichung
kulturelle Einrichtungen
Informationsaustausch
Kulturprogramm
Bewusstseinsförderung
Zugänglichkeit
nachhaltiger Tourismus

LE access and interpretation (en)
communication et sensibilisation (fr)
comunicación y sensibilización (es)

Informationsaustausch

DEF Gegenseitige Mitteilung und Weiterleitung von Kenntnissen.

TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Information und Bewusstseinsförderung
LE information exchange (en)
échanges d'information (fr)
intercambio de información (es)

Informationskampagnen

DEF Konzentrierte Tätigkeiten, welche die Öffentlichkeit über das kulturelle Erbe, seine Entwicklung und die es bedrohenden Gefahren bzw. die kulturellen, ökonomischen und sozialen Gründe, die dessen Erhaltung rechtfertigen, aufklärt.

TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Bewusstseinsförderung
LE information campaigns (en)
campagnes d'information (fr)
campañas de información (es)

Informationsnetzwerk

DEF Organismen, die sich zur Sammlung von Dokumenten oder Daten, deren Verarbeitung und Verbreitung zusammengeschlossen haben. Diese Zusammenarbeitsvereinbarungen können mehr oder weniger formaler Natur sein und verschiedene Funktionen der Dokumentation abdecken.

TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT Informationstechnologie
NT Informationsnetzwerk zum Kulturerbe
LE information networks (en)
réseaux d'information (fr)
redes de información (es)

Informationsnetzwerk zum Kulturerbe

DEF Zum Zweck der gemeinsamen Erarbeitung, Aktualisierung und Verbreitung von Erkenntnissen zusammenarbeitende spezialisierte Organisationen, Dokumentationszentren oder Bibliotheken mit ähnlichen Zielen im Bereich des Kulturerbes.

TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT Informationsnetzwerk
LE heritage information networks (en)
réseaux d'information sur le patrimoine (fr)
redes de información sobre el patrimonio (es)

Informationstafeln

DEF Graphische Präsentation der zur Orientierung und Führung der Besucher notwendigen Informationen über eine Stätte oder einen Ort.

TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT kulturelle Einrichtungen
LE information boards (en)
señalización cultural (es)
signalisation culturelle|signalétique culturelle (CH) (fr)

Informationstechnologie

DEF Umsetzung von wissenschaftlichen Kenntnissen in Konzeption von Techniken, Produkten und Systemen, welche die Produktion, die Erhaltung, Aufbewahrung und Benutzung von Daten erlauben sollen.

TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT Dokumentation
NT geographisches Informationssystem
Informationsnetzwerk
Datenbanken
Digitalisierung
LE information technology (en)
technologies de l'information (fr)
tecnologías de la información (es)

Inspektion

DEF	Prozess der Prüfung, Kontrolle oder Begleitung von Eingriffen, hier im Zusammenhang mit dem Kulturerbe.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Überwachung der Arbeiten
LE	vérification des travaux (fr) inspection (en) inspección (es)

integraler Schutz

DEF	An einem Gebäude, Denkmal oder Objekt jegliche Veränderung verbotender Schutzgrad.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Schutzgrad
LE	total protection (en) protection totale (fr) protección integral (es)

integrierte Kulturerbeerhaltung

DEF	Gewährung des Fortbestandes, des Gebrauchs und der Anpassung an die gesellschaftlichen Bedürfnisse eines Denkmals oder eines Ortes in einer natürlichen oder vom Menschen geformten Umgebung.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Pflege und Erhaltung
LE	integrated heritage conservation (en) conservation intégrée du patrimoine (fr) conservación integrada (es)

Interessenverbände

DEF	Gruppe von Personen (eventuell mit Rechtspersönlichkeiten), die ihre gemeinsamen Interessen mit unterschiedlichen Methoden den Vertretern und Vertreterinnen politischer Kräfte nahezubringen versuchen.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Organisationen
LE	pressure groups (en) groupes d'intérêt (CH) groupes de pression (FR) (fr) grupos de presión (es)

internationale Organisationen

DEF	Vom internationalen Recht anerkannte Organisationen, zusammengesetzt aus Mitgliedern mehr als eines Staates.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Organisationen
NT	UNESCO ICOMOS ICCROM IUCN europäische Institutionen
LE	international organizations (en) organisations internationales (fr) organismos internacionales (es)
RT	internationale Organisationen internationale Rechtsinstrumente internationale Zusammenarbeit

internationale Rechtsinstrumente

DEF	Supranationale rechtskräftige Mittel der juristischen Gewalt.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Rechtsinstrumente
NT	Charten Konventionen Resolutionen Staatsverträge
LE	international legal instruments (en) instruments légaux internationaux (fr) instrumentos legales internacionales (es)
RT	internationale Organisationen internationale Rechtsinstrumente internationale Zusammenarbeit

internationale Zusammenarbeit

DEF	Anstrengungen von Personen oder Institutionen verschiedener Länder zur Erreichung gemeinsamer Ziele.
TT	Gruppe 9 - Grundlagen
BT	Zusammenarbeit
LE	international co-operation (en) coopération internationale (fr) cooperación internacional (es)
RT	internationale Organisationen internationale Rechtsinstrumente internationale Zusammenarbeit Welterbekomitee Liste Indicative Vorschlagsliste (Germany) ICOMOS Naturstätten ICCROM Dokumentation Pflege und Erhaltung Museen IUCN

Interventionsfonds

DEF	Zur Preisstützung mittels Marktbegrenzung verwendetes Kapital.
TT	Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT	Finanzierung
LE	intervention funds (en) crédits d'intervention (fr) fondos para la conservación (es)

Interventionsinstrumente

DEF	Instrumente, die der direkten oder indirekten Einwirkung auf das Kulturerbe dienen.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
NT	Umweltverträglichkeitsprüfungen Vorstudien Überwachung der Arbeiten technische Beratung wissenschaftliche Forschung
LE	intervention tools (en) outils d'intervention (fr) instrumentos de intervención (es)

Interventionspolitik

DEF	Politik aller Tätigkeiten mit direkten oder indirekten Einwirkungen auf das Kulturerbe.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
NT	Erhaltungsstrategien Umweltschutzpolitik
LE	intervention programmes (en) programmes d'intervention (fr) programas de intervención (es)

Interventionsstrategien

DEF	Gesamtheit aller in Zusammenhang mit dem Kulturerbe geplanten Massnahmen und Tätigkeiten
TT	Gruppe 5 Massnahmen
NT	Schutzkonzepte Restaurierungskonzepte Sanierungskonzepte Arbeitsplanung
LE	intervention policy (en) politique d'intervention (fr) políticas de intervención (es)

Inventare

SYN	Denkmalverzeichnisse (Germany)
DEF	Listen, Indices oder Karten, die der Identifikation und Lokalisation von Objekten dienen mit dem Ziel, diese zu schützen und/oder darüber zu informieren.
TT	Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
NT	archäologische Karte nationale Inventare

lokale Inventare
thematische Inventare
topographische Inventare
Inventarisierungsprogramm
LE inventories (en)
inventaires (fr)
inventarios (es)

Inventarisierungsprogramm

DEF Sich über ein oder mehrere Jahre erstreckende Planung zur Steuerung der thematischen und topographischen Ausrichtung des Nationalinventars.
TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT Inventare|Denkmalverzeichnisse (Germany)
LE inventory programme (en)
programme d'inventorisation (CH)|programmation de l'inventaire (fr)
programación de inventarios (es)
RT Fachstellen für Denkmalpflege
Inventarisierungsprogramm

Inventarkarten

DEF Planliche Darstellungen, auf denen erfasste oder geschützte Kulturgüter umfassend oder nach definierten Kriterien verzeichnet sind.
TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT Dokumentation
LE heritage maps (en)
cartes du patrimoine (fr)
cartas del patrimonio (es)
RT Erbe
Inventarkarten
Pflege und Erhaltung
Kulturerbepolitik

Investoren

SYN Investorinnen (f)
DEF Den Bau von Immobilien finanzierende natürliche oder juristische Personen.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Akteure
LE developers (en)
promoteurs immobiliers (fr)
promotores inmobiliarios (es)
RT Investoren (m)|Investorinnen (f)
Bauwerke
Baubewilligung
Erschliessungsarbeiten

Investorinnen

SYN Investoren (m)
DEF Den Bau von Immobilien finanzierende natürliche oder juristische Personen.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Akteure
LE developers (en)
promoteurs immobiliers (fr)
promotores inmobiliarios (es)
RT Investoren (m)|Investorinnen (f)
Bauwerke
Baubewilligung
Erschliessungsarbeiten

ISOS

USE nationale Inventare

IUCN

DEF Ursprünglich „Union for Conservation of Nature and Natural Resources, seit 1990 IUCN -The World Conservation Union mit Sitz in Gland (CH).
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT internationale Organisationen
LE IUCN (en)
IUCN (fr)
IUCN (es)

RT IUCN
internationale Zusammenarbeit

Kantonale Verwaltung

USE Bezirksverwaltung

Kantonales Inventar

USE lokale Inventare

Katasterpläne

DEF Kartografische Abbildung des Territoriums mit Darstellung der Parzelleneinteilung der Gemeinden.
TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT Dokumentation
LE cadastral maps (en)
plans cadastraux (fr)
planos catastrales (es)
RT Katasterpläne
Geometer (m)|Geometerinnen (f)
Stadtarchäologie

Kauf

DEF Handlung oder Akt des Austausches eines Gutes gegen in der Regel Geld.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Eigentumsübergang|Handänderung (Switzerland)
LE acquisitions (en)
achats (fr)
adquisiciones (es)

kollektives Geschichtsbewusstsein

DEF Von einer gesamten Volksgruppe oder Organisation geteiltes geschichtliches Verständnis.
TT Gruppe 9 - Grundlagen
BT Grundlagen
LE collective memory (en)
mémoire collective (fr)
memoria colectiva (es)
RT kollektives Geschichtsbewusstsein
kulturelle Identität

kommunaler Schutz

DEF Regeln zum Schutz der Kulturgüter auf kommunaler Ebene.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzgrad
LE local protection (en)
protection locale (fr)
protección municipal (es)

Kompetenzen

DEF Einer verantwortlichen Behörde rechtlich zugeteilte Entscheidungsbereiche.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Kulturerbemanagement
NT Kompetenzstufe
Zuständigkeitsbereiche
Delegierung
LE competences (en)
compétences (fr)
competencias (es)
RT Behörden
Kompetenzen

Kompetenzstufe

DEF Abgrenzung der Verantwortlichkeiten zwischen den unterschiedlichen öffentlichen Verwaltungen.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Kompetenzen
LE levels of competence (en)
niveaux de compétence (fr)
niveles de competencia (es)

königlicher Besitz

DEF	Güter, die den Mitgliedern der Monarchie gehören und von diesen verwaltet werden.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	öffentliches Eigentum
LE	crown property (en) Patrimonio Nacional (es)

Konservierungstechniken

DEF	Methoden und Mittel zur Erhaltung eines Kulturgutes und Vermeidung seiner Beschädigung.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Pflege und Erhaltung
LE	conservation techniques (en) techniques de conservation (fr) técnicas de conservación (es)

Konventionen

DEF	Zu befolgende Vereinbarungen, auch wenn teilweise ohne Rechtskraft.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	internationale Rechtsinstrumente
LE	conventions (en) conventions (fr) convenciones (es)

Konzession

DEF	Die Verleihung eines Nutzungsrechts an einer öffentlichen Sache durch die zuständige staatliche Behörde.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Eigentumsnutzung
LE	concession (en) concession (fr) concesión (es)

Kredite

DEF	Einer Person oder Organisation zu bestimmten Zinskonditionen geliehenes Kapital.
TT	Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT	Finanzierung
LE	loans (en) prêts (fr) préstamos (es)

Kultstätten

DEF	Ort für religiöse Feiern
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Bauwerke
LE	places of worship (en) lieux de culte (fr) lugares de culto (es)
RT	Kultstätten sakrales Kulturerbe

Kulturaustausch

DEF	Kommunikation und Austausch von Erfahrungen zwischen Gruppen unterschiedlicher Kulturen.
TT	Gruppe 9 - Grundlagen
BT	Grundlagen
LE	cultural exchanges (en) échanges culturels (fr) intercambios culturales (es)
RT	kulturelle Zusammenarbeit Kulturaustausch

kulturelle Bedeutung

DEF	von besonderem Interesse aufgrund ihres Bezugs zu einer bestimmten Kultur
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	von denkmalpflegerischem Interesse
LE	cultural interest (en) intérêt culturel (fr) interés cultural (es)

kulturelle Einrichtungen

DEF	Unterschiedliche, die Entwicklung kultureller Aktivitäten fördernde Gebäude, Einrichtungen oder Dienstleistungen.
TT	Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT	Information und Bewusstseinsförderung
NT	Kulturzentren Besucherzentren Bibliotheken Museen Informationstafeln
LE	cultural facilities (en) équipements culturels (fr) infraestructuras culturales (es)
RT	kulturelle Organisationen kulturelle Einrichtungen Kulturpolitik

kulturelle Identität

DEF	Individuelle Wahrnehmung der Besonderheiten verschiedener ethnischer, sozialer, religiöser, politischer, ökonomischer oder sprachlicher Gruppen auf Grund ihres kulturellen Erbes, ihrer Bräuche und kulturellen Prägung.
TT	Gruppe 9 - Grundlagen
BT	Grundlagen
LE	cultural identity (en) identité culturelle (fr) identidad cultural (es)
RT	kollektives Geschichtsbewusstsein kulturelle Identität Erbe

kulturelle Organisationen

DEF	Private oder öffentlich-rechtliche Organismen mit dem Ziel der Kulturförderung.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Organisationen
LE	cultural institutions (en) organismes culturels (fr) instituciones culturales (es)
RT	kulturelle Organisationen kulturelle Einrichtungen Kulturpolitik

kulturelle Veranstaltungen

DEF	Aktivitäten in kulturellem Zusammenhang, die der intellektuellen und sozialen Entwicklung der Menschen dienen.
TT	Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT	Kulturprogramm
NT	Ausstellungen Revival-Anlässe
LE	cultural events (en) manifestations culturelles (fr) actividades culturales (es)

kulturelle Vielfalt

DEF	Unterschiede zwischen Gruppen verschiedener Kulturen, geprägt durch verschiedene ethnische, soziale, religiöse, politische, ökonomische oder sprachliche Hintergründe.
TT	Gruppe 9 - Grundlagen
BT	Grundlagen
LE	cultural diversity (en) diversité culturelle (fr) diversidad cultural (es)

kulturelle Zusammenarbeit

DEF	Tätigkeit mehrerer Personen oder Gruppen unterschiedlicher Staaten zur Erreichung gemeinsamer Ziele im Kulturbereich.
TT	Gruppe 9 - Grundlagen
BT	Zusammenarbeit
LE	cultural co-operation (en) coopération culturelle (fr)

cooperación cultural (es)
RT europäische Institutionen
kulturelle Zusammenarbeit
europäische Zusammenarbeit
Kulturaustausch

Kulturerbe

DEF Sämtliche materiellen Zeugen – künstlerischer oder symbolischer Natur – die aus vergangenen Epochen herrühren und jeder Kultur und damit der gesamten Menschheit überliefert wurden. Als kultureller Identität verleiht das Kulturerbe jedwedem Ort seine besonderen Merkmale und wird zum Fundus menschlicher Erfahrungen.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Erbe
LE cultural heritage (en)
patrimoine culturel (fr)
patrimonio cultural (es)

Kulturerbefonds

DEF Alle Dokumente mit Bezug auf das Kulturerbe.
TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT Dokumentation
LE heritage documentation (en)
documentation du patrimoine (fr)
documentación del patrimonio (es)

Kulturerbegemeinschaften

DEF Eine Kulturerbegemeinschaft besteht aus Personen, die bestimmten Aspekten des Kulturerbes besonderen Wert beimessen und diese im Rahmen der öffentlichen Tätigkeiten und Massnahmen erhalten und den zukünftigen Generationen vermitteln möchten.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Landschafts- und Ortsbildschutzzone
LE comunautés patrimoniales (fr)
heritage communities (en)
(es)

Kulturerbemanagement

DEF Tätigkeiten wie die Überwachung, die Planung und Durchführung von Erhaltungsmaßnahmen und die Förderung des Kulturerbes zum Nutzen zukünftiger Generationen.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
NT Kompetenzen
Ausschreibungsverfahren
Denkmalschutz
LE heritage management (en)
gestion du patrimoine (fr)
gestión del patrimonio (es)

Kulturerbepolitik

DEF Aktionsplan einer Regierung oder Institution im Bereich der Kulturgütererhaltung.
TT Gruppe 9 - Grundlagen
BT Grundlagen
LE heritage policy (en)
politique patrimoniale (fr)
políticas de patrimonio (es)
RT Fachstellen für Denkmalpflege
von denkmalpflegerischem Interesse
Erbe
Pflege und Erhaltung
Besucherzentren
Kulturerbepolitik
Inventarkarten

Kulturgüter

DEF Objekte von historischem, künstlerischem, wissenschaftlichem oder technischem Interesse
TT Gruppe 2 Kulturgüter
NT Schutzobjekte
unbewegliche Kulturgüter

bewegliche Kulturgüter
geschützte Teile
Bauteile
Schmuckelemente
Relikte

LE cultural property (en)
biens culturels (fr)
bienes culturales (es)

Kulturgütererhaltung

DEF Die Pflege des kulturellen Erbes zum Nutzen zukünftiger Generationen.
TT Gruppe 9 - Grundlagen
BT Grundlagen
LE heritage conservation (en)
sauvegarde du patrimoine (fr)
salvaguarda del patrimonio (es)

Kulturlandschaften

DEF Bestimmte planlich abgrenzbare Teile einer Landschaft, geformt durch plurale Einflüsse von Mensch und Natur, wo sich die Entwicklung der menschlichen Gesellschaft, ihre Siedlungen und Eigenarten abbilden und die dank der Präsenz von materiellen Überresten, Zeugen vergangener Landbearbeitungsmethoden und technischer Kenntnisse, unterschiedlicher Traditionen oder auch wegen künstlerischer und literarischer Aufnahmen oder auf Grund von historischen Ereignissen soziale und kulturell anerkannte Werte darstellen.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Räume
NT Stadtlandschaften
Schutzzonen
LE cultural landscapes (en)
paysages culturels (fr)
paisajes culturales (es)
RT UNESCO
Kulturlandschaften
Landschaftsschutz
Schutzzonen
Naturstätten
periodische Berichte
Liste Indicative|Vorschlagsliste (Germany)
Europarat
Erbe
archäologisches Erbe
baugeschichtliches Erbe
bauliches Erbe
Lenkungsausschuss für Kultur, Kulturerbe und Landschaft
Naturerbe
Landschaftsarchitekten (m)|Landschaftsarchitektinnen (f)
Parks und Gärten|Pärke und Gärten (Switzerland)
landschaftliches Erbe
Landschaftsgestaltung

Kulturministerium

DEF Das Kulturministerium sorgt für Erarbeitung und Umsetzung der Regierungspolitik in den Bereichen des nationalen und regionalen Kulturerbes, des kulturellen Schaffens der Gegenwart sowie der Kultur und Kunst im allgemeinen.
SN In der Schweiz ist das Bundesamt für Kultur im Eidgenössischen Departement des Innern die Fachbehörde des Bundes für kulturpolitische Grundsatzfragen, für Kulturförderung und für die Erhaltung und Vermittlung kultureller Werte. In Deutschland nimmt der Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien kultur- und medienpolitische Aufgaben wahr, denen gesamtstaatliche Bedeutung zukommt. Generell fällt die Kultur zu grossen Teilen in die Kompetenz der Kantone (Schweiz) bzw. der Länder (Deutschland).

TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Ministerien
LE	government department for culture (en) ministère chargé de la culture (fr) ministerio responsable de la cultura (es)
UF	Bundesamt für Kultur BAK Beauftragter der Bundesregierung für Kultur und Medien

Kulturpolitik

DEF	Aktionsplan einer Regierung oder Institution mit Einfluss auf das kulturelle Erbe und die kulturellen Äusserungen der Gemeinschaft bzw. deren Mitglieder.
TT	Gruppe 9 - Grundlagen
BT	Grundlagen
LE	cultural policy (en) politique culturelle (fr) política cultural (es)
RT	Bildungsministerium Kulturpolitik kulturelle Organisationen kulturelle Einrichtungen

Kulturprogramm

DEF	An ein mögliches Publikum gerichtete Liste kultureller Aktivitäten (Theatervorführungen, Konzerte, Festivals, Ausstellungen etc.), die während eines bestimmten Zeitraums stattfinden.
TT	Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT	Information und Bewusstseinsförderung
NT	kulturelle Veranstaltungen Sehenswürdigkeiten
LE	cultural programmes (en) animations culturelles (fr) programación cultural (es)

Kulturrouten

USE	Kulturwege
-----	------------

Kulturtourismus

DEF	Auf ein bestimmtes kulturelles Interesse und die Teilnahme an kulturellen Aktivitäten ausgerichtete Reisen.
TT	Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT	Information und Bewusstseinsförderung
NT	Tourismusförderung Kulturwege Sehenswürdigkeiten touristische Informationstafeln
LE	cultural tourism (en) tourisme culturel (fr) turismo cultural (es)
RT	historische Zentren Städtebau Kulturtourismus Raumplanungsämter Fremdenführer (m) Fremdenführerinnen (f) archäologisches Potenzial

Kulturwege

DEF	Routen, die anhand des besuchten Kulturerbes das Verständnis der europäischen kulturellen Vielfalt und Einheit fördern und die wichtigsten kulturellen Strömungen veranschaulichen.
TT	Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT	Kulturtourismus
LE	cultural routes (en) itinéraires culturels (fr) rutas culturales (es)
UF	Kulturrouten

Kulturzentren

DEF	Mit der Organisation und Bekanntmachung kultureller Aktivitäten betraute öffentlich zugängliche Institutionen.
TT	Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung

BT	kulturelle Einrichtungen
LE	cultural centres (en) centres culturels (fr) centros culturales (es)

Kunstgegenstände

DEF	Mit künstlerischen Techniken erstellte Artefakte sowie alle Objekte, denen ein ästhetischer oder künstlerischer Wert zuerkannt wird.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	bewegliche Kulturgüter
LE	works of art (en) obras de arte (es) objets d'arts (fr)

Kunstgeschichte

TT	Gruppe 9 - Grundlagen
BT	Grundlagen
LE	art history (en) histoire de l'art (fr) historia del arte (es)

Kunsth Handwerk

DEF	Durch den individuellen, manuellen und persönlichen Anteil des kreativen Handwerkers charakterisierte Produktionstechnik.
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	traditionelles Handwerk
LE	craft skills (en) métiers d'art (fr) oficios artesanales (es)

Kunsthistoriker

SYN	Kunsthistorikerinnen (f)
DEF	Fachleute im Bereich der Geschichte und Entwicklung der Kunst und künstlerischen Techniken, in einigen Ländern auch der Architektur.

SN

TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Akteure Berufe
LE	art historians (en) historiens d'art (fr) historiadores del arte (es)
RT	Kunsthistoriker (m) Kunsthistorikerinnen (f) Denkmalpfleger (m) Denkmalpflegerinnen (f) Pflege und Erhaltung

Kunsthistorikerinnen

SYN	Kunsthistoriker (m)
DEF	Fachleute im Bereich der Geschichte und Entwicklung der Kunst und künstlerischen Techniken, in einigen Ländern auch der Architektur.

SN

TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Akteure Berufe
LE	art historians (en) historiens d'art (fr) historiadores del arte (es)
RT	Kunsthistoriker (m) Kunsthistorikerinnen (f) Denkmalpfleger (m) Denkmalpflegerinnen (f) Pflege und Erhaltung

künstlerische Bedeutung

DEF	von besonderem Interesse für die Kunstgeschichte
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	von denkmalpflegerischem Interesse
LE	artistic interest (en) intérêt artistique (fr) interés artístico (es)

künstlerisches Nationalerbe

DEF	Künstlerisches Erbe, das zu einer bestimmten kulturellen Gemeinschaft eines Landes gehört und deren ästhetische und historische Identität repräsentiert.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	bewegliche Kulturgüter im Eigentum der öffentlichen Hand
LE	national artistic heritage (en) patrimoine artistique national (fr) patrimonio artístico nacional (es)

Kunstraub

DEF	Diebstahl von Kunstwerken Privater oder der öffentlichen Hand.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Delikte
LE	theft of works of art (en) vol d'oeuvres d'art (fr) robo de obras de arte (es)
RT	Exportverbot Exportbewilligung illegaler Handel Kunstraub

Kurse im Bereich der Denkmalpflege

DEF	Theoretische und praktische Kurse für unterschiedliche Ausbildungsstufen mit dem Ziel der Vermittlung von Kenntnissen über ein Denkmal oder über das Kulturerbe im Allgemeinen.
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
TT	Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT	Lehre Lehre
LE	heritage classes (en) classes du patrimoine (fr) clases sobre patrimonio (es)

Küstenschutz

DEF	Spezielle rechtliche Bestimmungen für Küstenlinien, in gewissen Fällen auch für Seeufer
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Landschaftsschutz
LE	protection du littoral (fr) protección de costas (es) coastal protection (en)

Landesverwaltung

USE	Bezirksverwaltung
-----	-------------------

ländlicher Raum

DEF	Zonen mit landwirtschaftlich genutztem Raum und entsprechend gestalteten Siedlungen.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Räume
LE	rural sites (en) espaces ruraux (fr) zonas rurales (es)
RT	ländlicher Raum ländliches Erbe

ländliches Erbe

DEF	Gesamtheit der Landschaften, Agglomerationen, Bauwerke, Objekte und der (traditionellen) Kenntnisse von besonderem Interesse für die Geschichte und Entwicklung des landwirtschaftlichen Raumes.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Erbe
LE	rural heritage (en) patrimoine rural (fr) patrimonio rural (es)
RT	ländlicher Raum ländliches Erbe

Landschaften

TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Räume
LE	paysages (fr) landscapes (en) paisajes (es)

landschaftliche Bedeutung

DEF	von besonderem Interesse in bezug auf die topographische, natürliche und vom Menschen überformte Gestalt
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	von denkmalpflegerischem Interesse
LE	landscape interest (en) intérêt paysager (fr) interés paisajístico (es)

landschaftliches Erbe

DEF	Geographisches Ganzes von besonderer landschaftlicher Bedeutung, entweder als Naturlandschaft oder vom Menschen gestaltete Landschaft.
SN	In der Schweiz spricht man auch vom heimatlichen Landschaftsbild, in Deutschland ist der Begriff historische Kulturlandschaft gebräuchlich.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Erbe
LE	landscape heritage (en) patrimoine paysager (fr) patrimonio paisajístico (es)
UF	historische Kulturlandschaft
RT	Landschaftsarchitekten (m) Landschaftsarchitektinnen (f) Parks und Gärten Pärke und Gärten (Switzerland) Kulturlandschaften landschaftliches Erbe Landschaftsschutz Landschaftsgestaltung

Landschafts- und Ortsbildschutzzone

TT	Gruppe 2 Kulturgüter
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Schutzzonen Schutzzonen
NT	Kulturerbegemeinschaften Architekturgeschichte

Landschafts- und Ortsbildschutzzonen

DEF	Vertragsverfahren zwischen dem Staat und mindestens einer Gebietskörperschaft, das ermöglicht in den Planungsdokumenten das architektonische, städtische und landschaftliche Erbe zu berücksichtigen.
SN	In der Schweiz werden Landschafts- und Ortsbildschutzzonen auf kantonaler oder kommunaler Ebene festgelegt, die für den Bund verbindlichen Schutzziele sind in den Bundesinventaren (nationale Inventare) definiert.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Schutzzonen Schutzzonen
UF	schützenswerte Ortsbilder

Landschaftsarchitekten

SYN	Landschaftsarchitektinnen (f)
DEF	Personen, die im Auftrag von Dritten Gärten, Parks und andere Grünraumgestaltungen nach technischen, funktionalen und ästhetischen Grundsätzen entwerfen und realisieren.
SN	
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Akteure Berufe
LE	landscape designers (en) paysagistes (fr)

	paisajistas (es)
UF	Landschaftsplaner Landschaftsgestalter Landschaftsgestalterinnen Landschaftsplanerinnen
RT	Landschaftsarchitekten (m) Landschaftsarchitektinnen (f) Parks und Gärten Pärke und Gärten (Switzerland) Kulturlandschaften landschaftliches Erbe Landschaftsschutz Landschaftsgestaltung historische Gärten Naturstätten

Landschaftsarchitektinnen

SYN	Landschaftsarchitekten (m)
DEF	Personen, die im Auftrag von Dritten Gärten, Parks und andere Grünraumgestaltungen nach technischen, funktionalen und ästhetischen Grundsätzen entwerfen und realisieren.

SN

TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Akteure Berufe
LE	landscape designers (en) paysagistes (fr) paisajistas (es)
UF	Landschaftsplaner Landschaftsgestalter Landschaftsgestalterinnen Landschaftsplanerinnen
RT	Landschaftsarchitekten (m) Landschaftsarchitektinnen (f) Parks und Gärten Pärke und Gärten (Switzerland) Kulturlandschaften landschaftliches Erbe Landschaftsschutz Landschaftsgestaltung historische Gärten Naturstätten

Landschaftsgestalter

USE

Landschaftsgestalterinnen

USE

Landschaftsgestaltung

DEF	Fachliche Tätigkeit, die Parks und Gärten gestaltet sowie die Erhaltung der natürlichen Umgebung plant.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Massnahmen
LE	landscape design (en) paysagisme (CH) aménagement paysagers (fr) paisajismo (es)
RT	Landschaftsarchitekten (m) Landschaftsarchitektinnen (f) Parks und Gärten Pärke und Gärten (Switzerland) Landschaftsgestaltung Kulturlandschaften landschaftliches Erbe Landschaftsschutz historische Gärten Naturstätten

Landschaftsplaner

USE

Landschaftsplanerinnen

USE

Landschaftsschutz

DEF	Rechtliche Schutzmassnahmen für Teile der Landschaft.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Denkmalschutz
NT	Küstenschutz Schutz der Berge
LE	landscape protection (en) protection du paysage (fr) protección del paisaje (es)
RT	Landschaftsarchitekten (m) Landschaftsarchitektinnen (f) Parks und Gärten Pärke und Gärten (Switzerland) Kulturlandschaften landschaftliches Erbe Landschaftsschutz Landschaftsgestaltung Nationalparks Nationalpärke (Switzerland) Dienstbarkeiten Naturstätten

Landwirtschaftsministerium

DEF	Das Landwirtschaftsministerium sorgt für Erarbeitung und Umsetzung der Regierungspolitik im Bereich der Landwirtschaft.
SN	In der Schweiz ist das zum Eidgenössischen Departement für Volkswirtschaft EVD gehörende Bundesamt für Landwirtschaft BLW das Kompetenzzentrum des Bundes für den Agrarsektor. In Deutschland ist das Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft zuständig für verbraucher- und ernährungspolitische Fragen, die Lebensmittelsicherheit und das Veterinärwesen, den Tierschutz, Regelungen im Bereich der landwirtschaftlichen Erzeugung und der Marktpolitik, Angelegenheiten des ländlichen Raums, der agrarsozialen Sicherung sowie der Forst- und Fischereipolitik.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Ministerien
LE	government department for agriculture (en) ministère chargé de l'agriculture (fr) ministerio responsable de la agricultura (es)
UF	Bundesamt für Landwirtschaft BLW Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft

leerstehende Bauwerke

DEF	Nicht mehr genutzte Bauwerke
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Bauwerke
LE	disused buildings (en) bâtiments désaffectés (CH) édifices désaffectés (fr) edificios abandonados (es)

Legate

DEF	Schenkungen, in der Regel an eine Organisation, in der Form von Geld oder Gütern.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Eigentumsübergang Handänderung (Switzerland)
LE	bequests (en) legs (fr) legados (es)

Lehre

DEF	Ausbildung zur Erlangung von praktischen Fähigkeiten sowie theoretischen Kenntnissen für die Ausübung eines handwerklichen oder spezialisierten Berufes.
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
TT	Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT	Ausbildungsgänge Information und Bewusstseinsförderung
NT	pädagogische Projekte Lehrmaterial Lehrplan Kurse im Bereich der Denkmalpflege

	Bildungsaustauschprogramm pädagogische Projekte Lehrmaterial Lehrplan Kurse im Bereich der Denkmalpflege Bildungsaustauschprogramm
LE	education (en) enseignement (fr) educación (es) apprenticeship (en) apprentissage (fr) aprendizaje (es)
Lehrmaterial	
DEF	Den Unterricht veranschaulichende Unterlagen mit den zentralen Erklärungen zur Vermittlung von Kenntnissen im Bereich des Kulturerbes.
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
TT	Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT	Lehre Lehre
LE	teaching resources (en) matériels pédagogiques (fr) materiales pedagógicos (es)
Lehrplan	
DEF	Detaillierte Struktur des schulischen Lernprogramms und der zu erwerbenden Kenntnisse.
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
TT	Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT	Lehre Lehre
LE	national curriculum (en) programmes scolaires (fr) programas escolares (es)
Lenkungsausschuss für Kultur	
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
LE	Comité Directeur de la Culture (fr) Steering Committee for Culture (en) Comité Directivo de Cultura (es)
Lenkungsausschuss für Kultur, Kulturerbe und Landschaft	
DEF	Der Lenkungsausschuss für das Kulturerbe und Landschaft ist mit den Tätigkeiten im Zusammenhang mit dem Monitoring der Konventionen des Europarates in den Bereichen des materiellen und immateriellen Kulturerbes und der Landschaft beauftragt. Er steuert das Netzwerk HEREIN, die Koordination der Europäischen Denkmaltage sowie die Regional- und Unterstützungsprogramme bezüglich der integrierten Kulturerbe- und Landschaftserhaltung. Er erarbeitet Handlungsvorschläge betreffend den Beitrag des Kulturerbes für die gesellschaftliche Entwicklung und den interkulturellen Dialog, für die Entwicklung von Prinzipien und Methoden für einen nachhaltigen Umgang mit dem Kulturerbe sowie für einen fruchtbaren Erfahrungsaustausch.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Europarat
LE	Steering Committee for Culture, Heritage and Landscape (en) Comité Directeur de la Culture, du Patrimoine et du Paysage (fr) Comité Directivo de Patrimonio Cultural (es)
UF	CD-PATEP CDPATEP CD-PAT CDPAT
RT	Lenkungsausschuss für das Kulturerbe und Landschaft Lenkungsausschuss für Kultur, Kulturerbe und Landschaft Kulturlandschaften Erbe

Naturerbe

Liste Indicative

SYN	Vorschlagsliste (Germany)
DEF	Das Welterbekomitee verlangt von jedem Ratifikationsstaat der Welterbekonvention eine Vorschlagsliste mit Stätten auf seinem Gebiet, die in den nächsten fünf bis zehn Jahren auf die Liste des Welterbes gesetzt werden könnten. Diese Vorschlagsliste wird als „Weltnatur- und kulturerbeinventar“ (gemäß Art. 11 der Konvention) jedes Staates gelten. Die Vorschlagslisten sollen dem Welterbekomitee erlauben, den „aussergewöhnlichen und universellen Wert“ jedes für die Welterbeliste nominierten Objektes im grösstmöglichen Kontext beurteilen zu können.
SN	In der Schweiz ist die (deutsch helvetisierte) französische Bezeichnung Liste Indicative gebräuchlich, in Deutschland wird auch der Begriff Vorschlagsliste oder gelegentlich der englische Begriff Tentative List benutzt.
TT	Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT	Welterbeliste der UNESCO
LE	tentative list (en) liste indicative (fr) lista indicativa (es)
RT	UNESCO Kulturlandschaften Schutzzone Naturstätten periodische Berichte Liste Indicative Vorschlagsliste (Germany) Welterbekomitee internationale Zusammenarbeit

Listen der Schutzobjekte

DEF	Aufzählung der unter Schutz gestellten Objekte.
TT	Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
NT	Welterbeliste der UNESCO
LE	list of protected property (en) listes des biens protégés (fr) listas de bienes protegidos (es)
RT	Listen der Schutzobjekte Erhaltung

lokale Inventare

DEF	Von Gebietskörperschaften oder Privaten erarbeitete, nur einen Teil des nationalen Territoriums umfassende Inventare.
SN	In der Schweiz spricht man einerseits von Bundesinventaren (für den Bund verbindliche Inventare), andererseits von kantonalen Inventaren (die 26 Kantone haben eigene, behörden- und/oder eigentümergebundene Inventare).
TT	Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT	Inventare Denkmalverzeichnisse (Germany)
LE	local inventories (en) inventaires locaux (fr) catálogos monumentales (es)
UF	Kantonales Inventar

lokale Organisationen

TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Organisationen
LE	local organizations (en) organisations locales (fr) organismos locales (es)

Lokalverwaltung

DEF	Verwaltung einer Gebietskörperschaft, ausgestattet mit entsprechenden Ressourcen, um öffentliche Dienste unter staatlicher Kontrolle leisten zu können.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Gebietskörperschaften
LE	local administration (en)

administración local y autonómica (es)
administration décentralisée (fr)

Mahnung

DEF Pflichtmässige Auferlegung einer Verwaltungsbehörde, um einer juristische oder natürliche Person auf Grund gesetzlicher Grundlagen zur Aufnahme oder Aufgabe einer Handlung anzuweisen.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Strafbestimmungen
LE enforcement notice (en)
mise en demeure (fr)
notificación (es)

maritimes Erbe

DEF Gesamtheit fester, schwimmender und der Schifffahrt dienender Einrichtungen mit Bezug zum Meer.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Erbe
LE patrimonio subacuático (es)
maritime heritage (en)
patrimoine maritime (fr)
patrimonio marítimo (es)
maritime cultural properties (en)

Massnahmen

DEF Organisation, Leitung, Unterstützung oder direkte Einwirkung von natürlichen oder juristischen Personen, hier im Zusammenhang mit dem kulturellen Erbe.
TT Gruppe 5 Massnahmen
NT Erhaltung
Beeinträchtigungen
Pflege und Erhaltung
Restaurierung
Landschaftsgestaltung
Eingriffe ins archäologische Erbe
Eingriffe ins bauliche Erbe
LE intervention types (en)
types d'intervention (fr)
tipos de intervención (es)

Mäzenatentum

DEF Prozess bei dem ein Individuum oder eine Gruppe normalerweise finanzielle Unterstützung für eine Tätigkeit oder ein Vorhaben erhält.
TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT Finanzierung
LE sponsorship (en)
mécénat (fr)
patrocinio (es)
UF Förderung
Sponsoring
RT Stiftungen
Museen
Mäzenatentum
Mäzene (m)|Mäzeninnen (f)

Mäzene

SYN Mäzeninnen (f)
DEF Natürliche oder juristische Personen, die ein kulturelles Werk finanziell ohne direkte Gegenleistung unterstützen.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Akteure
LE sponsors (en)
mécènes (fr)
patrocinadores (es)
RT Mäzene (m)|Mäzeninnen (f)
Mäzenatentum

Mäzeninnen

SYN Mäzene (m)
DEF Natürliche oder juristische Personen, die ein kulturelles Werk finanziell ohne direkte Gegenleistung unterstützen.

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Akteure
LE sponsors (en)
mécènes (fr)
patrocinadores (es)
RT Mäzene (m)|Mäzeninnen (f)
Mäzenatentum

Meeresgrund

DEF Erdoberfläche auf dem Grund der Meere.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Gemeingut Küste
LE sea bed (en)
fonds marins (fr)
fondos marinos (es)

Mehrwertsteuer

DEF Besteuerung oder indirekter Abzug auf den meisten Gütern und Waren.
TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT Steuern
LE value added tax (en)
taxe sur la valeur ajoutée (fr)
impuesto sobre el valor añadido (es)

Miete

DEF Gegenleistung, die der Mieter dem Vermieter vertraglich für die Überlassung einer sogenannten Mietsache schuldet. Dabei unterscheidet das Recht in der Regel zwischen Mietverträgen über Wohnraum und solche über sonstige Sachen.
SN Für Miete ist in der Schweiz auch der Begriff Mietzins gebräuchlich
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Eigentumsnutzung
LE tenancy (en)
location (fr)
alquiler (es)
UF Mietzins

Mietzins

USE Miete

militärisches Erbe

DEF Gesamtheit der Orte, Bauwerke, Güter, Riten und Traditionen, welche die Militärgeschichte dokumentieren.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Erbe
LE military heritage (en)
patrimoine militaire (fr)
patrimonio militar (es)

Ministerien

DEF Teil der öffentlichen Verwaltung unter der Leitung eines Ministers oder einer Ministerin.
SN Die Bundesverwaltung der Schweiz besteht aus sieben eidgenössischen Departementen unter der Leitung eines Bundesrates oder einer Bundesrätin. Jedes der Departemente umfasst ein Generalsekretariat und mehrere, örtlich verteilte Bundesämter sowie bisweilen weitere Einheiten. In Deutschland spricht man von Bundesministerien. Es gibt derzeit zehn Bundesministerien unter der Leitung eines Bundesministers oder einer Bundesministerin.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Staatsverwaltung
NT Landwirtschaftsministerium
Kulturministerium
Bildungsministerium
Finanzministerium
Ministerium für öffentliche Arbeiten
Umweltministerium
LE government departments (en)

ministères (fr)
ministerios (es)
UF eidgenössische Departemente
Bundesämter
Bundesministerium

Ministerium für öffentliche Arbeiten

DEF Das Ministerium für öffentliche Arbeiten sorgt für Erarbeitung und Umsetzung der Regierungspolitik im Bereich der öffentlichen Bauten und der Infrastruktur.
SN In der Schweiz ist das Bundesamt für Bauten und Logistik BBL für die bundeseigenen Bauten zuständig. Das Eidgenössische Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation UVEK ist befasst sich mit Infrastrukturbauten mit Beteiligung oder Bewilligungspflicht des Bundes. Die Kantone führen im Rahmen ihrer Zuständigkeiten eigene Dienststellen. In Deutschland ist das Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen zuständig für die Investitions- und Infrastrukturpolitik des Bundes.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Ministerien
LE government department for public works (en)
ministère chargé de l'équipement (fr)
ministerio responsable de las obras públicas (es)
UF Bundesamt für Bauten und Logistik BBL
Eidgenössisches Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation UVEK
Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen.
RT Ministerium für öffentliche Arbeiten
Vergabevorschriften

Ministerkomitee

DEF Das Ministerkomitee ist das Entscheidungsorgan des Europarates. Es setzt sich aus den Aussenministern der einzelnen Mitgliedsstaaten oder deren ständigen diplomatischen Vertretern in Strassburg zusammen. Es ist sowohl ein Regierungsorgan, in dem nationale Lösungsansätze für die Probleme der europäischen Gesellschaft gleichberechtigt diskutiert werden, als auch ein gemeinschaftliches Forum, in dem europaweite Antworten auf anstehende Herausforderungen erarbeitet werden. Gemeinsam mit der Parlamentarischen Versammlung garantiert das Ministerkomitee den Schutz der grundlegenden Werte des Europarates und überwacht die Einhaltung der von den Mitgliedsstaaten eingegangenen Verpflichtungen.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Europarat
NT Europäische Ministerkonferenz für Raumplanung
Europäische Ministerkonferenz für Raumplanung
LE Committee of ministers (en)
Comité des Ministres (fr)
Comité de Ministros (es)

Mobilien

USE bewegliche Kulturgüter

Monitoring

DEF Tätigkeiten mit dem Ziel, die Ausführung verschiedener Arbeiten, hier in Zusammenhang mit dem Kulturerbe, zu begleiten und zu überwachen.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Raumplanung
Raumplanung
LE monitoring (en)
seguimiento (es)
inspection (fr)

monographische Museen

DEF Museum, das einer spezifischen Stätte oder einem spezifischen Objekt gewidmet ist.
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung

BT Museen
LE site museums (en)
musées de site (fr)
museos monográficos (es)

Museen

DEF Öffentliche und dem Allgemeinwohl dienende Institution, die materielle Zeugen der menschlichen Entwicklung und seiner Umwelt sammelt, erforscht, bewahrt und zu Studienzwecken und zur Erbauung der Besucher und Besucherinnen ausstellt.
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT kulturelle Einrichtungen
NT Freilichtmuseen
monographische Museen
LE museums (en)
musées (fr)
museos (es)
RT Museumsdienste
Berufe in der Denkmalpflege
Denkmalpflegeausbildung
Museen
Stiftungen
Mäzenatentum
ICCROM
Dokumentation
Pflege und Erhaltung
internationale Zusammenarbeit
Fremdenführer (m)|Fremdenführerinnen (f)
Ausstellungen
Bewusstseinsförderung
archäologisches Potenzial
öffentliche Sammlungen

Museumsdienste

DEF Dienststellen, die das museale Kulturerbe sammeln, schützen, erhalten und restaurieren und für dessen Präsentation und Vermittlung sorgen.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Denkmalfach- und schutzbehörden
LE museum services (en)
services muséographiques (fr)
servicios para museos (es)
RT Museumsdienste
Berufe in der Denkmalpflege
Denkmalpflegeausbildung
Museen

nachhaltige Entwicklung

DEF Entwicklung, welche die Bedürfnisse der heutigen Gesellschaft erfüllen kann, beispielsweise in bezug auf Orts- und Raumplanung, ohne zukünftige Generationen mit Ressourcenverbrauch und Umweltschäden zu belasten.
TT Gruppe 9 - Grundlagen
BT Grundlagen
NT nachhaltiger Tourismus
LE sustainable development (en)
développement durable (fr)
desarrollo sostenible (es)
RT Umweltministerium
Umwelt
nachhaltige Entwicklung

nachhaltiger Tourismus

DEF Form des Tourismus, welche die natürliche Umwelt und lokale Kultur nur minimal beeinträchtigen will und das lokale Einkommen in Verbindung mit der Bewahrung lokaler Ökosysteme in Verantwortung für Natur und Kultur fördert.
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
TT Gruppe 9 - Grundlagen
BT Information und Bewusstseinsförderung
nachhaltige Entwicklung
LE tourisme durable (fr)

sustainable tourism (en)
turismo sostenible (es)

Nachlasssteuern

DEF Steuern, die auf geerbtem Gut von Privatpersonen erhoben werden.
TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT Steuern
LE rights of succession (en)
droits de succession (fr)
derechos sobre las transmisiones patrimoniales (es)
impuesto de ganancias sobre el capital (es)

nationale Inventare

DEF Das Nationalinventar dient der Information und der Unterschutzstellung. Es kann digital erfasst sein und wurde nach wissenschaftlichen Grundsätzen erstellt. Es kann das Kultur- und Naturerbe ebenso umfassen wie bewegliche Objekte.
SN In der Schweiz spricht man von Bundesinventar (für den Bund verbindliche Inventare), die 26 Kantone haben eigene, behörden- und/oder eigentümerverbindliche Inventare.
TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT Inventare|Denkmalverzeichnisse (Germany)
LE national inventories (en)
inventaire général (fr)
inventarios generales de bienes (es)
UF BLN
ISOS
Bundesinventar

nationale Organisationen

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Organisationen
LE national organizations (en)
organisations nationales (fr)
organismos nacionales (es)

nationale Rechtsinstrumente

DEF Gesetzliche Mittel, die auf nationaler Ebene Organisation und juristische Kontrolle gewährleisten.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Rechtsinstrumente
NT Dekrete
nationale Regelungen
Gesetze
Normen
LE national legal instruments (en)
instruments légaux nationaux (fr)
instrumentos legales nacionales (es)
RT nationale Rechtsinstrumente

nationale Regelungen

DEF Normen zur Klärung spezifischer Fragen oder spezifischen Verhaltens.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT nationale Rechtsinstrumente
LE national regulations (en)
règlements nationaux (fr)
reglamentos nacionales (es)
RT nationale Regelungen

Nationalpärke

SYN Nationalparks ()
DEF Nationalparks werden von der öffentlichen Hand geführt und haben die Pflege und Erhaltung eines aussergewöhnlichen Natur- und Kulturerbes zum Ziel. Sie tragen zur wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Entwicklung ihrer Region bei und beteiligen sich an der Erforschung des Naturerbes.
SN In der Schweiz ist das 1980 erlassene Nationalparkgesetz die rechtliche Grundlage des Nationalparks und beschreibt seine Aufgaben. Das

Gesetz definiert Wesen und Zweck des Nationalparks: «Der Nationalpark ist ein Reservat, in dem die Natur vor allen menschlichen Eingriffen geschützt und namentlich die gesamte Tier- und Pflanzenwelt ihrer natürlichen Entwicklung überlassen wird.» Das Gesetz gibt den Rahmen für den Schutz des Nationalparks, die detaillierten Bestimmungen sind in der Kantonalen Verordnung aufgeführt. Diese enthält Angaben zu den Schutzziele, den Wegen, den Verboten und den Strafbestimmungen.

TT Gruppe 2 Kulturgüter
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzzonen
Schutzzonen
LE national parks (en)
parcs nationaux (CH)|parcs naturels nationaux (FR) (fr)
parques nacionales (es)
RT Nationalparks|Nationalpärke (Switzerland)
Landschaftsschutz
Dienstbarkeiten

Nationalparks

SYN Nationalpärke (Switzerland)
DEF Nationalparks werden von der öffentlichen Hand geführt und haben die Pflege und Erhaltung eines aussergewöhnlichen Natur- und Kulturerbes zum Ziel. Sie tragen zur wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Entwicklung ihrer Region bei und beteiligen sich an der Erforschung des Naturerbes.
SN In der Schweiz ist das 1980 erlassene Nationalparkgesetz die rechtliche Grundlage des Nationalparks und beschreibt seine Aufgaben. Das Gesetz definiert Wesen und Zweck des Nationalparks: «Der Nationalpark ist ein Reservat, in dem die Natur vor allen menschlichen Eingriffen geschützt und namentlich die gesamte Tier- und Pflanzenwelt ihrer natürlichen Entwicklung überlassen wird.» Das Gesetz gibt den Rahmen für den Schutz des Nationalparks, die detaillierten Bestimmungen sind in der Kantonalen Verordnung aufgeführt. Diese enthält Angaben zu den Schutzziele, den Wegen, den Verboten und den Strafbestimmungen.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzzonen
Schutzzonen
LE national parks (en)
parcs nationaux (CH)|parcs naturels nationaux (FR) (fr)
parques nacionales (es)
RT Nationalparks|Nationalpärke (Switzerland)
Landschaftsschutz
Dienstbarkeiten

Naturerbe

DEF Ökologisches, geographisches oder zoologisches Ganzes von besonderer wissenschaftlicher und historischer Bedeutung für die Erhaltung von Tier- und Pflanzenarten sowie der natürlichen Umwelt.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Erbe
LE natural heritage (en)
patrimoine naturel (fr)
patrimonio natural (es)
RT Lenkungsausschuss für Kultur, Kulturerbe und Landschaft
Kulturlandschaften
Erbe
Naturerbe
Naturstätten

Naturkatastrophen

DEF Durch natürliche Phänomene hervorgerufene Verheerungen wie Überschwemmungen oder Erdbeben.
TT Gruppe 9 - Grundlagen

BT Grundlagen
LE natural disasters (en)
catastrophes naturelles (fr)
desastres naturales (es)
RT Naturkatastrophen

Naturschutzgebiete

DEF Gebiete einer oder mehrerer Gemeinden, in denen spezielle Massnahmen zur Erhaltung von wissenschaftlich besonders bedeutenden Tier- und Pflanzenarten oder natürlichen Lebensräumen (insbesondere vom Aussterben bedrohte Arten) ergriffen werden. Das Betreten ist begrenzt und gesetzlich geregelt.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzzonen
Schutzzonen
LE nature reserves (en)
réserves naturelles (fr)
reservas naturales (es)

Naturschutzzonen

TT Gruppe 2 Kulturgüter
TT Gruppe 2 Kulturgüter
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzzonen
Schutzzonen
Schutzzonen
Schutzzonen
LE sites of special scientific interest (en)

Naturstätten

DEF Gebiet, wo geografische, geologische, klimatische oder sonstige natürliche Umgebungscharakteristika über Zeichen menschlicher Entwicklung, Siedlung und Aktivität dominieren.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Stätten
LE natural sites (en)
sites naturels (fr)
sitios naturales (es)
RT UNESCO
Kulturlandschaften
Schutzzonen
Naturstätten
periodische Berichte
Liste Indicative|Vorschlagsliste (Germany)
ICOMOS
internationale Zusammenarbeit
Landschaftsarchitekten (m)|Landschaftsarchitektinnen (f)
Landschaftsschutz
Landschaftsgestaltung
Naturerbe

NGO's

USE Nichtregierungsorganisationen

Nichtregierungsorganisationen

DEF Von nationalen oder internationalen Behörden unabhängige Organisationen mit humanitären oder gemeinnützigen Zielen.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Organisationen
LE non government organizations (en)
organisations non gouvernementales (fr)
organizaciones no gubernamentales (es)
UF NGO's
NRO

Niessbrauchberechtigte

USE

Normen

DEF In der Regel freiwillig anzuwendende Referenzdokumente (wobei einige obligatorischen Charakter haben) mit Regeln, Charakteristika, Empfehlungen oder Beispielen vorbildlicher Verfahren im Zusammenhang mit Produkten, Dienstleistungen, Methoden und Prozessen oder Organisationsformen.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT nationale Rechtsinstrumente
LE normes (fr)
standards (en)
normas (es)

Notgrabungen

USE Rettungsgrabungen

NRO

USE Nichtregierungsorganisationen

Nutzniesser

SYN Nutzniesserinnen (f)
DEF Juristische oder natürliche Personen, die im Rahmen der Ausübung ihrer Tätigkeit berichtigt sind, ein Kulturgut der öffentlichen Hand zu nutzen.
SN In der Schweiz sind Nutzniesser wie Niessbrauchberechtigte in Deutschland allgemein juristische oder natürliche Personen, die berichtigt sind, ein nicht ihnen gehörendes Gut zu nutzen.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Akteure
LE usufructuaries (en)
usufruitiers (fr)
usufructuarios (es)
UF Niessbrauchberechtigte

Nutzniesserinnen

SYN Nutzniesser (m)
DEF Juristische oder natürliche Personen, die im Rahmen der Ausübung ihrer Tätigkeit berichtigt sind, ein Kulturgut der öffentlichen Hand zu nutzen.
SN In der Schweiz sind Nutzniesser wie Niessbrauchberechtigte in Deutschland allgemein juristische oder natürliche Personen, die berichtigt sind, ein nicht ihnen gehörendes Gut zu nutzen.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Akteure
LE usufructuaries (en)
usufruitiers (fr)
usufructuarios (es)
UF Niessbrauchberechtigte

Nutzniessung

DEF Beschränktes dingliches Recht, das dem Berechtigten den Besitz, die Nutzung und den Gebrauch eines Vermögenswertes verleiht.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Eigentumsnutzung
LE usufructo (es)
usufruit (FR) (fr)
usufruct (en)

Nutzungspläne

DEF Vorschriften, normalerweise von einer Gemeinde erstellt, über über die Bodennutzung auf Gemeindegebiet.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Ortsplanung
LE land use plans (en)
plan de zones (CH)|plan d'aménagement communal (CH)|plan d'affectation des zones (CH)|plan d'affectation (CH)|plan d'affectation du sol (CH)|Plan communal d'aménagement (BE) (fr)
plan local d'urbanisme (FR)| Plan particulier d'affectation du sol (BE) (fr)

UF planes de ordenación urbana (es)
Flächennutzungsplan
Zonenplan

Offenlage

SYN öffentliche Auflage (Switzerland)
DEF Zeitraum, währenddessen die Öffentlichkeit die Möglichkeit hat, sich zu Raumplanungsfragen und Bauprojekten zu äussern.
SN In Deutschland ist für den schweizerischen Begriff "öffentliche Auflage" der Begriff "Offenlage" gebräuchlich.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Raumplanung
Raumplanung

öffentlich-rechtliche Anstalten

DEF Dem öffentlichen Recht unterstehende Organismen mit Rechtspersönlichkeit
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Organisationen
LE public bodies (en)
organismes publics (fr)
instituciones públicas (es)

öffentliche Auflage

SYN Offenlage (Germany)
DEF Zeitraum, währenddessen die Öffentlichkeit die Möglichkeit hat, sich zu Raumplanungsfragen und Bauprojekten zu äussern.
SN In Deutschland ist für den schweizerischen Begriff "öffentliche Auflage" der Begriff "Offenlage" gebräuchlich.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Raumplanung
Raumplanung

öffentliche Auflagefrist

DEF Festgelegter Zeitraum zur formellen Konsultation eines Bauvorhabens durch die vom Projekt betroffene Gemeinschaft
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Raumplanung
Raumplanung

öffentliche Ausschreibung

DEF Für alle interessierte Parteien offener Wettbewerb für die Erfüllung eines Vertrages.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Angebote|Offerten (Switzerland)
LE open tenders (en)
appels d'offres ouverts (fr)
concurso público (es)

öffentliche Eigentümer

SYN öffentliche Eigentümerinnen (f)
DEF Juristische Person, die nach öffentlichem Recht ein Gut besitzt.
SN
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Eigentümer (m)|Eigentümerinnen (f)
LE public property owners (en)
propriétaires publics (fr)
propietarios públicos (es)
RT öffentliche Eigentümer (m)|öffentliche Eigentümerinnen (f)
öffentliches Eigentum
Eigentumsnutzung
Privatfinanzierung
Mietzins

öffentliche Eigentümerinnen

SYN öffentliche Eigentümer (m)
DEF Juristische Person, die nach öffentlichem Recht ein Gut besitzt.

SN

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Eigentümer (m)|Eigentümerinnen (f)
LE public property owners (en)
propriétaires publics (fr)
propietarios públicos (es)
RT öffentliche Eigentümer (m)|öffentliche Eigentümerinnen (f)
öffentliches Eigentum
Eigentumsnutzung
Privatfinanzierung
Mietzins

öffentliche Finanzierung

DEF Von lokalen, regionalen oder nationalen Regierungen für ein bestimmtes Vorhaben, eine Aufgabe oder eine Initiative gezahlte Geldbeträge.
TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT Finanzierung
NT Subventionen
öffentlicher Haushalt
staatliche Zuschüsse
LE public funding (en)
financement public (fr)
financiación pública (es)

öffentliche Sammlungen

DEF Sammlungen kultureller Objekte, die der öffentlichen Hand gehören, von dieser unterhalten werden und öffentlich zugänglich sind.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT bewegliche Kulturgüter im Eigentum der öffentlichen Hand
LE public collections (en)
collections publiques (fr)
colecciones públicas (es)
RT öffentliche Sammlungen
Museen

öffentliche Verwaltung

DEF Sämtliche Dienststellen des Staates oder einer Gebietskörperschaft und deren Angestellte.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
NT Behörden
Verwaltung der Europäischen Union
Staatsverwaltung
LE administration (en)
administration (fr)
administración (es)

öffentlicher Haushalt

DEF Vom Staat aufgewendete Geldbeträge für Dienste ausserhalb des Privatsektors.
TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT öffentliche Finanzierung
LE public expenditure (en)
budget public (fr)
presupuestos públicos (es)
UF Budget der öffentlichen Hand

öffentlicher Zugang

DEF Der Öffentlichkeit steht das Recht zu, das Kulturerbe zu besuchen, es zu verstehen und zu dessen Erhaltung beizutragen. Die öffentlichen Institutionen müssen diese Annäherung zu chancengleichen Bedingungen fördern.
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Information und Bewusstseinsförderung
NT Öffnung für das Publikum
LE public access (en)
accès public (fr)
acceso público (es)

öffentliches Eigentum

DEF	Gut (z. B. Gebäude oder Land), das der öffentlichen Hand gehört und die für dessen Unterhalt sorgt.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Eigentum
NT	bewegliche Kulturgüter im Eigentum der öffentlichen Hand Gemeingut Küste Staatseigentum königlicher Besitz
LE	public property (en) propriété publique (fr) propiedad pública (es)
RT	öffentliche Eigentümer (m) öffentliche Eigentümerinnen (f) öffentliches Eigentum Eigentumsnutzung Privatfinanzierung Mietzins

Öffentlichkeitsarbeit

USE	bewusstseinsfördernde Massnahmen
-----	----------------------------------

Offerten

SYN	Angebote ()
DEF	Zwischen zwei Vertragsparteien gemachte formelle Angebote für die Ausführung von Bauarbeiten oder Studien, in der Regel mit finanziellen und technische Inhalten.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Ausschreibungsverfahren
NT	öffentliche Ausschreibung freihändige Vergabe beschränkte Ausschreibung
LE	tenders (en) offres (fr) ofertas (es)

Öffnung für das Publikum

DEF	Massnahmen, die der Öffentlichkeit den Zugang zum Kulturerbe ermöglichen, seien es Gebäude, Stätten oder Objekte.
TT	Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT	öffentlicher Zugang
NT	Besichtigungen Tag des offenen Denkmals Europäischer Tag des Denkmals
LE	public admission (en) ouverture aux publics (fr) apertura al público (es)

ökologische Bedeutung

DEF	von besonderem Interesse für die Ökologie
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	von denkmalpflegerischem Interesse
NT	botanische Bedeutung
LE	ecological interest (en) intérêt écologique (fr) interés ecológico (es)

ökonomische und finanzielle Aspekte

DEF	Begriffe im Zusammenhang mit ökonomischen und finanziellen Tätigkeiten, wie zum Beispiel „Finanzhilfen“.
TT	Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
NT	Entschädigungen Finanzkontrolle Zahlungsunfähigkeit Finanzierung Schadenersatz Finderlohn Steuern Steuererleichterungen
LE	economic and financial systems (en)

système économique et financier (fr)
aspectos económico-financieros (es)
Finanzministerium
ökonomische und finanzielle Aspekte

RT

Organisationen

TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
NT	Vereine Stiftungen Interessenverbände wissenschaftliche Institutionen gemeinnützige Organisationen kulturelle Organisationen Expertenwesen privatrechtliche Organisationen Berufsverbände öffentlich-rechtliche Anstalten Nichtregierungsorganisationen internationale Organisationen nationale Organisationen lokale Organisationen
LE	organizations (en) organisations (fr) organizaciones (es)
RT	Organisationen Beamte (m) Beamtinnen (f)

Ortsplanung

DEF	Wissenschaft, Kunst und Technik des Bauens von Städten und Stadtteilen.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Raumordnungspolitik
NT	Nutzungspläne
LE	town planning (en) urbanisme (fr) ordenación urbana (es)
UF	Stadtplanung

pädagogische Projekte

DEF	Erzieherische und kulturelle Aktivitäten, die Schülerinnen und Schülern helfen sollen, ein entsprechendes Bewusstsein zu entwickeln und das Kulturerbe virtuell und in situ besser zu verstehen.
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
TT	Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT	Lehre Lehre
LE	educational activities (en) activités pédagogiques (fr) acciones pedagógicas (es)

paläontologische Bedeutung

DEF	von besonderem Interesse für den Bereich der Paläontologie
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	von denkmalpflegerischem Interesse
LE	palaeontological interest (en) intérêt paléontologique (fr) interés paleontológico (es)

Pärke und Gärten

SYN	Parks und Gärten ()
DEF	Strukturierte private oder öffentliche bepflanzte Räume.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Räume
LE	parks and gardens (en) parcs et jardins (fr) parques y jardines (es)
RT	Landschaftsarchitekten (m) Landschaftsarchitektinnen (f) Parks und Gärten Pärke und Gärten (Switzerland) Kulturlandschaften landschaftliches Erbe Landschaftsschutz Landschaftsgestaltung

Parks und Gärten

SYN	Pärke und Gärten (Switzerland)
DEF	Strukturierte private oder öffentliche bepflanzte Räume.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Räume
LE	parcs and gardens (en) parcs et jardins (fr) parques y jardines (es)
RT	Landschaftsarchitekten (m) Landschaftsarchitektinnen (f) Parks und Gärten Pärke und Gärten (Switzerland) Kulturlandschaften landschaftliches Erbe Landschaftsschutz Landschaftsgestaltung

partieller Schutz

DEF	Sich nur auf einen Teil eines Kulturdenkmals beziehende Schutzmassnahmen.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Schutzgrad
LE	partial protection (en) protection partielle (fr) protección parcial (es)

Partnerschaft

DEF	Eingegangene Beziehungen mit gleichem und gegenseitigem Nutzen für die beteiligten Parteien.
TT	Gruppe 9 - Grundlagen
BT	Grundlagen
LE	partnerships (en) partenariat (fr) asociaciones (es)

periodische Berichte

DEF	Berichterstattung über die Umsetzung der Welterbekonvention und den Erhaltungszustand der auf die Liste des Welterbes eingeschriebenen Stätten gemäss dem Übereinkommen zum Schutz des Natur- und Kulturerbes vom 23. November 1973 (UNESCO-Konvention 72).
TT	Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT	Dokumentation
LE	periodic reports (en) rapports périodiques (fr) informes periódicos (es)
RT	UNESCO Kulturlandschaften Schutzzonen Naturstätten periodische Berichte Liste Indicative Vorschlagsliste (Germany)

Pflege und Erhaltung

DEF	Zur Verlängerung der Lebenszeit des kulturellen Erbes nötige Handlungen, die wenn möglich ohne Verlust an Authentizität und Aussage künstlerische oder historische Bedeutungen klären. Eine kulturelle, künstlerische, technische und handwerkliche Tätigkeit mit humanistischen Studien und systematischer Forschung als Grundlage.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Massnahmen
NT	Konservierungstechniken integrierte Kulturerbeerhaltung Unterhalt
LE	heritage conservation (en) sauvegarde du patrimoine (fr) salvaguarda del patrimonio (es)
RT	Fachstellen für Denkmalpflege Pflege und Erhaltung von denkmalpflegerischem Interesse Rekonstruktionen Erbe Eingriffe ins bauliche Erbe

Besucherzentren
Inventarkarten
Kulturerbepolitik
ICCROM
Dokumentation
Denkmalpfleger (m) Denkmalpflegerinnen (f)
Museen
internationale Zusammenarbeit
Kunsthistoriker (m) Kunsthistorikerinnen (f)
Denkmalpflegeausbildung
Funderwartungsgebiete
Ruinen

pittoresk

DEF	von besonderem Interesse aufgrund ihrer malerischen Natur
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	von denkmalpflegerischem Interesse
LE	picturesque interest (en) intérêt pittoresque (fr) interés pintoresco (es)

Planungsämter

DEF	Dienststellen einer Gebietskörperschaft oder des Staates, deren Aufgabenbereiche von ihrer territorialen Zuständigkeit abhängen, d.h. von der grundsätzlichen Planungspolitik bis zur Erstellung von Unterlagen oder Grundlagen der Stadtplanung.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Staatsverwaltung
LE	organismos de planeamiento (es) planning authorities (en) town planning services (en) services de l'urbanisme (fr) administración urbanística (es)
UF	Planungsbehörden Raumplanungsämter Stadtplanungsämter

Planungsbehörden

USE	Planungsämter
-----	---------------

Plünderung

DEF	Umfangreicher und wahlloser Diebstahl von Gütern unter Anwendung von Gewalt und Verursachung von Sachschäden.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Delikte
LE	looting (en) pillage (fr) pillaje (es)

Praktika

DEF	Ausbildungsgang bestimmter Dauer mit dem Ziel, angehenden Berufsleuten theoretische und praktische Kenntnisse zu vermitteln.
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Ausbildung
LE	training courses (en) stages de formation (fr) cursos de formación profesional (es)

praktische Fachkompetenz

DEF	Durch berufliche Erfahrung angeeignete Fähigkeiten.
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Ausbildung
LE	expertise (en) savoir-faire techniques (fr) capacitación técnica (es)

Privateigentum

DEF	Gut (z. B. Gebäude oder Land, das einer natürlichen oder juristischen Person gehört (im Gegensatz zu Besitz der öffentlichen Hand).
-----	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
 BT Eigentum
 NT Privatsammlungen
 LE private property (en)
 propriété privée (fr)
 propiedad privada (es)
 RT Privateigentümer (m)|Privateigentümerinnen (f)
 Privateigentum

Privateigentümer

SYN Privateigentümerinnen (f)
 DEF Natürliche oder juristische Person, die nach Privatrecht ein Gut besitzt.

SN

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
 BT Eigentümer (m)|Eigentümerinnen (f)
 LE private property owners (en)
 propriétaires privés (fr)
 propietarios privados (es)
 RT Privateigentümer (m)|Privateigentümerinnen (f)
 Privateigentum

Privateigentümerinnen

SYN Privateigentümer (m)
 DEF Natürliche oder juristische Person, die nach Privatrecht ein Gut besitzt.

SN

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
 BT Eigentümer (m)|Eigentümerinnen (f)
 LE private property owners (en)
 propriétaires privés (fr)
 propietarios privados (es)
 RT Privateigentümer (m)|Privateigentümerinnen (f)
 Privateigentum

Privatfinanzierung

DEF Von Personen oder Gruppen aus nicht öffentlichen Geldern zur Verfügung gestellte Mittel für ein Projekt oder eine Tätigkeit.
 TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
 BT Finanzierung
 LE private funding (en)
 financement privé (fr)
 financiación privada (es)
 UF Sponsoring
 RT Bauherrschaft
 Privatfinanzierung
 Mietzins
 öffentliche Eigentümer (m)|öffentliche Eigentümerinnen (f)
 öffentliches Eigentum
 Eigentumsnutzung

privatrechtliche Organisationen

DEF Dem Privatrecht unterstehende Organismen mit Rechtspersönlichkeit.
 TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
 BT Organisationen
 LE private law bodies (en)
 organismes de droit privé (fr)
 instituciones privadas (es)

Privatsammlungen

DEF Sammlungen kultureller Objekte in Privateigentum.
 TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
 BT Privateigentum
 LE private collections (en)
 collections privées (fr)
 colecciones privadas (es)

Programm archäologischer Massnahmen

DEF Geplante archäologische Tätigkeiten mit dem Ziel, sämtliche Erfordernisse der Erforschung und Behandlung des archäologischen Erbes in einer bestimmten Zone abzudecken.

TT Gruppe 5 Massnahmen
 BT Eingriffe ins archäologische Erbe
 LE archaeological plans (en)
 archéologie programmée (fr)
 arqueología programada (es)

Projektbeihilfen

USE Projektbeiträge

Projektbeiträge

DEF Für ein bestimmtes Ziel und Projekt oder einen bestimmten Auftrag zur Verfügung gestelltes Kapital.
 TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
 BT Beiträge
 LE project grants (en)
 crédits de réalisation (CH)|crédits de travaux (fr)
 ayudas para obras (es)
 UF Projektbeihilfen

Publikationen

DEF In unterschiedlicher Form veröffentlichte Informationen, wie z. B. Bücher, Artikel in Periodika und seit kurzem auch Veröffentlichungen im Internet.
 TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
 BT wissenschaftliche Veröffentlichung
 NT Publikationen für das breite Publikum
 Fachpublikationen
 LE publications (en)
 publicaciones (fr)
 publicaciones (es)
 RT digitalisierte Bestände
 Bild-Urheberrecht
 Text-Urheberrecht
 Publikationen

Publikationen für das breite Publikum

DEF Durch einfache Form einem grossen Teil der Öffentlichkeit verständliche Veröffentlichungen.
 TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
 BT Publikationen
 LE non-specialist publications (en)
 publications grand public (fr)
 publicaciones de divulgación (es)

Pufferzonen

USE Umgebungszonen

Räume

TT Gruppe 2 Kulturgüter
 NT historische Stätten und Denkmäler
 Waldgebiete
 ländlicher Raum
 archäologisches Gebiet
 Fundort
 Funderwartungsgebiete
 Gebiete von historischer Bedeutung
 Kulturlandschaften
 Stätten
 architektonische Ensembles
 Industriebrachen
 Landschaften
 LE areas (en)
 espaces (fr)
 espacios (es)

Raumordnung

DEF Mittel zur Gewährleistung von rationeller Planung, Entwicklung und Erhaltung der natürlichen und gebauten Umgebung (inkl. Kulturerbe); nachhaltige Entwicklung, Planung und Kontrolle der Landnutzung im öffentlichen Interesse.
 TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
 NT Raumordnungspolitik
 LE planning system (en)

sistema de ordenación (es)
outils d'aménagement (fr)

Raumordnungspolitik

DEF Strategien und Konzepte für die Entwicklung des Raumes.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Raumordnung
NT Raumplanung
Umweltpolitik
Raumplanung
Ortsplanung
LE town and country planning (en)
politique d'aménagement du territoire (fr)
ordenación (es)

Raumplaner

USE

Raumplanung

DEF Mittel und Regeln für die Entwicklung des Raumes.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Raumordnungspolitik
Raumordnungspolitik
NT Richtpläne
Regionalplanung
Monitoring
Baugenehmigungen
Bauvorschriften
öffentliche Auflagefrist
Bauvorgenehmigungen
Baustopp
Ausnahmebewilligungen
Bauverbot
Richtpläne
Regionalplanung
Monitoring
Baugenehmigungen
Bauvorschriften
öffentliche Auflagefrist
Bauvorgenehmigungen
Baustopp
Ausnahmebewilligungen
Bauverbot
LE country planning (en)
aménagement foncier (fr)
ordenación del territorio (es)
planning control (en)
gestion de l'aménagement (fr)
gestión del planeamiento (es)

Raumplanungsämter

USE Planungsämter

Raumplanungsgesetze

DEF Juristische Bestimmungen und Regeln über die Planung, Gestaltung und Ordnung des Raumes.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Gesetze
LE planning laws (en)
règlements d'urbanisme (CH)|Code bruxellois de l'aménagement du territoire (BE)|code de l'urbanisme (FR)|Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme, du patrimoine et de l'énergie (BE) (fr)
legislación urbanística (es)
RT Raumplanungsgesetze
Raumplanungsämter

rechtlicher Schutzstatus

DEF Rechtskraft, die zum Schutz eines bestimmten Kulturgutes, in der Regel eines Gebäudes oder eines Kulturdenkmals, Einschränkungen betreffend dessen Veränderungen auferlegt.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzgrad
LE inspection des monuments historiques (fr)
control de los edificios protegidos (es)
listed building control (en)
statutory protection (en)
protection légale (fr)
protección jurídica (es)

Rechtsinstrumente

DEF Rechtskräftige Mittel der juristischen Gewalt.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
NT internationale Rechtsinstrumente
Rechtsinstrumente der Europäischen Union
nationale Rechtsinstrumente
LE legal instruments (en)
instruments légaux (fr)
instrumentos legales (es)

Rechtsinstrumente der Europäischen Union

DEF Gemäss den gesetzlichen Grundlagen der Europäischen Institutionen der Organisation und juristischen Kontrolle dienende Rechtsmittel
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Rechtsinstrumente
NT Beschlüsse
Richtlinien
gesetzliche Vorschriften
Empfehlungen
LE European legal instruments (en)
instruments légaux communautaires (fr)
instrumentos legales europeos (es)
RT Europäische Union
Rechtsinstrumente der Europäischen Union

regionale Bedeutung

DEF von besonderem Interesse für eine geographisch begrenztes Gebiet
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT von denkmalpflegerischem Interesse
LE regional interest (en)
intérêt régional (fr)
interés autonómico (es)

regionale Entwicklungspläne

USE Regionalplanung

regionale Naturpärke

SYN regionale Naturparks ()
DEF Planlich begrenztes Gebiet, wo regionale Schutz- und Nutzungsbestimmungen gemäss dem regionalen Interesse und entsprechend der kulturellen und wissenschaftlichen Bedeutung gelten.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzzonen
Schutzzonen
LE parques naturales (es)
parcs naturels régionaux (fr)
regional parks (en)

regionale Naturparks

SYN regionale Naturpärke (Switzerland)
DEF Planlich begrenztes Gebiet, wo regionale Schutz- und Nutzungsbestimmungen gemäss dem regionalen Interesse und entsprechend der kulturellen und wissenschaftlichen Bedeutung gelten.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzzonen
Schutzzonen
LE parcs naturels régionaux (fr)
regional parks (en)
parques naturales (es)

Regionalplanung

DEF	Entwicklung und Umsetzung der Raumordnung für bestimmte geographischen Regionen.
SN	In der Schweiz bezieht sich die Regionalplanung eher auf die Raumordnung der Region als Kategorie (im Gegensatz zu den Zentren und Agglomerationen). In Deutschland spricht man in diesem Zusammenhang auch von regionalen Entwicklungsplänen.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Raumplanung Raumplanung
LE	regional planning (en) aménagement régional (fr) planificación regional (es)
UF	regionale Entwicklungspläne

Regionalverwaltung

DEF	Administrative Einheit verantwortlich für eine Region.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Gebietskörperschaften Staatsverwaltung
LE	regional authority (en) administration régionale (fr)

Rekonstruktionen

DEF	Massnahmen, die ein zerstörtes oder inkomplettes Objekt auf Grund von Ruinen oder authentischen Informationen wiederherstellen oder ergänzen.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Restaurierung
LE	reconstruction (en) reconstruction à l'identique (fr) reconstrucción de bienes (es)
RT	Ruinen Pflege und Erhaltung Rekonstruktionen Eingriffe ins bauliche Erbe

Rekursverfahren

DEF	Verfahren, das es einer Person oder Organisation ermöglicht, einen Rechtsentscheid oder einen anderen offiziellen Beschluss anzufechten.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Schutzverfahren
LE	appeal procedures (en) recours (CH) procédures d'appel (fr) recursos de apelación (es)
UF	Appelationsverfahren Berufungsverfahren

Relikte

DEF	Spur, Abdruck oder Rest, die auf die Vergangenheit hinweisen.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Kulturgüter
NT	archäologische Überreste
LE	remains (en) archaeological remains (en) vestiges (fr) vestiges archéologiques (fr)
RT	Relikte archäologische Überreste Zerstörung von Kulturerbe Eingriffe ins archäologische Erbe archäologische Tätigkeiten Stadtarchäologie

Resolutionen

DEF	Form von Entschlüssen des Rates der Europäischen Union, die gemäss Art. 249 des EU-Vertrags nicht vorgesehen sind, die aber verbindliche Rechtswirkung zwischen einzelnen Staaten der Union sowie den Institutionen haben können.
-----	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	internationale Rechtsinstrumente
LE	resolutions (en) résolutions (fr) resoluciones (es)

Restauratoren

SYN	Restauratorinnen (f)
DEF	Fachleute, die für Prüfung, Diagnose, Behandlung und Dokumentation von in der Kulturgütererhaltung und –wiederherstellung implizierten Prozesse verantwortlich sind.
SN	
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Akteure Berufe
LE	restorers (en) restaurateurs (fr) restauradores (es)
RT	Restauratoren (m) Restauratorinnen (f) Restaurierung Restaurierungsmassnahmen Restaurierungskonzepte

Restauratorinnen

SYN	Restauratoren (m)
DEF	Fachleute, die für Prüfung, Diagnose, Behandlung und Dokumentation von in der Kulturgütererhaltung und –wiederherstellung implizierten Prozesse verantwortlich sind.
SN	
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Akteure Berufe
LE	restorers (en) restaurateurs (fr) restauradores (es)
RT	Restauratoren (m) Restauratorinnen (f) Restaurierung Restaurierungsmassnahmen Restaurierungskonzepte

Restaurierung

DEF	Direkte Massnahme bei beschädigten Objekten mit dem Ziel, die ästhetischen und historischen Werte des Denkmals zu bewahren und zu erschliessen. Grundet sich auf die Respektierung des überlieferten Bestandes und auf authentische Dokumente.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Massnahmen
NT	Restaurierungstechniken Rekonstruktionen
LE	restoration (en) restauration (fr) restauración (es)
RT	Restauratoren (m) Restauratorinnen (f) Restaurierung Restaurierungsmassnahmen Restaurierungskonzepte

Restaurierungskonzepte

DEF	Alle geplanten Tätigkeiten und Arbeitsvorgänge zur Wiederherstellung des vermuteten oder wirklichen vorherigen Zustandes eines Kulturgutes.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Interventionsstrategien
LE	restoration programmes (en) programmes de restauration (fr) programas de restauración (es)
RT	Restauratoren (m) Restauratorinnen (f) Restaurierung Restaurierungsmassnahmen Restaurierungskonzepte

Restaurierungsmassnahmen

DEF	Bauliche Arbeiten, um ein Kulturgut in einen reellen oder vermuteten vorherigen Zustand zurückzusetzen.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Bauarbeiten
LE	restoration works (en) travaux de restauration (fr) obras de restauración (es)
RT	Restauratoren (m) Restauratorinnen (f) Restaurierung Restaurierungsmassnahmen Restaurierungskonzepte

Restaurierungstechniken

DEF	Methoden und Massnahmen zur Erhaltung der strukturellen Stabilität und Lesbarkeit eines Kulturobjektes.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Restaurierung
LE	restoration techniques (en) techniques de restauration (fr) técnicas de restauración (es)

Rettungsgrabungen

DEF	Archäologische Tätigkeiten mit dem Ziel der Erforschung, Sicherung und Dokumentation von archäologischen Überresten, die anlässlich von geplanten Bauarbeiten durchgeführt werden.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
TT	Gruppe 5 Massnahmen
TT	Gruppe 9 - Grundlagen
BT	archäologische Grabungen Eingriffe ins archäologische Erbe Archäologie
LE	rescue excavations (en) fouilles de sauvetage (fr) excavaciones de urgencia (es) rescue archaeology (en) archéologie de sauvetage (fr) arqueología no programada (es)
UF	Notgrabungen

Revival-Anlässe

DEF	Das geschichtliche Verständnis erleichternde Darstellungen von historischen Ereignissen in der Form von Theatervorführungen und Spielen im rekonstruierten historischen Kontext.
TT	Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT	kulturelle Veranstaltungen
LE	re-enactments (en) reconstitutions historiques (fr)

Richtlinien

DEF	Die Richtlinie ist für jeden Mitgliedstaat, an den sie gerichtet wird, hinsichtlich des zu erreichenden Ziels verbindlich, überlässt jedoch den innerstaatlichen Stellen die Wahl der Form und der Mittel
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Rechtsinstrumente der Europäischen Union
LE	directives (en) directives (fr) directivas (es)

Richtlinien zur Digitalisierung

TT	Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT	Digitalisierung
LE	digitization standards (en) normes de numérisation (fr) normas de digitalización (es)

Richtpläne

DEF	Von einer zentralen oder lokalen Behörde erstellte Aussagen in Text und Karten über die Bewahrung
-----	---------------------------------------------------------------------------------------------------

des Kulturerbes, der Naturschönheiten, der landwirtschaftlichen Nutzbarkeit und der Verbesserung der Umwelt und der Verkehrsführung.

SN	In der Schweiz erstellt jeder Kanton seinen Richtplan und legt damit die zukünftige räumliche Entwicklung auf seinem Territorium fest. Die Richtpläne werden vom Bund bewilligt. In Deutschland spricht man von Gebietsentwicklungsplänen.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Raumplanung Raumplanung
LE	development plans (en) plans d'aménagement du territoire (fr) planes de ordenación del territorio (es)
UF	Gebietsentwicklungspläne

Risikoprävention

DEF	Bestrebungen, um die Gefahr von Beschädigung oder Zerstörung zu minimieren.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Umweltpolitik
LE	risk prevention (en) prévention des risques (fr) prevención de riesgos (es)

Ruinen

DEF	Mehr oder weniger stark beschädigtes Gebautes.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Denkmäler Denkmäler
LE	ruins (en) ruines (fr) ruinas (es)
RT	Ruinen Pflege und Erhaltung Rekonstruktionen Eingriffe ins bauliche Erbe

sakrales Kulturerbe

DEF	Gesamtheit der Orte, Bauwerke, Objekte, Rituale und Traditionen von besonderem Interesse für die Religionsgeschichte.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Erbe
LE	religious heritage (en) patrimoine religieux (fr) patrimonio religioso (es)
RT	Kultstätten sakrales Kulturerbe

Sanierungskonzepte

DEF	Gesamtheit der Unterlagen (schriftliche und grafische) aus denen alle Massnahmen zur Instandstellung eines Gebäudes oder eines Stadtteils hervorgehen.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Interventionsstrategien
LE	regeneration schemes (en) projets de réhabilitation (fr) proyectos de rehabilitación (es)

Schadenersatz

DEF	Gewährleistung einer Entschädigung bei Nachteil, Beschädigung oder Verlust.
TT	Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT	ökonomische und finanzielle Aspekte
LE	indemnification (en) indemnisations (fr) indemnizaciones (es)

Schenkungen

DEF	Gaben an eine andere Rechtspersönlichkeit.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Eigentumsübergang Handänderung (Switzerland)

LE donations (en)
donations (fr)
donación (es)

Schlachtfelder

DEF Ort militärischer Begegnung, mit unter Umständen erhaltenen Überresten (Schützengraben, Bunker, Bombenkrater), oft mit Gedenkstätten.

TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT historische Stätten und Denkmäler
LE battlefields (en)
champs de bataille (fr)
campos de batalla (es)

Schmuckelemente

DEF Der Ornamentierung oder dem Dekor dienende Bauteile oder architektonische Elemente.

TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Kulturgüter
LE decorative elements (en)
éléments décoratifs (fr)
elementos decorativos (es)

Schutz beweglicher Kulturgüter

DEF Rechtliche Bestimmungen zum Schutz von beweglichen Objekten und Kunstwerken.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Denkmalschutz
NT Exportverbot
Exportbewilligung
befristete Ausfuhrbewilligung
LE protection of movable objects (en)
protection des biens mobiliers (fr)
protección de bienes muebles (es)
RT Schutz beweglicher Kulturgüter

Schutz der Berge

DEF Gesetzlicher Schutz der Umwelt in hohen Lagen.

SN In der Schweiz, z. T. auch in Deutschland, bezieht sich der Schutzgedanken vor allem auf den Schutz der Alpen. Vgl. auch das Übereinkommen zum Schutz der Alpen vom 7. November 1991 (Alpenkonvention).

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Landschaftsschutz
LE protection de la montagne (fr)
protección de las montañas (es)
protection of mountains (en)
UF Alpenschutz

Schutz des archäologischen Erbes

DEF Gesamtheit der zum Schutz der kulturellen Überreste aus vergangenen Epochen (an der Oberfläche, unter der Erde, unter Wasser) notwendigen Massnahmen.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Denkmalschutz
NT Grabungserlaubnis
Grabungsgesetz
LE protection of archaeological heritage (en)
protection du patrimoine archéologique (fr)
protección del patrimonio arqueológico (es)
RT Fachstellen für Archäologie
Archäologen (m)|Archäologinnen (f)
archäologisches Erbe
archäologische Karte
Schutz des archäologischen Erbes
Eingriffe ins archäologische Erbe
Stadtarchäologie
archäologisches Gebiet
Funderwartungsgebiete
Dienstbarkeiten

Schutz unbeweglicher Kulturgüter

DEF Gesamtheit der zum Schutz von unbeweglichen Kulturgütern und zur Erhaltung in situ notwendigen Massnahmen.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Denkmalschutz
NT Schutzzonen
LE protection of immovable objects (en)
protection de biens immobiliers (fr)
protección de bienes inmuebles (es)

Schutzbegehren

DEF Antrag für eine rechtliche Unterschutzstellung eines Kulturgutes.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzverfahren
LE applications for protection (en)
demandes de protection (fr)
solicitud de protección (es)

schützenswerte Ortsbilder

USE Landschafts- und Ortsbildschutzzonen

Schutzgrad

DEF Verschiedene gesetzlich mögliche Arten des Schutzes von Elementen des Kulturerbes.

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Denkmalschutz
NT allgemein anerkannter Schutz
partieller Schutz
Einschreibung
Unterschutzstellung
kommunaler Schutz
vorläufiger Schutz
spezielle Schutzregeln
rechtlicher Schutzstatus
integraler Schutz
LE levels of protection (en)
niveaux de protection (fr)
niveles de protección (es)

Schutzkonzepte

DEF Geplante Tätigkeiten und Arbeitsvorgänge zur Gewährleistung der Erhaltung des Kulturerbes.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Interventionsstrategien
LE protection process (en)
procédures de protection (fr)
procedimiento de declaración (es)

Schutzobjekte

DEF Güter von ausreichendem Interesse, um Schutz- oder Erhaltungsmassnahmen zu rechtfertigen.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Kulturgüter
Denkmalschutz
NT unter Denkmalschutz stehende Objekte
unter Denkmalschutz stehende Objekte
LE protected property (en)
biens protégés (fr)
bienes protegidos (es)
RT Schutzobjekte
Erhaltung

Schutzverfahren

DEF Im Hinblick auf den gesetzlichen Schutz von Kulturerbe angestrebte Verwaltungsprozeduren.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Denkmalschutz
NT Rekursverfahren
Schutzbegehren
Erklärung des Schutzinteresses
Antrag auf Unterschutzstellung
Aufhebung der Unterschutzstellung
Erweiterung des Schutzes
dringliche Schutzmassnahmen
Schutzverfügung
LE protection process (en)

procédures de protection (fr)
procedimiento de declaración (es)

Schutzverfügung

DEF Rechtsakt, der die Unterschutzstellung eines Kultur- oder Naturdenkmals bewirkt.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzverfahren
LE preservation order (en)
ordre de protection (CH)|ordre de préservation (fr)
ordre de préservation (fr)

Schutzzonen

DEF Einer oder mehreren Schutzbestimmungen unterstehende geografische Zone.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Kulturlandschaften
Schutz unbeweglicher Kulturgüter
NT Denkmalschutzzonen
Umgebungszonen
Grundstücksfläche
Landschafts- und Ortsbildschutzzone
Naturschutzzonen
Naturschutzgebiete
Denkmalschutzzonen
Umgebungszonen
Grundstücksfläche
Landschafts- und Ortsbildschutzzonen
Naturschutzzonen
Denkmalschutzzonen
Umgebungszonen
Grundstücksfläche
Landschafts- und Ortsbildschutzzone
Naturschutzzonen
Naturschutzgebiete
Denkmalschutzzonen
Umgebungszonen
Grundstücksfläche
Landschafts- und Ortsbildschutzzonen
Naturschutzzonen
LE protected areas (en)
conservation areas (en)
espaces protégés (fr)
áreas protegidas (es)
RT UNESCO
Kulturlandschaften
Schutzzonen
Naturstätten
periodische Berichte
Liste Indicative|Vorschlagsliste (Germany)
Erhaltung
Dienstbarkeiten

Sehenswürdigkeiten

DEF Gesamtheit von natürlichen oder vom Menschen geschaffenen Werten, die eine touristische Nachfrage generieren: Natur- und Kulturdenkmäler, Feste, kulturelle Veranstaltungen, historische Zentren oder Baugruppen, gastronomische Spezialitäten, etc.
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Kulturprogramm
Kulturtourismus
LE tourist attractions (en)
attractions touristiques (fr)
atracciones de interés turístico (es)

Sensibilisierungskampagnen

DEF Während einer bestimmten Periode konzentriert durchgeführte bewusstseinsfördernde Massnahmen mit dem Ziel, der Öffentlichkeit die wichtige Rolle der Kulturgütererhaltung nahezubringen.
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Bewusstseinsförderung

LE heritage interpretation (en)
interprétation du patrimoine (fr)
interpretación del patrimonio (es)

Sensibilisierungskampagnen

TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT bewusstseinsfördernde Massnahmen
LE awareness-raising campaigns (en)
campagnes de sensibilisation (fr)
campañas de sensibilización (es)

Sonderbewilligungen

SYN Ausnahmegenehmigung (Germany)
DEF Aufgrund von aussergewöhnlichen Umständen von einer Verwaltungsbehörde gegenüber einer natürlichen oder juristischen Person ausgestellte Baubewilligung
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Denkmalinspektion
LE autorisation spéciale de travaux (fr)
autorización de intervención (es)

Sondierungsgrabungen

DEF Punktuelle (mechanische oder manuelle) Ausgrabungen mit dem Ziel, Aussagen über die mögliche Existenz geschichtlicher Stätten, deren Natur und Ausdehnung machen zu können.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT archäologische Grabungen
LE trial excavations (en)
sondages archéologiques (fr)
sondeos arqueológicos (es)

Spezialisierung

DEF Fachausbildung mit dem Ziel der Vermittlung spezifischer Kenntnisse für Fachleute der Kulturgütererhaltung, hier im Zusammenhang mit der Restaurierung, Dokumentation und der Verbreitung des kulturellen Erbes.
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Ausbildungsgänge
LE specialist training (en)
formations spécialisées (fr)
formación especializada (es)

spezielle Schutzregeln

DEF Regeln zum Schutz besonders bedeutender Kulturgüter.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzgrad
LE special state protection (en)
régimes de protection particuliers (fr)
regímenes especiales de protección (es)

Spoliation

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Delikte
LE plundering (en)
expolio (es)

Sponsoring

USE Mäzenatentum
Privatfinanzierung

staatliche Beihilfen

USE staatliche Zuschüsse

staatliche Zuschüsse

DEF Vom Staat für eine spezifische Tätigkeit oder ein bestimmtes Projekt eingebrachte Mittel.
TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT öffentliche Finanzierung
NT Direktzahlungen des Staates
LE state aid (en)
aides publiques (fr)

UF subvenciones estatales (es)
staatliche Beihilfen

Staatsarchitekten

SYN Staatsarchitektinnen (f)
DEF Architekten im öffentlichen Dienst.
SN
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Architekten (m)|Architektinnen (f)
Architekten (m)|Architektinnen (f)
Architekten (m)|Architektinnen (f)
Architekten (m)|Architektinnen (f)
LE state architects (en)
arquitectos funcionarios (es)
architectes de l'Etat (fr)

Staatsarchitektinnen

SYN Staatsarchitekten (m)
DEF Architekten im öffentlichen Dienst.
SN
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Architekten (m)|Architektinnen (f)
Architekten (m)|Architektinnen (f)
Architekten (m)|Architektinnen (f)
Architekten (m)|Architektinnen (f)
LE state architects (en)
architectes de l'Etat (fr)
arquitectos funcionarios (es)

Staats Eigentum

DEF Gut (z.B. Gebäude und Land), das der öffentlichen Hand gehört.
SN In der Schweiz spricht man vom Eigentum des Bundes.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT öffentliches Eigentum
LE patrimonio del Estado (es)
propriété de l'Etat (fr)
state property (en)
UF Bundeseigentum

Staatssekretariat für Bildung und Forschung SBF

USE Bildungsministerium

Staatsverträge

DEF Formell geschlossene Pakte oder Vereinbarungen zwischen mindestens zwei Staaten.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT internationale Rechtsinstrumente
LE treaties (en)
traités (fr)
tratados (es)

Staatsverwaltung

DEF Alle Dienststellen sämtlicher Ministerien des Staates (Dienste, Büros, Anstalten und andere Organisationen), deren Kompetenzen sich über das gesamte Territorium erstrecken.
SN In der Schweiz und Deutschland wird die Staatsverwaltung Bundesverwaltung genannt.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT öffentliche Verwaltung
NT Zentralverwaltung
Regionalverwaltung
Ministerien
Gebietskörperschaften
beratende Kommissionen
Planungsämter
Denkmalfach- und schutzbehörden
Stadtbauämter

LE national administration (en)
administration de l'Etat|administration fédérale (BE) (fr)
administración del Estado (es)

Stadtarchäologie

TT Gruppe 9 - Grundlagen
BT Archäologie
LE urban archaeology (en)
archéologie urbaine (fr)
arqueología urbana (es)
RT Bauwerke
Fachstellen für Archäologie
Funderwartungsgebiete
Eingriffe ins bauliche Erbe
Stadtarchäologie
Archäologen (m)|Archäologinnen (f)
Dienstbarkeiten
Städtebau
archäologisches Erbe
Schutz des archäologischen Erbes
Relikte
archäologische Karte
archäologische Überreste
Geometer (m)|Geometerinnen (f)
Eingriffe ins archäologische Erbe
Erfassungsblätter
archäologische Tätigkeiten
Volontäre (m)|Volontärinnen (f)
Volontariat
Forschungsgrabungen
Funderwartungsgebiet
archäologische Parks|archäologische Pärke (Switzerland)
Freilichtmuseen
Architekturhistoriker (m)|Architekturhistorikerinnen (f)
architektonische Forschung
Katasterpläne

Stadtbauämter

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Staatsverwaltung
LE planning authorities (en)
town planning services (en)
services de l'urbanisme (fr)
administración urbanística (es)
organismos de planeamiento (es)

Städtebau

DEF Direkte oder indirekte Einwirkungen auf die Funktion oder Gestalt einer Stadt oder eines Teils davon.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Eingriffe ins bauliche Erbe
NT Zonenplan
Stadtsanierung
Stadterneuerung
Stadtsanierung
LE urban interventions (en)
interventions sur la ville (fr)
intervenciones sobre la ciudad (es)
RT historische Zentren
Städtebau
Kulturtourismus
Raumplanungsämter
Stadtlandschaften
Architektur
Stadtarchäologie

städtebauliches Erbe

DEF Gesamtheit der Orte, Bauwerke, Objekte und der (traditionellen) Kenntnisse von besonderem Interesse für die Siedlungsgeschichte.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Erbe
LE urban heritage (en)
patrimoine urbain (fr)

RT patrimonio urbano (es)
Stadtlandschaften
städtebauliches Erbe
Raumplanungsämter

Stadterneuerung

DEF Baulicher Eingriff in einem Teil der Stadt mit dem Ziel, ältere Gebäude durch neue zu ersetzen.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Städtebau
LE urban renewal (en)
reconstruction urbaine (fr)
renovación urbana (es)

Städtischer Flächennutzungsplan

USE Zonenplan

städtischer Raum

USE Stadtlandschaften

Stadtlandschaften

DEF Durch dichte, grossmassstäbliche Bebauung und Konzentrationen von Infrastrukturen und Verkehrswegen gekennzeichnetes Gebiet.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Kulturlandschaften
LE townscapes (en)
paysages urbains (fr)
paisajes urbanos (es)
UF städtischer Raum
RT Stadtlandschaften
Städtebau
Architektur
städtebauliches Erbe
Raumplanungsämter

Stadtplaner

SYN Stadtplanerinnen (f)
DEF Spezialisten und Spezialistinnen, die für die Umsetzung und die Erarbeitung von Fachkenntnissen im Bereich der Planung und Entwicklung, der Architektur, des Kulturerbes und der Landschaft auf allen staatlichen Ebenen sorgen.
SN
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Akteure
Berufe
LE town planners (en)
urbanistes (CH)|architectes urbanistes (fr)
urbanistas (es)
UF Urbanisten
Raumplaner

Stadtplanerinnen

SYN Stadtplaner (m)
DEF Spezialisten und Spezialistinnen, die für die Umsetzung und die Erarbeitung von Fachkenntnissen im Bereich der Planung und Entwicklung, der Architektur, des Kulturerbes und der Landschaft auf allen staatlichen Ebenen sorgen.
SN
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Akteure
Berufe
LE town planners (en)
urbanistes (CH)|architectes urbanistes (fr)
urbanistas (es)
UF Urbanisten
Raumplaner

Stadtplanung

USE Ortsplanung

Stadtplanungsämter

USE Planungsämter

Stadtsanierung

DEF Bauliche Eingriffe unter der Prämisse der Erhaltung der bestehenden städtischen Funktionen und sozialen Gruppierung der Einwohnerschaft in einem Teil der Stadt, oft in historischen Zentren und mit dem Ziel der baulichen Erneuerung und Verbesserung der städtischen Infrastrukturen.
TT Gruppe 5 Massnahmen
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Städtebau
Städtebau
LE urban regeneration (en)
revitalisation urbaine (fr)
revitalización urbana (es)

Stadtverwaltung

USE Gemeindeverwaltung

Standardvokabular

DEF Hierarchisierte Begriffsliste, geordnet nach thematischen Bereichen, um die Kohärenz einer Indexierung zu gewährleisten und die Suche in Dokumentengruppen zu erlauben.
TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT Dokumentation
LE controlled vocabularies (en)
vocabulaires normalisés (fr)
vocabularios controlados (es)

Stätten

DEF Zonen mit materiellen Zeugen menschlicher Aktivität, die teilweise bebaut sind und für eine klare topographische Abgrenzung ein ausreichend charakteristisches Ganzes bilden sowie von besonderer historischer, archäologischer, künstlerischer, wissenschaftlicher, sozialer oder technischer Bedeutung sein können.
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Räume
NT archäologische Stätten
historische Siedlungsorte
bebaute Gebiete
Naturstätten
geschützte Stätten
Wrackpositionen
LE sites (en)
sites (fr)
sitios (es)

Steuerabzüge

DEF Erlassen eines Teils der direkt geschuldeten Steuerbeträge.
TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT Steuererleichterungen
LE tax relief (en)
déductions fiscales (fr)
deducciones fiscales (es)

Steuerbefreiung

DEF Annullierung der Steuerschuld.
TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT Steuererleichterungen
LE tax exemption (en)
exonérations fiscales (fr)
exenciones fiscales (es)

Steuererleichterungen

DEF Verzicht des Staates auf einen Teil der ihm zustehenden Abgaben mit dem Ziel der Förderung des Privatsektors.
TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte

BT ökonomische und finanzielle Aspekte
NT Steuerbefreiung
Steuerabzüge
LE tax incentives (en)
mesures incitatives (fr)
incentivos fiscales (es)

Steuern

DEF Durch die nationalen und lokalen Regierungsorgane bei natürlichen und juristischen Personen auf Einkommen aller Art sowie Waren und Dienstleistungen erhobene Beiträge an das Staatseinkommen.
TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT ökonomische und finanzielle Aspekte
NT Erbschaftssteuern
Nachlasssteuern
Handänderungssteuer
Mehrwertsteuer
LE taxes (en)
impôts (fr)
impuestos (es)

Stiftungen

DEF Institutionen zur Finanzierung von nicht-kommerziellen, spezifischen Aktivitäten.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Organisationen
LE public interest foundations (en)
fondations (fr)
fundaciones de utilidad pública (es)
RT Stiftungen
Museen
Mäzenatentum

Strafbestimmungen

DEF Rechtliche Instrumente zur Durchsetzung der von der Legislative oder Exekutive gefassten Beschlüsse.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Dienstbarkeiten
NT Mahnung
LE enforcement legislation (en)
mesures répressives (fr)
normas de obligado cumplimiento (es)

strafrechtliche Sanktionen

DEF Von einem Gericht auferlegte Strafe für eine strafbare Handlung.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Dienstbarkeiten
NT
LE legal penalties (en)
sanctions pénales (fr)
sanciones penales (es)

Submission

USE

Submissionen

SYN Ausschreibungen ()
DEF Aufruf an alle interessierten Parteien, ihre Bedingungen zur Leistung von Arbeiten einzureichen, damit sie verglichen werden können und das beste Angebot ausgewählt werden kann.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Ausschreibungsverfahren
LE invitation to tender (en)
appels d'offres (fr)
licitación (es)
UF Submission

Subventionen

DEF Finanzielle Unterstützung des Staates für bestimmte Aufgaben und Projekte, oft komplementär zu anderen Finanzierungsquellen.

TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT öffentliche Finanzierung
LE grant aid (en)
subventions de l'Etat (fr)
ayudas públicas (es)

Tag des offenen Denkmals

DEF Tage, an denen der Öffentlichkeit wenig bekannte Denkmäler, kürzlich renovierte oder normalerweise nicht oder nur teilweise zugängliche Objekte zur Besichtigung offen stehen.
TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Öffnung für das Publikum
LE heritage open days (en)
journées portes ouvertes (fr)
jornadas de puertas abiertas (es)

Tätigkeitsfelder

TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
NT Bauberufe
Berufe in der Denkmalpflege
traditionelles Handwerk
LE skills (en)
métiers (fr)
oficios (es)

technische Bedeutung

DEF von besonderem Interesse in bezug auf Technik und Technologie
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT von denkmalpflegerischem Interesse
LE technical interest (en)
intérêt technique (fr)
interés técnico (es)

technische Berater

SYN technische Beraterinnen (f)
DEF Personen, deren Fachmeinung für Fragen in spezifischen Bereichen eingeholt wird.
SN
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Akteure
Berufe
LE technical consultants (en)
consultants techniques (fr)
asistentes técnicos (es)
RT Expertenwesen
technische Berater (m)|technische Beraterinnen (f)

technische Beraterinnen

SYN technische Berater (m)
DEF Personen, deren Fachmeinung für Fragen in spezifischen Bereichen eingeholt wird.
SN
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT Akteure
Berufe
LE technical consultants (en)
consultants techniques (fr)
asistentes técnicos (es)
RT Expertenwesen
technische Berater (m)|technische Beraterinnen (f)

technische Beratung

DEF Anleitungen einer Person oder Gruppe von Spezialisten mit speziellen Kenntnissen zu einer bestimmten technischen Fragestellung.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Interventionsinstrumente
NT Datierung von Objekten
LE technical assistance (en)
assistance technique (fr)

asistencia técnica (es)

technisches Erbe

- DEF Gesamtheit der Orte, Bauwerke, Objekte und (traditionellen) Kenntnisse von besonderem Interesse für die Technikgeschichte.
- TT Gruppe 2 Kulturgüter
- BT Erbe
- LE technical heritage (en)
patrimoine technique (fr)
patrimonio técnico (es)

Teilabbruch

- DEF Abriss oder Zerstörung eines Teils eines Gebäudes oder einer Kunstbaute.
- TT Gruppe 5 Massnahmen
- BT Abbruch
- LE partial demolitions (en)
démolitions partielles (fr)
demolición parcial (es)

Text-Urheberrecht

- DEF Dem Autor eines intellektuellen Werks an diesem gehörendes Vorrecht, bestehend aus einem finanziellen Recht (Recht, das Werk zu vermarkten) und einem moralischen Recht (Recht, das Werk zu veröffentlichen, die Vermarktungsbedingungen festzulegen und die Integrität des Werkes zu verteidigen). Nur die finanziellen Rechte können abgetreten werden.
- TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
- BT Gesetze
- LE droits d'auteur (fr)
droits d'image (CH)|droits de l'image (FR) (fr)
copyright (en)
derechos de imagen (es)
derechos de autor (es)
- RT digitalisierte Bestände
Bild-Urheberrecht
Text-Urheberrecht
Publikationen

thematische Inventare

- DEF Auf begrenzte Thematiken beschränkte Inventare (z.B. industrielles Erbe).
- TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
- BT Inventare|Denkmalverzeichnisse (Germany)
- LE thematic inventories (en)
inventaires thématiques (fr)
inventarios específicos (es)

topographische Inventare

- DEF Im Rahmen des Nationalinventars in einem begrenzten Gebiet (Frankreich: le canton) durchgeführte Studie einer umfassenden Darstellung des Kulturerbes.
- SN** Ein französischer Begriff.
- TT Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
- BT Inventare|Denkmalverzeichnisse (Germany)
- LE topographical inventories (en)
inventaire topographique (fr)
inventarios topográficos (es)

Tourismusförderung

- DEF Tätigkeiten und Mittel zur Förderung des Tourismus, die den Besuch von Kulturerbestätten mit deren attraktiver Präsentation vorschlagen.
- TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
- BT Kulturtourismus
- LE promotion of tourism (en)
promotion touristique (fr)
promoción turística (es)

Touristenführer

USE

Touristenführerinnen

USE

touristische Informationstafeln

- DEF Zur Information für Touristen dienende Schilder, Wegweiser oder Bezeichnungen.
- TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
- BT Kulturtourismus
- LE tourist information signs (en)
signalisation touristique (fr)
señalización turística (es)

traditionelle Architektur

- DEF Einfache, empirisch erprobte und von soziokulturellen Faktoren geprägte Bauform mit lokalem Baustoff, in der Regel ohne Mithilfe eines Architekten entstanden.
- TT Gruppe 9 - Grundlagen
- BT Architektur
- LE vernacular architecture (en)
architecture traditionnelle (fr)
arquitectura popular (es)

traditionelles Handwerk

- DEF Äusserst spezialisierte Techniken und Arbeitsvorgänge, die im Zusammenhang mit dem kulturellen und künstlerischen Erbe eine wichtige Rolle spielen.
- TT Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
- BT Tätigkeitsfelder
- NT Kunsthandwerk
- LE traditional skills (en)
métiers traditionnels (fr)
oficios tradicionales (es)

Übereinkommen über das öffentliche

Beschaffungswesen

USE Vergabevorschriften

Überwachung der Arbeiten

- TT Gruppe 5 Massnahmen
- BT Interventionsinstrumente
- NT Inspektion
zerstörungsfreie Untersuchungsmethoden
- LE supervision of works (en)
suivi des interventions (fr)
control de las intervenciones (es)
- RT Überwachung der Arbeiten

Umbau

- DEF Strukturelle Anpassung eines Bauwerks zur Gewährleistung seiner dauernden Nutzbarkeit.
- TT Gruppe 5 Massnahmen
- BT bauliche Eingriffe
- LE conversion (en)
alteración (es)

Umgebungszonen

- DEF Bestimmtes, ein Objekt des Kulturerbes umgebendes Gebiet, wo keine Veränderungen ohne spezielle Bewilligung durchgeführt werden dürfen.
- TT Gruppe 2 Kulturgüter
- TT Gruppe 2 Kulturgüter
- TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
- TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
- BT Schutzzonen
Schutzzonen
Schutzzonen
Schutzzonen
- LE zones de protection (BE)|abords (fr)
contiguous zones (en)
curtilage (en)
zonas de respeto (es)
- UF Pufferzonen

Umnutzung

DEF	Wiederinbetriebnahme oder bauliche Veränderungen mit dem Ziel der Erhaltung eines Kulturgutes durch eine neue Nutzung.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Eingriffe ins bauliche Erbe
LE	change of use (en) changement d'affectation (CH) réutilisation (fr) reutilización del patrimonio (es)
RT	Umnutzung

Umwelt

DEF	Die äusseren, das Leben auf der Erde beeinflussenden Bedingungen.
TT	Gruppe 9 - Grundlagen
BT	Grundlagen
LE	environment (en) environnement (fr) medio ambiente (es)
RT	Umweltministerium Umwelt nachhaltige Entwicklung

Umweltministerium

DEF	Das Umweltministerium sorgt für die Erarbeitung und Umsetzung der Regierungspolitik im Bereich der Raumplanung, der Umwelt und der natürlichen Ressourcen.
SN	In der Schweiz sind auf Bundesebene das Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft BUWAL bzw. das Bundesamt für Raumentwicklung ARE im Eidgenössischen Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation UVEK für diesen Bereich zuständig. In Deutschland ist es das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	Ministerien
LE	government department for the environment (en) ministère chargé de l'environnement (fr) ministerio responsable del medio ambiente (es) ministère de l'environnement (fr)
UF	Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft BUWAL Bundesamt für Raumplanung ARE Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
RT	Umweltministerium Umwelt nachhaltige Entwicklung

Umweltpolitik

DEF	Aktionsprogramm mit dem Ziel, den Schutz der natürlichen und gebauten Umwelt in die Entscheidungsprozesse lokaler und nationaler Behörden einzubringen.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Raumordnungspolitik
NT	Risikoprävention
LE	environmental policy (en) politique en faveur de l'environnement (fr) política medioambiental (es)

Umweltschutzpolitik

DEF	Massnahmen zur Vermeidung von Umweltverschmutzung und deren Auswirkung auf Menschen und Güter.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Interventionspolitik
LE	environmental policy (en) politique en faveur de l'environnement (fr) política medioambiental (es)

Umweltverträglichkeitsprüfungen

DEF	Vorgängige Studie zu Projekten, die auf Grund ihrer Bedeutung, ihres Umfangs oder ihrer Auswirkungen Einfluss auf die Umwelt haben können. Die UVP
-----	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ermöglicht die Evaluation der Konsequenzen eines Projektes, schlägt entsprechende Massnahmen vor, schätzt das Projekt ein, informiert die Öffentlichkeit und dient den Behörden als Entscheidungshilfe.

TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Interventionsinstrumente
LE	impact studies (en) études d'impact (fr) estudios de impacto (es)
UF	UVP

unbewegliche Kulturgüter

DEF	Nicht entfernbar Objekte. Es wird unterschieden zwischen Bauteilen (d.h. naturgemäss unbeweglich) und auf Grund ihrer Funktion festen Zubehörteilen (z. B. Einbaumöbel).
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Kulturgüter
NT	Ausstattung zum Bauwerk gehörende Einrichtungen Bauwerke Denkmäler
LE	immovable objects (en) biens immobiliers (fr) bienes inmuebles (es)
UF	Immobilien

unbewilligte Abbrüche

DEF	Illegale Zerstörung eines Gebäude(teils), eines Denkmals oder eines Bauwerks.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	unbewilligte Bauarbeiten Abbruch unbewilligte Bauarbeiten
LE	unauthorized demolition (en) démolitions illégales (fr) demolición sin autorización (es)
UF	ungenehmigte Abbrüche

unbewilligte Bauarbeiten

DEF	Eingriffe, die an einem Objekt ohne Bewilligung oder auf andere Art und Weise als bewilligt ausgeführt werden.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Delikte Bauarbeiten
NT	unbewilligte Abbrüche unbewilligte Abbrüche
LE	unauthorized works (en) travaux illégaux (fr) obras ilegales (es)

UNESCO

DEF	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation mit Sitz in Paris. Die UNESCO hat 1972 das Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturgutes der Welt (UNESCO Konvention 1972) geschaffen. Es fördert die Zusammenarbeit der Staaten für den Erhalt und Schutz ihres aussergewöhnlichen und einzigartigen Kultur- und Naturerbes, bestellt einen Fonds für finanzielle Unterstützung der Vertragsstaaten und legt die Kriterien und Prozeduren einer Einschreibung von Objekten auf die Welterbeliste fest.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	internationale Organisationen
NT	Welterbekomitee
LE	UNESCO (en) UNESCO (fr) UNESCO (es)
RT	UNESCO Kulturlandschaften

Schutzzonen
Naturstätten
periodische Berichte
Liste Indicative|Vorschlagsliste (Germany)
Welterbekomitee

ungenehmigte Abbrüche

USE unbewilligte Abbrüche

unter Denkmalschutz stehende Bauwerke

DEF Bauwerke, deren Schutz ihrer historischen, künstlerischen, wissenschaftlichen oder technischen Qualitäten wegen im öffentlichen Interesse liegt.
SN Vgl. "Unterschutzstellung" und "Einschreibung".
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT geschützte Bauwerke
LE historic monuments (en)
monuments historiques (fr)
monumentos históricos (es)

unter Denkmalschutz stehende Objekte

DEF Objekte, deren Schutz ihrer historischen, künstlerischen, wissenschaftlichen oder technischen Qualitäten wegen im öffentlichen Interesse liegt.
SN Vgl. "Unterschutzstellung" und "Einschreibung".
TT Gruppe 2 Kulturgüter
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzobjekte
Schutzobjekte
LE listed property (en)
biens classés (fr)
Bienes de Interés Cultural (es)

unter Denkmalschutz stehende Teile

DEF (Bau)teile, deren Schutz ihrer historischen, künstlerischen, wissenschaftlichen oder technischen Qualitäten wegen im öffentlichen Interesse liegt.
SN Vgl. "Unterschutzstellung" und "Einschreibung".
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT geschützte Teile
LE listed elements (en)
éléments classés (fr)
elementos declarados de interés cultural (es)
protected elements (en)
éléments protégés (fr)
elementos protegidos (es)

unter Schutz stehende bewegliche Denkmäler

DEF Um klassifiziert zu werden, muss ein Gegenstand ausreichende historische, künstlerische, wissenschaftliche oder technische Bedeutung aufweisen, um ein öffentliches Interesse an seinem Schutz rechtfertigen zu können.
SN Vgl. "Unterschutzstellung" und "Einschreibung".
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT geschützte bewegliche Denkmäler
LE protected objects (en)
objets protégés (fr)
bienes muebles protegidos (es)
objets classés (fr)
bienes muebles de interés cultural (es)
listed objects (en)

Unterhalt

DEF Regelmässige Massnahmen zur Konservierung eines Objektes, um es im aktuellen Zustand zu bewahren und Beschädigungen zu vermeiden.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Pflege und Erhaltung
LE maintenance (en)
entretien (fr)
mantenimiento (es)

Unterhaltsarbeiten

DEF Bauliche Arbeiten, die der Erhaltung, Instandstellung oder Verhinderung von Beschädigung dienen.
TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Bauarbeiten
LE maintenance works (en)
travaux d'entretien (fr)
obras de mantenimiento (es)

Unterhaltsaufwand

DEF Für die Instandstellung und den Unterhalt von Gebäuden notwendiges Kapital.
TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT Finanzierung
LE maintenance funds (en)
crédits d'entretien (fr)
fondos para la conservación de edificios (es)

Unterhaltungspflicht

DEF Den Eigentümer zur Pflege und Erhaltung seines Besitzes verpflichtende Bestimmungen.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Dienstbarkeiten
LE repairs notices (en)
devoir d'entretien (CH)|obligations de travaux (fr)
obligación de realizar obras (es)
UF Erhaltungspflicht

Unterschutzstellung

DEF Bauwerke, deren Schutz ihrer historischen, künstlerischen, wissenschaftlichen oder technischen Qualitäten wegen im öffentlichen Interesse liegt, werden mittels einem rechtlichen Akt unter Schutz gestellt. Sie dürfen grundsätzlich nicht ohne die Zustimmung der zuständigen Behörde zerstört oder in irgendeiner Weise verändert werden. Die genauen Bestimmungen und Kompetenzen variieren von Land zu Land.
SN In der Schweiz ist die Unterschutzstellung von Kulturdenkmälern Sache der Kantone. Es existieren deshalb je nach Kanton unterschiedliche Schutzgrade und entsprechende Terminologien.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Schutzgrad

Unterwasserarchäologie

DEF Teil der Archäologie, der sich mit der Untersuchung, Ausgrabung und Bewahrung von Fundstellen unter Wasser befasst.
TT Gruppe 9 - Grundlagen
BT Archäologie
LE underwater archaeology (en)
archéologie subaquatique (FR)|archéologie sous-marine (fr)
arqueología subacuática (es)
RT Wrackpositionen
Unterwassergrabungen
Unterwasserarchäologie

Unterwassererbe

DEF Unter Wasser liegendes kulturelles Erbe im Besitz der öffentlichen Hand.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Gemeingut Küste
LE maritime cultural properties (en)
maritime heritage (en)
patrimoine maritime (fr)
patrimonio marítimo (es)
patrimonio subacuático (es)

Unterwassergrabungen

TT Gruppe 5 Massnahmen
BT archäologische Grabungen
LE underwater excavations (en)
fouilles subaquatiques (fr)
excavaciones subacuáticas (es)

RT Wrackpositionen
Unterwassergrabungen
Unterwasserarchäologie

droits d'enregistrement (BE)|frais d'enregistrement (fr)
tasas de registro (es)

Urbanisten
USE

Verordnungen

DEF Rechtskräftige Entscheidung einer Behörde mit allgemeiner oder individueller Rechtswirkung.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Gesetze
LE orders (en)
arrêts (fr)
órdenes (es)

UVP

USE Umweltverträglichkeitsprüfungen

Vandalismus

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Delikte
LE vandalism (en)
vandalisme (fr)
vandalismo (es)

Verordnungen

USE Dekrete

Vereinbarung

DEF Schriftliche Abmachung zwischen Personen oder Institutionen über deren Zusammenarbeit zur Erreichung gemeinsamer Ziele.
TT Gruppe 9 - Grundlagen
BT Zusammenarbeit
LE co-operative arrangement (en)
protocole d'accord (fr)
convenios (es)

Verwaltung der Europäischen Union

DEF Sämtliche Dienste der Europäischen Union.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT öffentliche Verwaltung
LE european administration (en)
administration européenne (fr)
administración europea (es)
RT Verwaltung der Europäischen Union
europäische Zusammenarbeit

Vereine

DEF Freiwilliger, auf der Basis einer geregelten Übereinkunft organisierter Zusammenschluss von Einzelpersonen zur Vertretung spezifischer Interessen und/oder gesellschaftlicher Einflussnahme.
TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Organisationen
NT
LE charities (en)
associations (fr)

volkstümliche Bedeutung

DEF von besonderem Interesse in Bezug auf traditionelle Riten eines Volkes
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT von denkmalpflegerischem Interesse
LE folklore interest (en)
intérêt folklorique (fr)
interés mítico (es)

Vergabevorschriften

DEF Gesetze und Vorschriften über bestimmte Verträge mit der öffentlichen Hand.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Handelsrecht
LE public works contract regulations (en)
code des marchés publics (fr)
Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (es)
UF Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen
RT Ministerium für öffentliche Arbeiten
Vergabevorschriften

Volontäre

SYN Volontärinnen (f)
DEF Personen oder Organisationen, die ihre Dienste ohne Erwartung finanzieller oder anderer Entlohnung anbieten.

SN

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Akteure
LE volunteers (en)
bénévoles (fr)
voluntarios (es)
RT gemeinnützige Organisationen
Volontäre (m)|Volontärinnen (f)
Volontariat
archäologische Tätigkeiten
Stadtarchäologie

Verkauf

TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Eigentumsübergang|Handänderung (Switzerland)
LE sales (en)
ventes (fr)
ventas (es)

Volontariat

DEF Arbeit einer Organisation oder eines Individuums ohne versprochene oder erhaltene finanzielle oder andere Gegenleistung.
TT Gruppe 9 - Grundlagen
BT Grundlagen
LE voluntary work (en)
bénévolat (fr)
voluntariado (es)
RT Volontariat
gemeinnützige Organisationen
Volontäre (m)|Volontärinnen (f)
archäologische Tätigkeiten
Stadtarchäologie

Verkaufsverbot

DEF Beschluss, der den Austausch eines Objekts gegen Geld verbietet.
TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT Eigentumsübergang|Handänderung (Switzerland)
LE sale prohibitions (en)
interdictions de cession (fr)
prohibición de la transmisión (es)

Volontärinnen

SYN Volontäre (m)
DEF Personen oder Organisationen, die ihre Dienste ohne Erwartung finanzieller oder anderer Entlohnung anbieten.

Verkehrssteuern

SYN Eintragungssteuern ()
DEF Beim Abschluss von gewissen Verträgen vom Staat geforderter Geldbetrag.
TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT ökonomische und finanzielle Aspekte
LE legal registration fees (en)

SN

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Akteure

LE	volunteers (en) bénévoles (fr) voluntarios (es)
RT	gemeinnützige Organisationen Volontäre (m) Volontärinnen (f) Volontariat archäologische Tätigkeiten Stadtarchäologie

von denkmalpflegerischem Interesse

DEF	Objekte, die für das bauliche Kulturerbe von besonderer Bedeutung sind.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
NT	anthropologische Bedeutung archäologische Bedeutung künstlerische Bedeutung kulturelle Bedeutung ökologische Bedeutung volkstümliche Bedeutung historische Bedeutung industrielle Bedeutung landschaftliche Bedeutung paläontologische Bedeutung pittoresk wissenschaftliche Bedeutung regionale Bedeutung technische Bedeutung
LE	heritage interest (en) intérêt patrimonial (fr) interés patrimonial (es)
RT	Fachstellen für Denkmalpflege von denkmalpflegerischem Interesse Erbe Pflege und Erhaltung Besucherzentren Kulturerbepolitik

Vorkaufsrecht

DEF	Recht, als erster über den Kauf eines Gutes entscheiden zu dürfen.
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Eigentumsübergang Handänderung (Switzerland) Eigentumsübergang Handänderung (Switzerland)
LE	derecho de tanteo (es) derecho de retracto (es) right of pre-emptive purchase (en) droit de préemption (fr)

vorläufiger Schutz

TT	Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
BT	Schutzgrad
LE	protection temporaire (fr) provisional listing (en) Incoación (es)

Vorschlagsliste

SYN	Liste Indicative ()
DEF	Das Welterbekomitee verlangt von jedem Ratifikationsstaat der Welterbekonvention eine Vorschlagsliste mit Stätten auf seinem Gebiet, die in den nächsten fünf bis zehn Jahren auf die Liste des Welterbes gesetzt werden könnten. Diese Vorschlagsliste wird als „Welt Natur- und Kulturerbeinventar“ (gemäss Art. 11 der Konvention) jedes Staates gelten. Die Vorschlagslisten sollen dem Welterbekomitee erlauben, den „aussergewöhnlichen und universellen Wert“ jedes für die Welterbeliste nominierten Objektes im grösstmöglichen Kontext beurteilen zu können.
SN	In der Schweiz ist die (deutsch helvetisierte) französische Bezeichnung Liste Indicative gebräuchlich, in Deutschland wird auch der Begriff Vorschlagsliste oder gelegentlich der englische Begriff Tentative List benutzt.

TT	Gruppe 3 - Dokumentationssysteme
BT	Welterbeliste der UNESCO
LE	tentative list (en) liste indicative (fr) lista indicativa (es)
RT	UNESCO Kulturlandschaften Schutzzone Naturstätten periodische Berichte Liste Indicative Vorschlagsliste (Germany) Welterbekomitee internationale Zusammenarbeit

Vorstudien

DEF	Gesammelte, analysierte und verarbeitete Daten und Informationen zur Erarbeitung eines Programmes oder Projektes bzw. für eine konkrete Ausführung.
TT	Gruppe 5 Massnahmen
BT	Interventionsinstrumente
LE	preliminary programmes (en) études préalables (fr) estudios previos (es)

Waldgebiete

DEF	Die gesetzlichen Bestimmungen in bezug auf bewaldete Gebiete haben die Sicherung des Waldbestandes zum Ziel.
TT	Gruppe 2 Kulturgüter
BT	Räume
LE	wooded areas (en) lieux plantés d'arbres (BE) espaces boisés (fr) zonas boscosas (es)

Weiterbildung

DEF	Weiterführende Ausbildung zur Aktualisierung von beruflichen Kenntnissen in der Form von Fachkursen, Treffen von Fachleuten sowie Informations- und Erfahrungsaustausch.
TT	Gruppe 6 Ausbildung, Berufe und Fachkompetenzen
BT	Ausbildungsgänge
LE	in-service training course (en) formation continue (fr) formación continua (es)

Welterbekomitee

DEF	21 Ratifikationsstaaten der Welterbekonvention (UNESCO 1972) bilden das Welterbekomitee gemäss Art. 8 (1) der Konvention. Das intergouvernementale Welterbekomitee tagt einmal pro Jahr.
TT	Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT	UNESCO
NT	beratende Organisationen
LE	World Heritage Committee (en) Comité du Patrimoine Mondial (fr) Comité del Patrimonio Mundial (es)
RT	Welterbekomitee Liste Indicative Vorschlagsliste (Germany) internationale Zusammenarbeit UNESCO

Welterbeliste der UNESCO

DEF	1977 wurde unter der Ägide der UNESCO das Welterbekomitee gegründet, um die Staaten bei der Erhaltung ihrer wertvollsten Denkmäler und Stätten zu unterstützen. Das Welterbekomitee entscheidet auf Antrag des Mitgliedstaates und nach Anhörung von Expertengremien (ICOMOS, IUCN, ICCROM) über die Einschreibung dieser Güter in das Verzeichnis des „Welterbe“. Dank des Welterbefonds, gespiesen durch obligatorische und freiwillige Beiträge der Mitgliedstaaten, kann die UNESCO finanzielle und technische Unterstützung leisten.
TT	Gruppe 3 - Dokumentationssysteme

BT Listen der Schutzobjekte
NT
LE World Heritage List (en)
liste du patrimoine mondial de l'UNESCO (fr)

Welterbestätten

DEF Um als Weltkulturerbe der Menschheit gelten zu können, müssen das Denkmal oder die Stätte authentisch sein, einen grossen Einfluss auf die menschliche Zivilisation ausgeübt haben, einzigartiger Zeuge ihrer Art oder verbunden mit Ideen oder Glauben von universellem Wert sein. Als Naturwelterbestätten müssen eine Stätte oder eine Landschaft einen Zustand der Evolution, der Geologie oder Biologie illustrieren und/oder von aussergewöhnlicher Schönheit sein

TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT geschützte Stätten
LE World Heritage Sites (en)
sites du patrimoine mondial (fr)
lugares patrimonio de la humanidad (es)

Wiederherstellungsmassnahmen

DEF Bauliche Arbeiten mit dem Ziel der Ergänzung oder Reproduktion eines zerstörten oder inkompletten Kulturgutes auf Grund der vorhandenen Informationen oder Überresten.

TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Bauarbeiten
LE reconstruction works (en)
travaux de reconstruction (fr)
obras de reconstrucción (es)

wissenschaftliche Bedeutung

DEF von besonderem Interesse für die Wissenschaft
TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT von denkmalpflegerischem Interesse
LE scientific interest (en)
intérêt scientifique (fr)
interés científico (es)

wissenschaftliche Forschung

DEF Tätigkeiten, die zur Verbesserung und Erlangung von Kenntnissen in systematischer Weise und gemäss einer bestimmten Methodologie vorgenommen werden.

TT Gruppe 5 Massnahmen
BT Interventionsinstrumente
LE scientific research (en)
recherche scientifique (fr)
investigación científica (es)

RT wissenschaftliche Institutionen
architektonische Forschung
wissenschaftliche Forschung
wissenschaftliche Veröffentlichung
Fachpublikationen

wissenschaftliche Institutionen

DEF Organismen und Anstalten der wissenschaftlichen Forschung und Lehre.

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Organisationen
LE scientific institutions (en)
institutions scientifiques (fr)
instituciones científicas (es)

RT wissenschaftliche Institutionen
architektonische Forschung
wissenschaftliche Forschung
wissenschaftliche Veröffentlichung
wissenschaftliches Erbe

wissenschaftliche Publikationen

USE Fachpublikationen

wissenschaftliche Veröffentlichung

DEF Vermittlung von Erkenntnissen über das kulturelle Erbe im Rahmen von Forschung, über die Publikation

von Arbeiten oder im offenen Diskurs mit anderen Spezialisten oder der Öffentlichkeit.

TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
BT Information und Bewusstseinsförderung
NT Publikationen
LE dissemination of research (en)
diffusion de la recherche (fr)
difusión de la investigación (es)

RT wissenschaftliche Institutionen
architektonische Forschung
wissenschaftliche Forschung
wissenschaftliche Veröffentlichung

wissenschaftliches Erbe

DEF Gesamtheit der Orte, Bauwerke, Objekte und der Kenntnisse von besonderem Interesse für die Wissenschaftsgeschichte.

TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Erbe
LE scientific heritage (en)
patrimoine scientifique (fr)
patrimonio científico (es)

RT wissenschaftliche Institutionen
wissenschaftliches Erbe

Wrackpositionen

DEF Ort des Untergangs eines Schiffs.

TT Gruppe 2 Kulturgüter
BT Stätten
LE wreck sites (en)
sites d'épave (fr)
pecios (es)

RT Wrackpositionen
Unterwassergrabungen
Unterwasserarchäologie

Zahlungsunfähigkeit

DEF Unfähigkeit eines Individuums oder einer Organisation, eingegangene finanzielle Verpflichtungen abzugelten.

TT Gruppe 8 - Ökonomische und finanzielle Aspekte
BT ökonomische und finanzielle Aspekte
LE financial incapacity (en)
incapacité financière (fr)
incapacidad financiera (es)

zeitgenössische Architektur

DEF Gegenwartsarchitektur im Einklang mit einem Baudenkmal oder einer alten Baugruppe in unmittelbarer Nähe. Je nach Absicht mehr oder weniger traditionell oder modernistisch, können rekonstruktionsähnliche Lösungen, Mischformen oder Kontraste entstehen.

TT Gruppe 9 - Grundlagen
BT Architektur
LE contextual architecture (en)
architecture contextuelle (CH)}architecture d'accompagnement (FR) (fr)
arquitectura integrada (es)

Zentralverwaltung

DEF Alle zur Zentralgewalt gehörenden Ministerien, Dienste, Dienststellen, Einrichtungen und anderen institutionellen Organisationen der öffentlichen Verwaltung.

SN Die schweizerische Exekutive heisst Bundesregierung und besteht aus den sieben Mitgliedern des Bundesrates. In Deutschland bilden der Bundeskanzler und die Bundesminister die Bundesregierung.

TT Gruppe 1 - Organisationen und Fachleute
BT Staatsverwaltung
NT >governmental agency> (from en)
>governmental agency> (from en)
LE central government (en)
administration centrale (fr)
administración central (es)

Zerstörung von Kulturerbe

- DEF Abbruch, Beschädigung oder Vernichtung aller Art von Kulturerbe.
- TT Gruppe 5 Massnahmen
- BT Beeinträchtigungen
- LE destruction of heritage (en)
destruction du patrimoine (fr)
destrucción de bienes (es)
- RT Relikte
archäologische Überreste
Zerstörung von Kulturerbe

zerstörungsfreie Untersuchungsmethoden

- TT Gruppe 5 Massnahmen
- BT Überwachung der Arbeiten
- LE non destructive techniques (en)
techniques non-destructives (fr)
técnicas no destructivas (es)

Zonenplan

- DEF Jegliche Art von Vorgaben gesetzlicher oder reglementarischer Art zur Festlegung der Nutzung der Flächen und baulichen Dichte einer städtischen Siedlungsstruktur, mit dem Ziel einer optimalen Organisation städtischer Tätigkeiten.
- TT Gruppe 5 Massnahmen
- BT Städtebau
- LE land use plans (en)
plan de zones (CH)|plan d'aménagement communal (CH)|plan d'affectation des zones (CH)|plan d'affectation (CH)|plan d'affectation du sol (CH)|Plan communal d'aménagement (BE) (fr)
plan local d'urbanisme (FR)| Plan particulier d'affectation du sol (BE) (fr)
planes de ordenación urbana (es)
- UF Städtischer Flächennutzungsplan

Zonenplan

- USE Nutzungspläne

Zufallsfunde

- DEF Zufällige Entdeckung (auf Grund von Bauarbeiten, Abbrüchen etc.) von Objekten oder Überresten.
- TT Gruppe 5 Massnahmen
- BT archäologische Funde
- LE chance discoveries (en)
découvertes fortuites (fr)
hallazgos casuales (es)

Zugänglichkeit

- DEF Die Gewährung der Zugänglichkeit für einen Ort gewährleistet dessen Nutzung durch alle Personen, die aufgrund eines vorübergehenden (besonderer momentaner physischer Zustand) oder dauernden (sensorische, motorische, kognitive Behinderung, Alterserscheinungen) Unvermögens oder auch durch äussere Faktoren (begleitet durch Kleinkinder, Kinderwagen) benachteiligt sind.
- TT Gruppe 7 - Information und Bewusstseinsförderung
- BT Information und Bewusstseinsförderung
- NT Behinderung
Behinderung
- LE accessibilité (fr)
accessibility (en)
accesibilidad (es)

zum Bauwerk gehörende Einrichtungen

- DEF Elemente des Bauwerks: Fenster, Türen, Fensterläden, Dächer; (geschmückte) Böden und Decken: Parkette, Platten; Bestandteile der Wände: Fresken, Tapeten; gleichzeitig mit dem Bau des Gebäudes eingebrachte Teile: originale Holzverkleidungen, Kamine.
- TT Gruppe 2 Kulturgüter
- BT unbewegliche Kulturgüter

- LE fixtures (en)
immeubles par nature (fr)
elementos consustanciales del inmueble (es)

Zusammenarbeit

- DEF Abgestimmte Tätigkeit mit gemeinsamem Ziel mehrerer Personen oder Gruppen.
- TT Gruppe 9 - Grundlagen
- BT Grundlagen
- NT Vereinbarung
kulturelle Zusammenarbeit
europäische Zusammenarbeit
internationale Zusammenarbeit
- LE co-operation (en)
coopération (fr)
cooperación (es)

Zuständigkeitsbereiche

- DEF Auf ein geografisches Gebiet und eine inhaltliche Thematik begrenzter Zuständigkeitsbereich einer Behörde.
- TT Gruppe 4 - Gesetzliche Grundlagen
- BT Kompetenzen
- LE geographical areas of responsibility (en)
compétences territoriales (fr)
competencias territoriales (es)